叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 一个一无是处的人 1876(a Good-for-nothing 1876) 000001

2. 一个一无是处的人 1876(a Good-for-nothing 1876) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个一无是处的人 1876(A Good-For-Nothing 1876)
第1/2页

[ə; eɪ]	[gʊd]	-	[fɔː(r); fə(r)]	-	['nʌθɪŋ]
A	**GOOD**	**-**	**FOR**	**-**	**NOTHING**
一个	好的	-	为了	-	没有什么

一个一无是处的人

[baɪ]	['jɑːlmɑːr]	[hjɔːrt]	['bɔɪɪsən]
By	**Hjalmar**	**Hjorth**	**Boyesen**
经过	亚尔玛	约尔特	博伊森

作者：Hjalmar Hjorth Boyesen

[baɪ]	[pə'mɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[tʃɑːlz]	['skrɪbnərz]	[sʌnz]	.
By	**permission**	**of**	**Charles**	**Scribner's**	**Sons**	**.**
经过	允许	的	查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们	.

经查尔斯·斯克里布纳之子出版社许可。

['kɒpiraɪt]	,	-	, [baɪ][dʒeɪmz][ɑː(r)]	.	['ɒsˌgʊd]	& [ˌsiː 'ənd]
Copyright	**,**	**1876**	**,** **by** **James**	**R**	**.** **Osgood**	**&** **Co**
版权	,	-	, 经过 詹姆斯	拉	. 奥斯古德	& 合作

版权所有，1876 年，詹姆斯·R·奥斯古德公司

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[θriː]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

[ai]
I
我

我

[rælf] [grɪm] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
Ralph **Grimm** **was** **born** **a** **gentleman** **,**
拉尔夫 格林 曾是 出生 一个 绅士 ,

拉尔夫·格林生来就是一位绅士。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] [sʌm; səm][ten] [j'iəz] ['leɪtə(r)]
He **had** **the** **misfortune** **of** **coming** **into** **the** **world** **some** **ten** **years** **later**
他 有 这 不幸 的 未来 进入 这 世界 一些 十 年 之后
[ðæn; ðən] [mait] ['ri:z(ə)nəbli] [hæv; həv] [bi:n] [ɪk'spektɪd] .
than **might** **reasonably** **have** **been** **expected** **.**
比 可能 合理 有 到过 预期的 .

不幸的是，他比人们合理预期的出生时间晚了大约十年。

['kɜ:n(ə)l] [grɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi][hæd; həd] ['selɪbreɪtɪd] [twelv] [ˌænɪv'ɜ:səɹˌiz] [ɒv; əv][ðeə(r)]
Colonel **Grim** **and** **his** **lady** **had** **celebrated** **twelve** **anniversaries** **of** **their**
上校 严峻 和 他的 女士 有 著名 十二 周年纪念日 的 他们的
['wedɪŋ] - [deɪ] ,
wedding **-** **day** **,**
婚礼 - 天 ,

格里姆上校和他的夫人庆祝了他们结婚十二周年纪念日。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ɔ:l] [həʊps] [ɒv; əv]['evə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd][eə(r)] ,
and **had** **given** **up** **all** **hopes** **of** **ever** **having** **a** **son** **and** **heir** **,**
和 有 给定 向上全部 希望 的 曾经 拥有 一个 儿子 和 继承人 ,

她已经放弃了拥有儿子和继承人的所有希望。

[wen] [ðɪs] [leɪt] ['kʌmə(r)] ['stɑ:tld] [ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns] .
when **this** **late** **comer** **startled** **them** **by** **his** **unexpected** **appearance** **.**
什么时候 这 晚的 角 惊慌 他们 经过 他的 意外 外貌 .

这位迟到者突然出现，吓了他们一跳。

[ðə; ði]['əʊnli] ['pri:viəs] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] ,
The **only** **previous** **addition** **to** **the** **family** **had** **been** **a** **daughter** **,**
这 仅有的 以前的 添加 到 这 家庭 有 到过 一个 女儿 ,

此前家中只有一位成员，那就是一个女儿。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] [ten] ['sʌməz] [əʊld] .
and **she** **was** **then** **ten** **summers** **old** **.**
和 她 曾是 然后 十 夏天 老的 .

那时她十岁。

[rælf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fi:b(ə)l] [tʃaɪld] ,
Ralph **was** **a** **very** **feeble** **child** **,**
拉尔夫 曾是 一个 非常 微弱 孩子 ,

拉尔夫是个体弱多病的孩子。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz][həʊld][ɒv; əv]
and **could** **only** **with** **great** **difficulty** **be** **persuaded** **to** **retain** **his** **hold** **of**
和 可以 仅有的 和 伟大的 困难 是 被说服 到 保持 他的 抓住 的
[ðə; ði]['slendə(r)] [θred] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪm][tu:; tə] [ɪg'zɪstəns] .
the **slender** **thread** **which** **bound** **him** **to** **existence** **.**
这 苗条 线 哪个 边界 他 到 存在 .

他费了九牛二虎之力才被说服，继续紧紧抓住维系他生命的那根细线。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [rʌbd] [wɪð] ['wɪski] , [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] ['kɒtn] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [mɛrz]
He **was** **rubbed** **with** **whiskey** **,** **and** **wrapped** **in** **cotton** **,** **and** **given** **mare's**
他 曾是 摩擦 和 威士忌酒 , 和 包装 在 棉布 , 和 给定 母马的
[mɪlk][tu:; tə][drɪŋk] ,
milk **to** **drink** **,**
牛奶 到 喝 ,

他被涂上威士忌，裹上棉花，喝马奶。

[ænd; ənd] [gɒd] [nəʊz] [wɒt] [nɒt] ,

and	God	knows	what	not	,
和	上帝	知道	什么	不是	,

天知道还有哪些，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [swɔ:(r)] [ə; eɪ] [raʊnd] [əʊθ] [ɒv; əv] [pə'tɜ:nl] [dɪ'laɪt] [wen] [æt; ət] [lɑ:st] [ðə; ði]

and	the	Colonel	swore	a	round	oath	of	paternal	delight	when	at	last	the
和	这	上校	发誓	一个	圆形的	誓言	的	父系	喜	什么时候	在	最后的	这

['ɪnfənt] [stɒpt] ['gɑ:spɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dɪ'stresɪŋ] [wei] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bri:ð] [laɪk] ['ʌðə(r)]

infant	stopped	gasping	in	that	distressing	way	and	began	to	breathe	like	other
婴儿	停止	喘息	在	那	令人痛心	方式	和	开始	到	呼吸	喜欢	其他

['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .

human	beings	.
人类	生物	.

当婴儿终于停止了那种令人痛苦的喘息，开始像其他人一样呼吸时，上校欣喜若狂，发誓要像个父亲一样表达喜悦之情。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [hu:] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [æŋ'zaɪəti] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [laɪf] ,

The	mother	,	who	,	in	spite	of	her	anxiety	for	the	child's	life	,
这	母亲	,	WHO	,	在	尽管如此	的	她	焦虑	为了	这	孩子的	生活	,

尽管母亲为孩子的生命感到焦虑，但她

[hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [tu:; tə] [plɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] ['fju:tʃə(r)] [mæg'nɪfɪsns] ,

had	found	time	to	plot	for	him	a	career	of	future	magnificence	,
有	成立	时间	到	阴谋	为了	他	一个	职业	的	未来	壮丽	,

他抽出时间为他规划了一条通往辉煌未来的道路。

[naʊ] ['sʌd(ə)nli] [set] [hɪm] [ə'pɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['i:zɪɪst]

now	suddenly	set	him	apart	for	literature	,	because	that	was	the	easiest
现在	突然	放	他	除	为了	文学	,	因为	那	曾是	这	最容易

[rəʊd] [tu:; tə] [feɪm] ,

road	to	fame	,
路	到	名声	,

现在突然间，人们开始把他推向文学领域，因为那是成名的最快途径。

[ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] ['mærɪdʒ] [tu:; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæmɪlɪz]

and	disposed	of	him	in	marriage	to	one	of	the	most	distinguished	families
和	处置	的	他	在	婚姻	到	一	的	这	最多	杰出的	家庭

[ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] .

of	the	land	.
的	这	土地	.

并将他嫁给了国内最显赫的家族之一。

[ʃi:; ʃi] ['kɔ:ʃəsli] [sə'dʒestid] [ðɪs] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]

She	cautiously	suggested	this	to	her	husband	when	he	came	to	take	his
她	谨慎地	建议	这	到	她	丈夫	什么时候	他	来了	到	拿	他的

[si:t] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['bedsaɪd] ;

seat	at	her	bedside	;
座位	在	她	床头	;

当丈夫来到床边坐下时，她谨慎地向他提出了这个建议；

[bʌt; bət] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌtə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ə; eɪ]

but	to	her	utter	astonishment	she	found	that	he	had	been	indulging	a
但	到	她	说出	惊讶	她	成立	那	他	有	到过	沉溺于	一个

['sɪmələ(r)] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔ:t] ,

similar	train	of	thought	,
相似的	火车	的	想法	,

但令她无比惊讶的是，她发现他也一直在思考类似的事情。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['destɪnd] [ðə; ðɪ]['ɪnfənt]['prɒdədʒɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ɑːmɪ] .

and	had	already	destined	the	infant	prodigy	for	the	army	.
和	有	已经	注定	这	婴儿	神童	为了	这	军队	.

并且已经决定将这位神童送入军队。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evə(r)] , [kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

She	,	however	,	could	not	give	up	her	predilection	for	literature	,
她	,	然而	,	可以	不是	给	向上	她	偏好	为了	文学	,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] ,

and	the	Colonel	,
和	这	上校	,

然而，她始终无法放弃对文学的热爱，而上校

[huː] [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌkɔntrə'diktɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]

who	could	not	bear	to	be	contradicted	in	his	own	house	,	as	he	used	to
WHO	可以	不是	熊	到	是	矛盾	在	他的	自己的	房子	,	作为	他	用过的	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

他常说，他连在自己家里被人反驳都无法容忍。

[wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] [laʊdə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [flʌʃt] , [wen] , ['hæpɪli] , [ðə; ðɪ] ['dɒktəz]

was	getting	every	minute	louder	and	more	flushed	,	when	,	happily	,	the	doctor's
曾是	获得	每一个	分钟	更大声	和	更多的	酡	,	什么时候	,	快乐地	,	这	医生的

[ə'raɪv(ə)l] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ][dɪ'spjuːt] .

arrival	interrupted	the	dispute	.
到达	中断	这	争议	.

争吵声越来越大，脸也越来越红，这时，幸运的是，医生的到来打断了这场争吵。

[æz; əz] [rælf] [gruː] [ʌp][frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] [tuː; tə] ['tʃaɪldhʊd] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [dɪ'saɪdɪd]

As	Ralph	grew	up	from	infancy	to	childhood	,	he	began	to	give	decided
作为	拉尔夫	生长	向上	从	婴儿期	到	童年	,	他	开始	到	给	决定

['prɒmɪs] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] .

promise	of	future	distinction	.
承诺	的	未来	区别	.

拉尔夫从婴儿到儿童逐渐长大，开始展现出未来杰出的潜质。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] ['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] ,

He	was	fond	of	sitting	down	in	a	corner	and	sucking	his	thumb	,
他	曾是	喜爱	的	坐着	向下	在	一个	角落	和	吸吮	他的	拇指	,

他喜欢坐在角落里吮吸拇指。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ɪn'tɜːprətɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ][saɪn][ɒv; əv] [ðæt] ['bruːdɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [pɪ'kjuːliə(r)]

which	his	mother	interpreted	as	the	sign	of	that	brooding	disposition	peculiar
哪个	他的	母亲	翻译	作为	这	符号	的	那	沉思	处置	奇特

[tuː; tə]['poʊəts][ænd; ənd][men][ɒv; əv] ['lɒfti] ['dʒiːniəs] .

to	poets	and	men	of	lofty	genius	.
到	诗人	和	男人	的	高远	天才	.

他的母亲认为这是诗人和杰出天才特有的那种沉思气质的标志。

[æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɒv; əv][faɪv] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊl]['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .

At	the	age	of	five	,	he	had	become	sole	master	in	the	house	.
在	这	年龄	的	五	,	他	有	变得	唯一	掌握	在	这	房子	.

五岁时，他就成了家里的唯一主人。

[hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]['hɪldə][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] , [ɔː(r)] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

He	slapped	his	sister	Hilda	in	the	face	,	or	pulled	her	hair	,
他	被掌掴	他的	姐姐	希尔达	在	这	脸	,	或者	拉	她	头发	,

他打了妹妹希尔达的耳光，或者揪她的头发。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm] , ['tɪrənaɪz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [nɜːs] ,

when	she	hesitated	to	obey	him	,	tyrannized	over	his	nurse	,
什么时候	她	犹豫了一下	到	服从	他	,	暴政	超过	他的	护士	,

当她犹豫是否要服从他时，他却对他的护士颐指气使。

[ænd; ənd] ['stɜːnli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [in'triːti] .

and	sternly	refused	to	go	to	bed	in	spite	of	his	mother's	entreaties	.
和	严厉地	拒绝	到	去	到	床	在	尽管如此	的	他的	母亲的	恳求	.

尽管母亲苦苦哀求，他还是坚决不肯睡觉。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wʊd] [haɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['njuːzpeɪpə(r)] , [ænd; ənd]

On	such	occasions	,	the	Colonel	would	hide	his	face	behind	his	newspaper	,	and
在	这样的	场合	,	这	上校	会	隐藏	他的	脸	在后面	他的	报纸	,	和

['tʃʌk(ə)l] [wɪð] [dɪ'laɪt] ;

chuckle	with	delight	;
轻笑	和	喜	;

每当这时，上校就会把脸藏在报纸后面，高兴地咯咯笑起来；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɪlətri]

it	was	evident	that	nature	had	intended	his	son	for	a	great	military
它	曾是	明显	那	自然	有	故意的	他的	儿子	为了	一个	伟大的	军队

[kə'mɑːndə(r)] .

commander	.
指挥官	.

很明显，大自然注定他的儿子会成为一名伟大的军事统帅。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [rælf] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [θɔːts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

As	soon	as	Ralph	himself	was	old	enough	to	have	any	thoughts	about	his
作为	很快	作为	拉尔夫	他自己	曾是	老的	足够的	到	有	任何	想法	关于	他的

['fjuːtʃə(r)] ['destəni] ,

future	destiny	,
未来	命运	,

拉尔夫到了能够思考自己未来命运的年纪后，

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['paɪrət] .

he	made	up	his	mind	that	he	would	like	to	be	a	pirate	.
他	制成	向上	他的	头脑	那	他	会	喜欢	到	是	一个	海盗	.

他下定决心要当一名海盗。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , ['hævɪŋ] [kən'træktɪd] [æn; ən] [ɪ'mɒdərət] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['kændi] ,

A	few	months	later	,	having	contracted	an	immoderate	taste	for	candy	,
一个	很少	几个月	之后	,	拥有	合同	一个	过分	品尝	为了	糖果	,

几个月后，他染上了对甜食的过度嗜好，

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['hʌmb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['beɪkə(r)] ;

he	contented	himself	with	the	comparatively	humble	position	of	a	baker	;
他	满足	他自己	和	这	比较	谦逊的	位置	的	一个	面包师	;

他满足于面包师这种相对卑微的职业；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] “ ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] ” [hiː; hi] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)]

but	when	he	had	read	“	Robinson	Crusoe	”	he	manifested	a	strong	desire
但	什么时候	他	有	读	“	罗宾逊	克鲁索	”	他	表现出来	一个	强的	欲望

[tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rekt] [ɒn] [sʌm; səm] ['desələt] ['aɪlənd] .

to	go	to	sea	in	the	hope	of	being	wrecked	on	some	desolate	island	.
到	去	到	海	在	这	希望	的	存在	损毁	在	一些	荒凉	岛	.

但当他读了《鲁滨逊漂流记》之后，他表现出强烈的出海愿望，希望被困在某个荒岛上。

[ðə; ði]['peərənts] [spent] [lɒŋ] ['i:vnɪŋz] ['greɪvli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðiːz] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv] [ʌn'kɒmən]
The **parents** **spent** **long** **evenings** **gravely** **discussing** **these** **indications** **of** **uncommon**
这 父母 花费 长的 晚上 严重地 讨论 这些 症状 的 罕见
['dʒi:niəs] ,
genius **,**
天才 ,

父母们花了漫长的夜晚，严肃地讨论这些非凡天才的迹象。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ɪn'tɜ:prətɪd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wei] .
and **each** **interpreted** **them** **in** **his** **or** **her** **own** **way** **.**
和 每个 翻译 他们 在 他的 或者 她 自己的 方式 .

每个人都用自己的方式去解读它们。

“ [hi:; hi][ɪz][nɒt] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)][tʃaɪld][ai]['evə(r)] [nju:] , ” [sed] [ðə; ði]['mʌðə(r)] .
“ **He** **is** **not** **like** **any** **other** **child** **I** **ever** **knew** **,** **”** **said** **the** **mother** **.**
“ 他 是 不是 喜欢 任何 其他 孩子 我 曾经 知道 , ” 说 这 母亲 .

“他跟我以前认识的任何孩子都不一样，”母亲说。

“ [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] , ['ɜ:nɪstli] .
“ **To** **be** **sure** **,** **”** **responded** **the** **father** **,** **earnestly** **.**
“ 到 是 当然 , ” 回应 这 父亲 , 切实 .

“当然，”父亲认真地回答道。

“ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][məʊst][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][tʃaɪld] .
“ **He** **is** **a** **most** **extraordinary** **child** **.**
“ 他 是 一个 最多 非凡的 孩子 .

“他是一个非常特别的孩子。”

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [tʃaɪld] [tu:] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ai][du:; də] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] ;
I **was** **a** **very** **remarkable** **child** **too** **,** **even** **if** **I** **do** **say** **it** **myself** **;**
我 曾是 一个 非常 卓越 孩子 也 , 甚至 如果 我 做 说 它 我 ;

即使我自己这么说，我也是一个非常出色的孩子；

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ai][rɪ'membə(r)] , [ai]['nevə(r)][ə'spaɪəd][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [rekt] [ɒn][æn; ən]
but **,** **as** **far** **as** **I** **remember** **,** **I** **never** **aspired** **to** **being** **wrecked** **on** **an**
但 , 作为 远的 作为 我 记住 , 我 绝不 渴望 到 存在 损毁 在 一个
[ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['aɪlənd] .
uninhabited **island** **.**
无人 岛 .

但就我记忆所及，我从未渴望过被困在无人岛上。

” [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] ['prɒbəbli] [spəʊk] [ðə; ði] [tru:θ] ;
” **The** **Colonel** **probably** **spoke** **the** **truth** **;**
” 这 上校 大概 辐 这 真相 ;

“上校说的可能是实话；

[bʌt; bət][hi:; hi] [fə'gɒt] [tu:; tə] [teɪk] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ri:d] “ ['rɑ:bɪnsən]
but **he** **forgot** **to** **take** **into** **account** **that** **he** **had** **never** **read** **“** **Robinson**
但 他 忘了 到 拿 进入 帐户 那 他 有 绝不 读 “ 罗宾逊
['kru:səʊ] .
Crusoe **.**
克鲁索 .

但他忘记考虑到他从未读过《鲁滨逊漂流记》。

” [ɒv; əv] [rælfs] [sku:l] - [deɪz] [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] , [fɔ:(r); fə(r)] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði]
” **Of** **Ralph's** **school** **-** **days** **there** **is** **but** **little** **to** **report** **,** **for** **,** **to** **tell** **the**
” 的 拉尔夫的 学校 - 天 那里 是 但 小的 到 报告 , 为了 , 到 告诉 这
[tru:θ] ,
truth **,**
真相 ,

“关于拉尔夫的求学时代，其实没什么可说的，因为，说实话，

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['fænsi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ə'nɔɪd] [hɪm] .

he	did	not	fancy	going	to	school	,	as	the	discipline	annoyed	him	.
他	做过	不是	想要	去	到	学校	,	作为	这	纪律	恼怒	他	.

他不喜欢上学，因为学校的纪律让他感到厌烦。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['entəd] [ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][prɪ'peə(r)][hɪm]

The	day	after	his	having	entered	the	gymnasium	,	which	was	to	prepare	him
这	天	后	他的	拥有	进入	这	健身房	,	哪个	曾是	到	准备	他

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪlətri] [ə'kædəmi] ,

for	the	Military	Academy	,
为了	这	军队	学院	,

他进入体育馆的第二天，也就是他进入军校前的准备训练结束后，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [sɔː] [hɪm] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [klɑːs] [hæd; həd] [biːn] [dɪs'mɪst] .

the	principal	saw	him	waiting	at	the	gate	after	his	class	had	been	dismissed	.
这	主要的	锯	他	等待	在	这	门	后	他的	班级	有	到过	解雇	.

校长看到他下课后在校门口等着。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ][həʊm] [wɪð] [ðə; ði][rest] .

He	approached	him	,	and	asked	why	he	did	not	go	home	with	the	rest	.
他	接近	他	,	和	问	为什么	他	做过	不是	去	家	和	这	休息	.

他走上前去，问他为什么不和其他人一起回家。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənt] [tuː; tə] ['kæri] [maɪ] [bʊks] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪz]

“	I	am	waiting	for	the	servant	to	carry	my	books	,	”	was	the	boy's
“	我	是	等待	为了	这	仆人	到	携带	我的	图书	,	”	曾是	这	男孩们

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

“我正在等仆人帮我拿书，”男孩回答说。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] , ” [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] .

“	Give	me	your	books	,	”	said	the	teacher	.
“	给	我	你的	图书	,	”	说	这	老师	.

“把你们的书给我，”老师说。

[rælf] [rɪ'lʌktəntli] [əu'bei] .

Ralph	reluctantly	obeyed	.
拉尔夫	勉强	服从	.

拉尔夫不情愿地服从了。

[ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][sʌn] ['mɑːrtʃɪŋ] [ʌp]

That	day	the	Colonel	was	not	a	little	surprised	to	see	his	son	marching	up
那	天	这	上校	曾是	不是	一个	小的	惊讶	到	看	他的	儿子	行军	向上

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

那天，上校看到儿子大步走上街头，着实有些惊讶。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['glɑːnsɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfət] [æt; ət]

and	every	now	and	then	glancing	behind	him	with	a	look	of	discomfort	at
和	每一个	现在	和	然后	瞥了一眼	在后面	他	和	一个	看	的	不适	在

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ,

the	principal	,
这	主要的	,

他时不时地回头，带着一丝不安的神情看向校长。

[huː] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz][treɪn] , ['kæriŋ] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] [skuːl] - [bʊks] .

who	was	following	quietly	in	his	train	,	carrying	a	parcel	of	school	-	books	.
WHO	曾是	下列的	悄悄	在	他的	火车	,	携带	一个	包裹	的	学校	-	图书	.

他静静地跟在火车后面，手里拿着一包课本。

['kɜːn(ə)l] [grɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
Colonel **Grim** **and** **his** **wife** **,** **divining** **the** **teacher's** **intention** **,** **agreed** **that** **it**
上校 严峻 和 他的 妻子 , 占卜 这 老师的 意图 , 同意 那 它
[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtreɪdʒ] ,
was **a** **great** **outrage** **,**
曾是 一个 伟大的 暴行 ,

格里姆上校和他的妻子揣测出了老师的意图，一致认为这简直是极大的侮辱。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mætə(r)] [tuː; tə] [rælf] .
but **they** **did** **not** **mention** **the** **matter** **to** **Ralph** **.**
但 他们 做过 不是 提到 这 事情 到 拉尔夫 .

但他们没有把这件事告诉拉尔夫。

[ˌhens'fɔːθ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] .
Henceforth **,** **however** **,** **the** **boy** **refused** **to** **be** **accompanied** **by** **his** **servant** **.**
今后 , 然而 , 这 男生 拒绝 到 是 伴随 经过 他的 仆人 .

但从此以后，男孩拒绝让仆人陪伴他。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɪmpjədənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [dʒɪm'næstɪks] , [huː]
A **week** **later** **he** **was** **impudent** **to** **the** **teacher** **of** **gymnastics** **,** **who**
一个 星期 之后 他 曾是 厚颜无耻 到 这 老师 的 体操 , WHO
[wɪpt] [hɪm] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
whipped **him** **in** **return** **.**
鞭打 他 在 返回 .

一周后，他无礼地对待体操老师，结果被老师鞭打。

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [reɪdʒ] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] ; [hiː; hi] [rəʊd] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] ,
The **Colonel's** **rage** **knew** **no** **bounds** **;** **he** **rode** **in** **great** **haste** **to** **the** **gymnasium** **,**
这 上校的 愤怒 知道 不 界限 ; 他 骑 在 伟大的 匆忙 到 这 健身房 ,

上校怒不可遏，他策马疾驰，赶往体育馆。

[rɪ'vaɪld] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'zjuːmɪŋ] [tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
reviled **the** **teacher** **for** **presuming** **to** **chastise** **his** **son** **,**
被唾弃 这 老师 为了 假设 到 惩罚 他的 儿子 ,

他斥责老师竟敢训斥他的儿子。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['tjuːtə(r)] .
and **committed** **the** **boy** **to** **the** **care** **of** **a** **private** **tutor** **.**
和 坚定的 这 男生 到 这 关心 的 一个 私人的 导师 .

并将这名男孩交给了一位私人教师照顾。

[æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ,
At **the** **age** **of** **sixteen** **,**
在 这 年龄 的 十六 ,

十六岁时，

[rælf] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlətri] [ə'kædəmi] .
Ralph **went** **to** **the** **capital** **with** **the** **intention** **of** **entering** **the** **Military** **Academy** **.**
拉尔夫 去 到 这 首都 和 这 意图 的 进入 这 军队 学院 .

拉尔夫前往首都的目的是进入军校。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['hænsəm] [juːθ] , ['slendə(r)] [ɒv; əv] ['stætʃə(r)] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm'self]
He **was** **a** **tall** **,** **handsome** **youth** **,** **slender** **of** **stature** **,** **and** **carried** **himself**
他 曾是 一个 高的 , 英俊的 青年 , 苗条 的 身材 , 和 携带 他自己
[æz; əz] [ɪ'rekt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] .
as **erect** **as** **a** **candle** **.**
作为 直立 作为 一个 蜡烛 .

他是一位身材高挑、相貌英俊的青年，体态修长，身姿挺拔如烛。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] , [klɪə(r)][kəm'plekʃ(ə)n][ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['femənɪn] ['delɪkəsi] ; [blɒnd] , ['kɜːli]

He	had	a	light	,	clear	complexion	of	almost	feminine	delicacy	;	blond	,	curly
他	有	一个	光	,	清除	肤色	的	几乎	女性	美味	;	金发	,	卷曲

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

他肤色白皙透亮，近乎女性般柔嫩；一头金色卷发，

[wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [kept] ['keəfəli] [brʌʃt] ; [ə; eɪ] [ləʊ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪt] ,

which	he	always	kept	carefully	brushed	;	a	low	forehead	,	and	a	straight	,
哪个	他	总是	保留	小心	刷过	;	一个	低的	前额	,	和	一个	直的	,

['faɪnli] ['mɔdld] [nəʊz] .

finely	modeled	nose	.
精细地	建模	鼻子	.

他总是精心梳理着自己的头发；低矮的额头，笔直挺拔、轮廓分明的鼻子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['sensətɪvnəs] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['nɒstrəlz] ,

There	was	an	expression	of	extreme	sensitiveness	about	the	nostrils	,
那里	曾是	一个	表达	的	极端	敏感性	关于	这	鼻孔	,

他的鼻孔表现出极度敏感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪndələns] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] - [bluː] [aɪz] .

and	a	look	of	indolence	in	the	dark	-	blue	eyes	.
和	一个	看	的	懒惰	在	这	黑暗的	-	蓝色的	眼睛	.

那双深蓝色的眼睛里透着一丝慵懒。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ɒn'sɒmb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɒz; wəz] ['pliːzɪŋ] , [hɪz; ɪz] [dres] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] ,

But	the	ensemble	of	his	features	was	pleasing	,	his	dress	irreproachable	,
但	这	合奏	的	他的	特征	曾是	令人愉悦	,	他的	裙子	无可指摘的	,

但他五官俊朗，衣着无可挑剔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænəz] [bɔː(r)][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːkwəd] [self] - ['kɒnʃəsnəs] [pɪ'kjuːliə(r)]

and	his	manners	bore	no	trace	of	the	awkward	self	-	consciousness	peculiar
和	他的	礼仪	钻孔	不	痕迹	的	这	尴尬的	自己	-	意识	奇特

[tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

to	his	age	.
到	他的	年龄	.

他的举止丝毫没有他这个年纪特有的那种笨拙的自我意识。

[ɪ'miːdiətli] [ɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)l][hiː; hi]['haɪəd][ə; eɪ] [swiːt] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz][ɪn]

Immediately	on	his	arrival	in	the	capital	he	hired	a	suite	of	rooms	in
立即地	在	他的	到达	在	这	首都	他	雇用	一个	套房	的	房间	在

[ðə; ðɪ][ˌærɪstə'krætɪk] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

the	aristocratic	part	of	the	city	,
这	贵族	部分	的	这	城市	,

他一到首都，就立即在城里的贵族区租了一套套房。

[ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] [ðem; ðəm]['rɑːðə(r)] [ɪk'spensɪvli] , [bʌt; bət][ɪn] ['eksələnt] [teɪst] .

and	furnished	them	rather	expensively	,	but	in	excellent	taste	.
和	提供	他们	相当	昂贵的	,	但	在	出色的	品尝	.

家具布置得相当昂贵，但品味极佳。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['bʊzəm] [frend] , [huːm] [hiː; hi][met][baɪ]['æksɪdənt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌrɛstə'rɑːnts] [pə'vɪliən][ɪn]

From	a	bosom	friend	,	whom	he	met	by	accident	in	the	restaurant's	pavilion	in
从	一个	怀	朋友	,	谁	他	遇见	经过	事故	在	这	餐厅的	亭	在

[ðə; ðɪ][pɑːk] ,

the	park	,
这	公园	,

来自一位挚友，他是在公园餐厅的凉亭里偶然遇到的。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['æntləz] , [ə; eɪ] [stʌft] ['iːg(ə)l] , [ɔː(r)]['fɔːlkən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

he	learned	that	a	pair	of	antlers	,	a	stuffed	eagle	,	or	falcon	,	and	a
他	学习	那	一个	一对	的	鹿角	,	一个	填充	鹰	,	或者	鹘	,	和	一个

['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [sɔːrdz] ,

couple	of	swords	,
夫妻	的	剑	,

他得知，一对鹿角、一只填充的鹰或隼，以及几把剑，

[wɜː(r); wə(r)][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] [ə'pɑːtmənt] .

were	indispensable	to	a	well	-	appointed	apartment	.
是	必不可少	到	一个	出色地	-	任命	公寓	.

对于布置精美的公寓来说，这些都是不可或缺的。

[hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [bɔːt] [ðiːz] ['ɑːtɪk(ə)lz][æt; ət][ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ʃɒp] .

He	accordingly	bought	these	articles	at	a	curiosity	shop	.
他	因此	买	这些	文章	在	一个	好奇心	店铺	.

于是，他便在一家古玩店购买了这些东西。

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][fɜːst] [wiːks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪti][hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm]['fiːb(ə)l] ['efəts]

During	the	first	weeks	of	his	residence	in	the	city	he	made	some	feeble	efforts
期间	这	第一的	周	的	他的	住宅	在	这	城市	他	制成	一些	微弱	努力

[tuː; tə] ['pɜːfɪkt] [hɪm'self][ɪn][ˌmæθə'mætɪks] ,

to	perfect	himself	in	mathematics	,
到	完美的	他自己	在	数学	,

在他到这座城市居住的最初几周里，他曾做出一些微弱的努力来提高自己的数学水平。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] .

in	which	he	suspected	he	was	somewhat	deficient	.
在	哪个	他	怀疑	他	曾是	有些	不足	.

他怀疑自己在这方面有些不足。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'fɪʃəs] [frend] [lɑːft] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] “ [griːn] ,

But	when	the	same	officious	friend	laughed	at	him	,	and	called	him	“	green	,
但	什么时候	这	相同的	爱管闲事的	朋友	笑了	在	他	,	和	称为	他	“	绿色的	,

但当那位爱管闲事的朋友嘲笑他，称他为“菜鸟”时，

” [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] ,

”	he	determined	to	trust	to	fortune	,
”	他	决定	到	相信	到	财富	,

他决定听天由命。

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːθ] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [ə'sɪdʒuəsli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frentʃ] ['bæleɪ] ,

and	henceforth	devoted	himself	the	more	assiduously	to	the	French	ballet	,
和	今后	奉献	他自己	这	更多的	勤勉地	到	这	法语	芭蕾舞	,

从此以后，他更加勤奋地投身于法国芭蕾舞事业。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kweɪntəns] .

where	he	had	already	made	some	interesting	acquaintances	.
在哪里	他	有	已经	制成	一些	有趣的	熟人	.

他在那里已经结识了一些有趣的人。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [keɪm] ; [ðə; ðɪ] [frentʃ] ['bæleɪ] [dɪd] [nɒt] [pruːv] [ə; eɪ] [gʊd]

The	time	for	the	examination	came	;	the	French	ballet	did	not	prove	a	good
这	时间	为了	这	考试	来了	;	这	法语	芭蕾舞	做过	不是	证明	一个	好的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ; [rælf] [feɪld] .

preparation	;	Ralph	failed	.
准备	;	拉尔夫	失败的	.

考试时间到了；法国芭蕾舞并没有起到很好的准备作用；拉尔夫没考好。

[ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ʃʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt][hjuː'mɪlieɪtɪd] .

It	quite	shook	him	for	the	time	,	and	he	felt	humiliated	.
它	相当	摇晃	他	为了	这	时间	,	和	他	毛毡	受辱	.

这件事让他一时有些震惊，也让他感到羞辱。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ; [səʊ][hiː; hi] ['lɪŋgəd] [ɒn][frɒm; frəm] [deɪ]

He	had	not	the	courage	to	tell	his	father	;	so	he	lingered	on	from	day
他	有	不是	这	勇气	到	告诉	他的	父亲	;	所以	他	徘徊不去	在	从	天

[tuː; tə] [deɪ] ,

to	day	,
到	天	,

他没有勇气告诉父亲，所以只能日复一日地熬过去。

[sæt] ['veɪkəntli] ['geɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ,

sat	vacantly	gazing	out	of	his	window	,
卫星	空洞地	凝视	出去	的	他的	窗户	,

他呆呆地坐在那里，凝视着窗外。

[ænd; ənd] [traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] ['bʌs(ə)l] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [striːt] .

and	tried	vainly	to	interest	himself	in	the	busy	bustle	down	on	the	street	.
和	尝试	徒劳地	到	兴趣	他自己	在	这	忙碌的	忙碌	向下	在	这	街道	.

他徒劳地试图让自己对街上熙熙攘攘的人群产生兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'vəʊkt] [hɪm] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [els] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [laɪt] - [hɑːtɪd] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

It	provoked	him	that	everybody	else	should	be	so	light	-	hearted	,	when	he	was
它	挑衅	他	那	大家	别的	应该	是	所以	光	-	心地	,	什么时候	他	曾是

,

,

,

这让他感到恼火，因为其他人都如此轻松自在，而他自己却并非如此。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['fænsid] [hɪm'self] , [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

or	at	least	fancied	himself	,	in	trouble	.
或者	在	至少	幻想	他自己	,	在	麻烦	.

或者至少他觉得自己遇到了麻烦。

[ðə; ði]['pɑːlə(r)] [gruː] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ; [hiː; hi] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] ['bedruːm] .

The	parlor	grew	intolerable	;	he	sought	refuge	in	his	bedroom	.
这	客厅	生长	无法容忍	;	他	寻求	避难所	在	他的	卧室	.

客厅里的气氛令人难以忍受，他只好躲进自己的卧室。

[ðeə(r)] [hiː; hi][sæt][wʌn] ['iːvnɪŋ] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]) ,

There	he	sat	one	evening	(	it	was	the	third	day	after	the	examination	)	,
那里	他	卫星	一	晚上	(	它	曾是	这	第三	天	后	这	考试	)	,

一天晚上，他坐在那里（那是考试后的第三天），

[ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪ] [stəʊn] [wɔːlz] [wɪtʃ] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] [ɪn'kləʊzd][ðə; ði] ['nærəʊ]

and	stared	out	upon	the	gray	stone	walls	which	on	all	sides	inclosed	the	narrow
和	凝视	出去	之上	这	灰色的	石头	墙壁	哪个	在	全部	侧面	封闭	这	狭窄的

['kɔːtjɑːd] .

courtyard	.
庭院	.

他凝视着四周环绕着狭窄庭院的灰色石墙。

[ðə; ði] [raʊnd] ['stjuːpɪd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [stʊd] ['træŋkwɪli] ['dəʊzɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['lɪmbɜːgə(r)]

The	round	stupid	face	of	the	moon	stood	tranquilly	dozing	like	a	great	Limburger
这	圆形的	愚蠢的	脸	的	这	月亮	站立	平静地	打盹	喜欢	一个	伟大的	林堡

[tʃiːz] [sə'spendɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][skaɪ] .

cheese	suspended	under	the	sky	.
奶酪	暂停	在下面	这	天空	.

月亮圆圆的、傻乎乎的脸庞静静地伫立着，像一块巨大的林堡奶酪悬浮在天空下打盹儿。

[rælf] , [æt; ət] [liːst] , [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][nəʊ][mɔː(r)] ['fɪtɪŋ] ['sɪməli] .

Ralph	,	at	least	,	could	think	of	a	no	more	fitting	simile	.
拉尔夫	,	在	至少	,	可以	思考	的	一个	不	更多的	配件	明喻	.

至少拉尔夫能想到最贴切的比喻。

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] [jʌŋ] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hɑːd][baɪ][sent][ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [lʊk] [ʌp]

But	the	bright	-	eyed	young	girl	in	the	window	hard	by	sent	a	longing	look	up
但	这	明亮的	-	眼睛	年轻的	女孩	在	这	窗户	难的	经过	发送	一个	渴望	看	向上

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [muːn] ,

to	the	same	moon	,
到	这	相同的	月亮	,

但旁边窗边那位眼神明亮的年轻女孩，也向着同一轮明月投去了一个充满渴望的目光。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɪstənt] [həʊm] [ɒn][ðə; ði][fjɔːrdz] , [weə(r)] [ðə; ði] ['glæsiəz] [stʊd]

and	thought	of	her	distant	home	on	the	fjords	,	where	the	glaciers	stood
和	想法	的	她	遥远	家	在	这	峡湾	,	在哪里	这	冰川	站立

[laɪk] ['hɔːri] ['dʒaɪənts] ,

like	hoary	giants	,
喜欢	苍老	巨人	,

她想起了遥远的峡湾故乡，那里冰川像苍老的巨人般耸立。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['muːnbiːm] [ɒn][ðeə(r)] ['glɪtərɪŋ] [ʃiːldz] [ɒv; əv] [snəʊ] .

and	caught	the	yellow	moonbeams	on	their	glittering	shields	of	snow	.
和	捕捉	这	黄色的	月光	在	他们的	闪闪发光	盾牌	的	雪	.

它们沐浴在金色的月光下，闪耀在雪白的盾牌上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] “ ['aɪvənˌhəʊ] ” [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd]

She	had	been	reading	“	Ivanhoe	”	all	the	afternoon	,	until	the	twilight	had
她	有	到过	阅读	“	艾凡霍	”	全部	这	下午	,	直到	这	暮	有

[ˌoʊvər'teɪkən][hɜː(r); hə(r)][kwaɪt][ˌʌnə'weə(r)] ,

overtaken	her	quite	unaware	,
被超越	她	相当	不知情	,

她整个下午都在读《艾凡赫》，直到暮色降临她才浑然不觉。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)]

and	now	she	suddenly	remembered	that	she	had	forgotten	to	write	her
和	现在	她	突然	记得	那	她	有	被遗忘的	到	写	她

['dʒɜːmən]['eksəsaɪz] .

German	exercise	.
德语	锻炼	.

她突然想起自己忘记写德语练习题了。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][sæd] ,

She	lifted	her	face	and	saw	a	pair	of	sad	,
她	抬起	她	脸	和	锯	一个	一对	的	伤心	,

她抬起头，看到一对悲伤的，

['veɪkənt] [aɪz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

vacant	eyes	gazing	at	her	from	the	next	window	in	the	angle	of	the
空缺	眼睛	凝视	在	她	从	这	下一个	窗户	在	这	角度	的	这

[kɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] [æt; ət][fɜːst] ,

court	She	was	a	little	startled	at	first	,
法庭	她	曾是	一个	小的	惊慌	在	第一的	,

从庭院角落的隔壁窗户，一双空洞的眼睛正凝视着她。她起初有些吃惊。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒɜːmən]['eksəsaɪz][ænd; ənd] [tʊk]

but	in	the	next	moment	she	thought	of	her	German	exercise	and	took
但	在	这	下一个	片刻	她	想法	的	她	德语	锻炼	和	采取

[hɑːt] .

heart	.
心	.

但下一刻，她想起了德语练习，顿时精神振奋起来。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['dʒɜːmən] ?

“	Do	you	know	German	?
“	做	你	知道	德语	?

你会说德语吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ðen] [ɪˈmiːdiətli] [riˈpent] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .

”	**she**	**said**	**;**	**then**	**immediately**	**repented**	**that**	**she**	**had**	**said**	**it**	**.**
”	她	说	;	然后	立即地	悔改	那	她	有	说	它	.

她说完这句话后，立刻后悔自己说了这句话。

“ [ai][duː; də] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

“	**I**	**do**	**,**	”	**was**	**the**	**answer**	**.**
“	我	做	,	”	曾是	这	回答	.

“我愿意。”他回答道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['ɛɪprən][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [twɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]

She	**took**	**up**	**her**	**apron**	**and**	**began**	**to**	**twist**	**it**	**with**	**an**	**air**	**of**
她	采取	向上	她	围裙	和	开始	到	捻	它	和	一个	空气	的

[ɪmˈbærəsmənt] .

embarrassment	**.**
尴尬	.

她拿起围裙，尴尬地捻了捻。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['eniθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [æt; ət][lɑːst] .

“	**I**	**didn't**	**mean**	**anything**	**,**	”	**she**	**whispered**	**,**	**at**	**last**	**.**
“	我	没有	意思是	任何事物	,	”	她	低声说道	,	在	最后的	.

“我没什么恶意，”她最后低声说道。

“ [ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] . ”

“	**I**	**only**	**wanted**	**to**	**know**	**.**	**”**
“	我	仅有的	通缉	到	知道	.	”

我只是想知道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] .

“	**You**	**are**	**very**	**kind**	**.**
“	你	是	非常	种类	.

你真是太好了。

” [ðæt] ['ɑːnsə(r)] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['meɪkɪŋ] [spɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

”	**That**	**answer**	**roused**	**her**	**;**	**he**	**was**	**evidently**	**making**	**sport**	**of**	**her**	**.**
”	那	回答	唤醒	她	;	他	曾是	显然	制作	运动	的	她	.

“这个回答激怒了她；他显然是在取笑她。”

“ [wel] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] [maɪ]['eksəsaɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

“	**Well**	**,**	**then**	**,**	**if**	**you**	**do**	**,**	**you**	**may**	**write**	**my**	**exercise**	**for**	**me**	**.**
“	出色地	,	然后	,	如果	你	做	,	你	可能	写	我的	锻炼	为了	我	.

“那么，如果你愿意的话，你可以帮我写一下我的练习题。”

[ai][hæv; həv] [mɑːkt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

I	**have**	**marked**	**the**	**place**	**in**	**the**	**book**	**.**
我	有	标记	这	地方	在	这	书	.

我已在书中标记了位置。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

”	**And**	**she**	**flung**	**her**	**book**	**over**	**to**	**the**	**window**	**,**
”	和	她	扔	她	书	超过	到	这	窗户	,

“然后她把书扔到窗边，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪl] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

and	**he**	**caught**	**it**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**sill**	**,**	**just**	**as**	**it**	**was**	**falling**	**.**
和	他	捕捉	它	在	这	边缘	的	这	窗台	,	只是	作为	它	曾是	坠落	.

他眼疾手快地用窗台边缘接住了它，就在它即将掉落的那一刻。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['veri][streɪndʒ][gɜːl] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] , ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv]
“ You are a very strange girl , ” he remarked , turning over the leaves of
“ 你 是 一个 非常 奇怪的 女孩 , ” 他 评论 , 转弯 超过 这 树叶 的
[ðə; ði] [bʊk] ,
the book ,
这 书 ,

“你真是个奇怪的女孩，”他一边翻着书页一边说道。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk][tuː; tə] [riːd] .
although it was too dark to read .
虽然 它 曾是 也 黑暗的 到 读 .

虽然天太黑看不清书。

“ [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”
“ How old are you ? ”
“ 如何 老的 是 你 ? ”

“你今年多大？ ”

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌfɔː'tiːn] [sɪks] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ʃiː; ʃi] , ['fræŋkli] .
“ I shall be fourteen six weeks before Christmas , ” answered she , frankly .
“ 我 将 是 十四 六 周 前 圣诞节 , ” 回答 她 , 坦率地说 .

“圣诞节前六周我就十四岁了，”她坦率地回答道。

“ [ðen] [ai][ɪk'skjuːs][juː; jʊ] . ”
“ Then I excuse you . ”
“ 然后 我 原谅 你 . ”

“那么，我原谅你了。”

“ [nəʊ] , [ɪn'diːd] , ” [kraɪd][ʃiː; ʃi] , ['viːəməntli] .
“ No , indeed , ” cried she , vehemently .
“ 不 , 的确 , ” 哭 她 , 强烈地 .

“不，绝对不是！”她激烈地喊道。

“ [juː; jʊ] ['nidnt] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .
“ You needn't excuse me at all .
“ 你 不必 原谅 我 在 全部 .

“你完全不必向我道歉。”

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [raɪt] [maɪ]['eksəsaɪz] , [juː; jʊ] [meɪ] [send][ðə; ði] [bʊk] [bæk] [ə'gen] .
If you don't want to write my exercise , you may send the book back again .
如果 你 不 想 到 写 我的 锻炼 , 你 可能 发送 这 书 后退 再次 .

如果你不想做我的练习，你可以把书寄回来。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [ai] [spəʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . ”
I am very sorry I spoke to you , and I shall never do it again . ”
我 是 非常 对不起 我 辐 到 你 , 和 我 将 绝不 做 它 再次 . ”

我很抱歉跟你说话，我以后绝不会再这样做了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [get] [ðə; ði] [bʊk] [bæk] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['eksəsaɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ,
“ But you will not get the book back again without the exercise , ” replied he ,
“ 但 你 将要 不是 得到 这 书 后退 再次 没有 这 锻炼 , ” 回复 他 ,
['kwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

“但是如果你不做练习，就拿不回这本书了。”他平静地回答道。

“ [gʊd] - [naɪt] .
“ Good - night .
“ 好的 - 夜晚 .

“晚安。

" [ðə; ði][gɜːl] [stʊd] [lɒŋ] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] .

"	The	girl	stood	long	looking	after	him	,	hoping	that	he	would	return	.
"	这	女孩	站立	长的	寻找	后	他	,	希望	那	他	会	返回	.

女孩久久地望着他，盼望着他能回来。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [bɜːst] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] , [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

Then	,	with	a	great	burst	of	repentance	,	she	hid	her	face	in	her	lap	,
然后	,	和	一个	伟大的	爆裂	的	悔改	,	她	隐藏	她	脸	在	她	膝	,

然后，她突然感到无比懊悔，便将脸埋在膝盖上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

and	began	to	cry	.
和	开始	到	哭	.

然后开始哭泣。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] .

"	Oh	,	dear	,	I	didn't	mean	to	be	rude	,	"	she	sobbed	.
"	哦	,	亲爱的	,	我	没有	意思是	到	是	粗鲁的	,	"	她	啜泣	.

"哦，天哪，我不是故意要无礼的，"她抽泣着说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aɪvənˌhəʊ][ænd; ənd] [rɪ'bekə] [huː] [ˌʌp'set][ˌem 'iː] .

"	But	it	was	Ivanhoe	and	Rebecca	who	upset	me	.
"	但	它	曾是	艾凡霍	和	丽贝卡	WHO	沮丧的	我	.

"但真正让我难过的是《艾凡赫》和《丽贝卡》。"

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌp] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] ,

"	The	next	morning	she	was	up	before	daylight	,
"	这	下一个	早晨	她	曾是	向上	前	日光	,

第二天早上天还没亮她就起床了。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɪn] [greɪt] [sə'spens] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	waited	for	two	long	hours	in	great	suspense	before	the	curtain	of	his
和	等待	为了	二	长的	小时	在	伟大的	悬念	前	这	窗帘	的	他的

['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [reɪzd] .

window	was	raised	.
窗户	曾是	提高	.

他焦急地等待了两个小时，直到窗帘被拉开。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'laɪtli] ; [θruː] [ə; eɪ]['heɪsti] [glɑːns] [ə'raʊnd][ðə; ði] [kɔːt] [tuː; tə] [siː] [ɪf]

He	greeted	her	politely	;	threw	a	hasty	glance	around	the	court	to	see	if
他	问候	她	礼貌地	;	扔	一个	仓促	瞥一眼	大约	这	法庭	到	看	如果

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] ,

he	was	observed	,
他	曾是	观察到	,

他礼貌地向她问好；然后迅速环顾四周，看看是否有人注意到他。

[ænd; ənd] [ðen] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] ['dekstrəsli] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

and	then	tossed	her	book	dexterously	over	into	her	hands	.
和	然后	抛掷	她	书	灵巧地	超过	进入	她	双手	.

然后灵巧地把书扔到她手里。

" [aɪ][hæv; həv] [pɪnd] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['eksəsaɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['flaɪliːf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	pinned	the	written	exercise	to	the	flyleaf	,	"	he	said	.
"	我	有	已置顶	这	书面	锻炼	到	这	飞叶	,	"	他	说	.

"我已经把书面练习贴在扉页上了，"他说。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə]['kɒpi][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] . "

"	You	will	probably	have	time	to	copy	it	before	breakfast	.	"
"	你	将要	大概	有	时间	到	复制	它	前	早餐	.	"

"你早餐前应该有时间把它抄下来。"

“ [ai][ˌeɪ 'em]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi]['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['stæmə(r)] .

“	I	am	ever	so	much	obliged	to	you	,	”	she	managed	to	stammer	.
“	我	是	曾经	所以	很多	有义务	到	你	,	”	她	管理	到	结巴	.

“我真是太感激你了，”她结结巴巴地说。

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ][tɔːl][ænd; ənd] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [grəʊn] - [ʌp] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɔːs]

He	looked	so	tall	and	handsome	,	and	grown	-	up	,	and	her	remorse
他	看起来	所以	高的	和	英俊的	,	和	生长	-	向上	,	和	她	悔恨

[stʌk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

stuck	in	her	throat	,
卡住	在	她	喉	,

他看起来那么高大英俊，那么成熟稳重，她的悔恨哽在了喉咙里。

[ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [tʃəʊk] [hɜː(r); hə(r)] .

and	threatened	to	choke	her	.
和	威胁	到	呛	她	.

并威胁要掐死她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [ðə; ði]

She	had	taken	him	for	a	boy	as	he	sat	there	in	his	window	the
她	有	已采取	他	为了	一个	男生	作为	他	卫星	那里	在	他的	窗户	这

['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

evening	before	.
晚上	前	.

前一天晚上，她看到他坐在窗边，就把他当成了一个男孩。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

“	By	the	way	,	what	is	your	name	?
“	经过	这	方式	,	什么	是	你的	姓名	?

对了，你叫什么名字?

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['keələsli] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .

”	he	asked	,	carelessly	,	as	he	turned	to	go	.
”	他	问	,	粗心大意	,	作为	他	转向	到	去	.

他漫不经心地问道，然后转身要走。

“ ['bɜːθə] . ”

“	Bertha	.	”
“	伯莎	.	”

“伯莎。”

“ [wel] , [maɪ][dɪə(r)] ['bɜːθə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] .

“	Well	,	my	dear	Bertha	,	I	am	happy	to	have	made	your	acquaintance	.
“	出色地	,	我的	亲爱的	伯莎	,	我	是	快乐的	到	有	制成	你的	熟人	.

“亲爱的贝莎，很高兴认识你。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][pə'laɪt][baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] ['entəd] [hɪz; ɪz]['pɑːlə(r)] .

”	And	he	again	made	her	a	polite	bow	,	and	entered	his	parlor	.
”	和	他	再次	制成	她	一个	有礼貌的	弓	,	和	进入	他的	客厅	.

“然后他又礼貌地向她鞠了一躬，走进了客厅。”

“ [haʊ] [prə'voʊkɪŋli] [fə'mɪliə(r)][hiː; hi][ɪz] , ” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ; “ [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][kæn; kən][dɪ'naɪ][ðæt]

“	How	provokingly	familiar	he	is	,	”	thought	she	;	“	but	no	one	can	deny	that
“	如何	挑衅地	熟悉的	他	是	,	”	想法	她	;	“	但	不	一	能	否定	那

[hiː; hi][ɪz] ['hænsəm] .

he	is	handsome	.
他	是	英俊的	.

“他真是令人感到似曾相识，”她心想；“但谁也不能否认他长得英俊。”

” [ðə; ði] [braɪt] ['rəʊgɪʃ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] ['hɔ:ntɪd] [rælf] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [nekst]

”	The	bright	roguish	face	of	the	young	girl	haunted	Ralph	during	the	whole	next
”	这	明亮的	调皮	脸	的	这	年轻的	女孩	闹鬼的	拉尔夫	期间	这	所有的	下一个

[wi:k] .

week	.
星期	.

“接下来的整整一周，那个年轻女孩那张明媚而又狡黠的脸一直萦绕在拉尔夫的脑海中。”

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [lʌv] [æt; ət] [li:st] [ten] [taɪmz] [bɪ'fɔ:(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ; [bʌt; bət] ,

He	had	been	in	love	at	least	ten	times	before	,	of	course	;	but	,
他	有	到过	在	爱	在	至少	十	时代	前	,	的	课程	;	但	,

当然，他之前至少恋爱过十次；但是，

[laɪk][məʊst] [bɔɪz] , [wɪð] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [fɑ:(r)]['əʊldə][ðæn; ðən][hɪm'self] .

like	most	boys	,	with	young	ladies	far	older	than	himself	.
喜欢	最多	男孩们	,	和	年轻的	女士们	远的	老	比	他自己	.

像大多数男孩一样，他喜欢比自己年长很多的年轻女孩。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['fri:kwəntli] ['glɑ:nsɪŋ] ['əʊvə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv]

He	found	himself	frequently	glancing	over	to	her	window	in	the	hope	of
他	成立	他自己	频繁地	瞥了一眼	超过	到	她	窗户	在	这	希望	的

['kætʃɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ;

catching	another	glimpse	of	her	face	;
捕捉	其他	一瞥	的	她	脸	;

他发现自己经常会瞥向她的窗户，希望能再次看到她的脸庞；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜ:t(ə)n][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] [drɔ:n] [daʊn] , [ænd; ənd] ['bɜ:θə] [rɪ'meɪnd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

but	the	curtain	was	always	drawn	down	,	and	Bertha	remained	invisible	.
但	这	窗帘	曾是	总是	绘制	向下	,	和	伯莎	剩余	无形的	.

但帷幕始终拉下，贝莎始终隐身于人群之中。

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['sekənd] [wi:k] , [haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'lentɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ]

During	the	second	week	,	however	,	she	relented	,	and	they	had	many	a
期间	这	第二	星期	,	然而	,	她	让步	,	和	他们	有	许多	一个

['plez(ə)nt] [tʃæt] [tə'geðə(r)] .

pleasant	chat	together	.
令人愉快的	聊天	一起	.

然而，到了第二周，她态度有所缓和，他们一起进行了多次愉快的交谈。

[hi:; hi] [naʊ] [ˌvɔlən'tiəd] [tu:; tə] [raɪt] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['eksəsaɪzɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [əb'dʒekʃnz]

He	now	volunteered	to	write	all	her	exercises	,	and	she	made	no	objections
他	现在	自愿	到	写	全部	她	练习	,	和	她	制成	不	反对意见

.

.
.

他主动提出帮她写所有的练习题，她也没有提出异议。

[hi:; hi] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [tu:; tə] - [du:; də] ['pez(ə)nt] [ɪn]

He	learned	that	she	was	the	daughter	of	a	well	-	to	-	do	peasant	in
他	学习	那	她	曾是	这	女儿	的	一个	出色地	-	到	-	做	农民	在

[ðə; ði] [si:] - ['dɪstrɪkts] [ɒv; əv] ['nɔ:weɪ] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm] [kwaɪt][ə; eɪ] [ʃɒk] [tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:]

the	sea	-	districts	of	Norway	(	and	it	gave	him	quite	a	shock	to	hear	it
这	海	-	地区	的	挪威	(	和	它	给予	他	相当	一个	震惊	到	听到	它

) ,

)	,
)	,

他得知她是挪威沿海地区一位富裕农民的女儿（听到这个消息，他非常震惊）。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

and	that	she	was	going	to	school	in	the	city	,
和	那	她	曾是	去	到	学校	在	这	城市	,

她当时正在城里上学。

[ænd; ənd] [bɔːdɪd] [wɪð] [æn; ən][əʊld]['leɪdi] [huː] [kept][ə; eɪ]['penʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]

and	boarded	with	an	old	lady	who	kept	a	pension	in	the	house	adjoining	the
和	登机	和	一个	老的	女士	WHO	保留	一个	养老金	在	这	房子	相邻的	这

[wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .

one	in	which	he	lived	.
一	在	哪个	他	居住地	.

他寄宿在一位老太太家，这位老太太在他居住的房子隔壁经营着一家养老院。

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [rælf] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

One	day	in	the	autumn	Ralph	was	surprised	by	the	sudden	arrival	of	his
一	天	在	这	秋天	拉尔夫	曾是	惊讶	经过	这	突然	到达	的	他的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

秋天的一天，拉尔夫被父亲的突然到来吓了一跳。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)][ɪn][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [kept]

and	the	fact	of	his	failure	in	the	examination	could	no	longer	be	kept
和	这	事实	的	他的	失败	在	这	考试	可以	不	更长	是	保留

[ə; eɪ]['siːkrət] .

a	secret	.
一个	秘密	.

他考试不及格的事实再也无法隐瞒了。

[ðə; ði][əʊld] ['kɜːn(ə)l] [fleəd] [ʌp][æt; ət][wʌns] [wen] [rælf] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] ;

The	old	Colonel	flared	up	at	once	when	Ralph	made	his	confession	;
这	老的	上校	喇叭口	向上	在	一次	什么时候	拉尔夫	制成	他的	忏悔	;

拉尔夫坦白后，老上校立刻勃然大怒；

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [veɪns] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [sweld] ; [hiː; hi] [gruː] ['kɒpəri] - [red] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

the	large	veins	upon	his	forehead	swelled	;	he	grew	coppery	-	red	in	his	face	,
这	大的	静脉	之上	他的	前额	肿胀	;	他	生长	铜色	-	红色的	在	他的	脸	,

他额头上的粗大血管肿胀起来；他的脸变得通红，呈铜红色。

[ænd; ənd] [stɔːm] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][flɔː(r)] , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][sʌn] [bɪ'keɪm] ['sɪəriəsli] [ə'lɑːmd] ;

and	stormed	up	and	down	the	floor	,	until	his	son	became	seriously	alarmed	;
和	暴风雨	向上	和	向下	这	地面	,	直到	他的	儿子	成为	严重地	惊慌	;

他气冲冲地在地板上来回踱步，直到他的儿子感到非常害怕；

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'liːf] ,

but	,	to	his	great	relief	,
但	,	到	他的	伟大的	宽慰	,

但令他大为欣慰的是，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [meɪd] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [rɒθ] [wɒz; wəz][nɒt] [tɜːnd] [ə'genst] [hɪm]

he	was	soon	made	aware	that	his	father's	wrath	was	not	turned	against	him
他	曾是	很快	制成	意识到的	那	他的	父亲的	愤怒	曾是	不是	转向	反对	他

['pɜːsənəli] ,

personally	,
亲自	,

他很快意识到，父亲的怒火并非针对他个人。

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] [ə'kædəmi] [huː] [hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][hɪm] .

but	against	the	officials	of	the	Military	Academy	who	had	rejected	him	.
但	反对	这	官员	的	这	军队	学院	WHO	有	拒绝	他	.

但他反对的是拒绝他的军事学院官员。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] [neɪm] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l]

The	Colonel	took	it	as	insult	to	his	own	good	name	and	irreproachable
这	上校	采取	它	作为	侮辱	到	他的	自己的	好的	姓名	和	无可指摘的

['stændɪŋ] [æz; əz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ;

standing	as	an	officer	;
常设	作为	一个	官	;

上校认为这是对他名誉和作为军官无可指摘的地位的侮辱;

[hiː; hi] ['prɒmptli] [rɪ'fjuːzd] ['eni]['ʌðə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

he	promptly	refused	any	other	explanation	,
他	及时	拒绝	任何	其他	解释	,

他断然拒绝了任何其他解释。

[ænd; ənd] ['veɪnli] ['rækt] [hɪz; ɪz][breɪn][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ɪf] ['eni] ['juːθfl] ['fɒli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kʊd; kəd]

and	vainly	racked	his	brain	to	remember	if	any	youthful	folly	of	his	could
和	徒劳地	架子	他的	脑	到	记住	如果	任何	青春	蠢事	的	他的	可以

['pɒsəbli] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] ['enəmɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] .

possibly	have	made	him	enemies	among	the	teachers	of	the	Academy	.
可能	有	制成	他	敌人	之中	这	教师	的	这	学院	.

他徒劳地绞尽脑汁，想回想自己年轻时做过的哪些愚蠢事可能让他得罪了学院的老师们。

[hiː; hi][æt; ət][lɑːst][felt]['sætɪsfaɪd][ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['envi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['greɪtnəs] [ænd; ənd]

He	at	last	felt	satisfied	that	it	was	envy	of	his	own	greatness	and
他	在	最后的	毛毡	使满意	那	它	曾是	嫉妒	的	他的	自己的	伟大	和

['ræpɪd] [əd'vɑːnsmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [ðə; ði]['rɑːskəl, 'ræ-][tuː; tə] [teɪk] ['vendʒəns] [ɒn][hɪz; ɪz]

rapid	advancement	which	had	induced	the	rascals	to	take	vengeance	on	his
迅速的	进步	哪个	有	诱导	这	无赖	到	拿	复仇	在	他的

[sʌn] .

son	.
儿子	.

他最终确信，正是因为他自己的伟大和迅速晋升，才导致那些恶棍对他的儿子进行报复。

[rælf] [rɪ'lʌktəntli] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [taʊn] [weə(r)] [ðə; ði]['lætə(r)]

Ralph	reluctantly	followed	his	father	back	to	the	country	town	where	the	latter
拉尔夫	勉强	随后	他的	父亲	后退	到	这	国家	镇	在哪里	这	后者

[wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] ,

was	stationed	,
曾是	驻	,

拉尔夫不情愿地跟着父亲回到了父亲驻扎的乡下小镇。

[ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] - [heəd] ['bɜːθə] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n] .

and	the	fair	-	haired	Bertha	vanished	from	his	horizon	.
和	这	公平的	-	头发	伯莎	消失了	从	他的	地平线	.

金发碧眼的贝莎从他的视野中消失了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [wɪʃ] [naʊ] [prɪ'veɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['iːzi] [wei] ,

His	mother's	wish	now	prevailed	,	and	he	began	,	in	his	own	easy	way	,
他的	母亲的	希望	现在	最终获胜	,	和	他	开始	,	在	他的	自己的	简单的	方式	,

他母亲的意愿最终得以实现，他开始以自己轻松的方式.....

[tuː; tə][prɪ'peə(r)][hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

to	prepare	himself	for	the	University	.
到	准备	他自己	为了	这	大学	.

为上大学做准备。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]['sɪsəˌrəʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] [les] [fɔː(r); fə(r)]['vɜːdʒɪl] ,

He	had	little	taste	for	Cicero	,	and	still	less	for	Virgil	,
他	有	小的	品尝	为了	西塞罗	,	和	仍然	较少的	为了	维吉尔	,

他对西塞罗没什么兴趣，对维吉尔就更不感兴趣了。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] “ ['pəʊni] ” [hiː; hi] [suːn] [geɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðiːz]

but	with	the	use	of	a	“	pony	”	he	soon	gained	sufficient	knowledge	of	these
但	和	这	使用	的	一个	“	小马	”	他	很快	获得	充足的	知识	的	这些

['ɔːθəz] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['pætrənaɪzɪŋ] [wei] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

authors	to	be	able	to	talk	in	a	sort	of	patronizing	way	about	them	,
作者	到	是	有能力的	到	讲话	在	一个	种类	的	居高临下	方式	关于	他们	,

但借助“小马”的力量，他很快就对这些作家有了足够的了解，能够以一种居高临下的方式谈论他们。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'leɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɒnd]['peərənts] .

to	the	great	delight	of	his	fond	parents	.
到	这	伟大的	喜	的	他的	喜爱	父母	.

令他慈爱的父母非常高兴。

[hiː; hi] [tʊk] [kwaɪt][ə; eɪ]['fænsi] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][əʊd][ɪn] ['hɒrəs] ['endɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][laɪnz] :

He	took	quite	a	fancy	,	however	,	to	the	ode	in	Horace	ending	with	the	lines	:
他	采取	相当	一个	想要	,	然而	,	到	这	颂	在	贺拉斯	结束	和	这	线条	:

然而，他却对贺拉斯的一首颂歌情有独钟，这首颂歌以以下诗句结尾：

['dɒltʃeɪ] - ,

Dolce	ridentem	,
杜尔切	-	,

Dolce ridentem,

['dʌlseɪ] - ,

Dulce	loqucntem	,
杜尔塞	-	,

Dulce loqucntem,

- [ɑːmɑːboʊ] .

Lalagen	amabo	.
-	amabo	.

Lalagen amabo。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːt] [hiː; hi] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['læləʊdʒi][ðə; ði][feə(r)] - [heəd] ['bɜːθə] ,

And	in	his	thought	he	substituted	for	Lalage	the	fair	-	haired	Bertha	,
和	在	他的	想法	他	替代	为了	拉拉格	这	公平的	-	头发	伯莎	,

在他的想象中，他用金发碧眼的贝莎代替了拉拉格。

[kwaɪt] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'kwaɪərmənts][ɒv; əv][ðə; ði]['miːtə(r)] .

quite	regardless	of	the	requirements	of	the	metre	.
相当	不管	的	这	要求	的	这	仪表	.

完全不考虑计量器的要求。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [ʃɔːt] , [θriː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [rælf] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

To	make	a	long	story	short	,	three	years	later	Ralph	returned	to	the	capital	,
到	制作	一个	长的	故事	短的	,	三	年	之后	拉尔夫	返回	到	这	首都	,

长话短说，三年后拉尔夫回到了首都。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [wɔːn] [aʊt] ['sevrəl] ['tjʊtər] , ['æktʃuəli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]

and	,	after	having	worn	out	several	tutors	,	actually	succeeded	in	entering	the
和	,	后	拥有	磨损	出去	一些	导师	,	实际上	成功了	在	进入	这

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

University	.
大学	.

在求教了好几位导师之后，他终于成功考入了大学。

[ðə; ði][fɜːst][jɪə(r)][ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm][tuː; tə] ['evri] [jʌŋ] [mæn] ,

The	first	year	of	college	life	is	a	happy	time	to	every	young	man	,
这	第一的	年	的	大学	生活	是	一个	快乐的	时间	到	每一个	年轻的	男人	,

对每个年轻人来说，大学第一年都是一段快乐的时光。

[ænd; ənd] [rælf] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪts] [prəu'seʃən] , [ɪts] [ˌpɑːlə'mentri] ['gæðərɪŋz] , [ænd; ənd][ɪts] ['leʒə(r)] ,

and	Ralph	enjoyed	its	processions	,	its	parliamentary	gatherings	,	and	its	leisure	,
和	拉尔夫	享受	它是	游行	,	它是	议会	聚会	,	和	它是	闲暇	,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][rest] .

as	well	as	the	rest	.
作为	出色地	作为	这	休息	.

拉尔夫很喜欢它的游行、议会集会和休闲活动，以及其他一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	was	certainly	not	the	man	to	be	sentimental	over	the	loss	of	a
他	曾是	当然	不是	这	男人	到	是	感伤的	超过	这	损失	的	一个

[jʌŋ] [gɜːl] [huːm] ,

young	girl	whom	,
年轻的	女孩	谁	,

他绝不是那种会为失去一个年轻女孩而伤感的人，

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] .

moreover	,	he	had	only	known	for	a	few	weeks	.
而且	,	他	有	仅有的	已知	为了	一个	很少	周	.

而且，他认识对方也才几个星期而已。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ɒd] [taɪmz] , [bʌt; bət][nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

Nevertheless	,	he	thought	of	her	at	odd	times	,	but	not	enough	to
尽管如此	,	他	想法	的	她	在	奇怪的	时代	,	但	不是	足够的	到

[dɪ'stɜːb] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] .

disturb	his	pleasure	.
打扰	他的	乐趣	.

然而，他偶尔会想起她，但这种想法不足以影响他的快乐。

[ðə; ði] ['stændɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hænsəm] [ə'pɪərəns] ,

The	standing	of	his	family	,	his	own	handsome	appearance	,
这	常设	的	他的	家庭	,	他的	自己的	英俊的	外貌	,

他的家庭地位，他英俊的外表，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] ['lɪnɪn] ['əʊpənd][tuː; tə][hɪm][ðə; ði][best] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

and	his	immaculate	linen	opened	to	him	the	best	houses	of	the	city	,
和	他的	完美无瑕	亚麻布	打开	到	他	这	最好的	房屋	的	这	城市	,

他那身洁白无瑕的亚麻布为他打开了进入城里最好的府邸的大门。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ɪn][sə'saɪəti] .

and	he	became	a	great	favorite	in	society	.
和	他	成为	一个	伟大的	最喜欢的	在	社会	.

他因此成为社会上备受喜爱的人物。

[æt; ət] ['lektʃəz] [hiː; hi][wɒz; wəz]['seldəm] [siːn] , [bʌt; bət][mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ɪn][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-] ,

At	lectures	he	was	seldom	seen	,	but	more	frequently	in	the	theatres	,
在	讲座	他	曾是	很少	已见	,	但	更多的	频繁地	在	这	剧院	,

他很少出现在讲座现场，但经常出现在剧院里。

[weə(r)] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ækt] ,

where	he	used	to	come	in	during	the	middle	of	the	first	act	,
在哪里	他	用过的	到	来	在	期间	这	中间	的	这	第一的	行为	,

他以前常常在第一幕中途出场，

[teɪk] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [bɒks] , [ænd; ənd] [aɪ] , [θruː] [hɪz; ɪz] [lɔː'njet]

take	his	station	in	front	of	the	orchestra	box	,	and	eye	,	through	his	lorgnette
拿	他的	车站	在	正面	的	这	乐队	盒子	,	和	眼睛	,	通过	他的	望远镜

,

,

他走到乐池前的包厢前，透过他的望远镜，

[baɪ] [tɜːnz] , [ðə; ði] ['æktrɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːkeɪ] .

by	turns	,	the	actresses	and	the	ladies	of	the	parquet	.
经过	转弯	,	这	女演员	和	这	女士们	的	这	镶木地板	.

轮流是女演员和镶木地板的女士们。

[ˌaɪ 'aɪ]

II

二

二

[tuː] [mʌnθs] [pɑːst] ,

Two	months	passed	,
二	几个月	通过了	,

两个月过去了，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['ænjuəl] [bɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [gɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ]

and	then	came	the	great	annual	ball	which	the	students	give	at	the	opening
和	然后	来了	这	伟大的	年度的	球	哪个	这	学生	给	在	这	开幕

[ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][sɪ'mestə(r)] .

of	the	second	semester	.
的	这	第二	学期	.

然后就是学生们在第二学期开始时举办的盛大年度舞会。

[rælf] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ; [fɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [bɪ'lɒŋd]

Ralph	was	a	man	of	importance	that	evening	;	first	,	because	he	belonged
拉尔夫	曾是	一个	男人	的	重要性	那	晚上	;	第一的	,	因为	他	属于

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli] ;

to	a	great	family	;
到	一个	伟大的	家庭	;

那天晚上，拉尔夫是个重要人物；首先，因为他出身名门；

['sekəndli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][jɪə(r)] .

secondly	,	because	he	was	the	handsomest	man	of	his	year	.
第二	,	因为	他	曾是	这	最英俊的	男人	的	他的	年	.

其次，因为他是同龄人中最英俊的男人。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['gəʊldən][stɑː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [brest] ([fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['stjʊdnts]

He	wore	a	large	golden	star	on	his	breast	(	for	his	fellow	-	students
他	穿着	一个	大的	金的	星星	在	他的	胸部	(	为了	他的	同伴	-	学生

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən][bɔː(r)]) [ænd; ənd][ə; eɪ] [bædʒ] [ɒv; əv] ['kʌləd]

had	made	him	a	Knight	of	the	Golden	Boar	)	and	a	badge	of	colored
有	制成	他	一个	骑士	的	这	金的	公猪	)	和	一个	徽章	的	有色

['rɪbənz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] .

ribbons	in	his	buttonhole	.
丝带	在	他的	纽扣孔	.

他的胸前佩戴着一颗大大的金星（因为他的同学们授予他"金野猪骑士"的称号），纽扣孔里别着一枚彩色丝带徽章。

[ðə; ði][bɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ə'feə(r)] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [wɒz; wəz][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪt] ,

The	ball	was	a	brilliant	affair	,	and	everybody	was	in	excellent	spirits	,
这	球	曾是	一个	杰出的	事务	,	和	大家	曾是	在	出色的	烈酒	,

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .

especially	the	ladies	.
尤其	这	女士们	.

舞会非常精彩，每个人都兴致很高，尤其是女士们。

[rælf] [dɑːnst] [ɪn'ses(ə)ntli] , [twəːl] [hɪz; ɪz] [sɒft] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ænd; ənd] ['ʌtə] ['eɪmiəb(ə)l]

Ralph	danced	incessantly	,	twirled	his	soft	mustache	,	and	uttered	amiable
拉尔夫	跳舞	不已	,	旋转	他的	柔软的	胡子	,	和	说出	可亲

['plætitjuːd] .

platitudes	.
老生常谈	.

拉尔夫不停地跳舞，捻着他柔软的胡须，说着和蔼可亲的陈词滥调。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [təˈwɔːd] [ˈmɪdnaɪt] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɒz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ˈsʌpə(r)]

It	was	toward	midnight	,	just	as	the	company	was	moving	out	to	supper
它	曾是	朝向	午夜	,	只是	作为	这	公司	曾是	移动	出去	到	晚餐

,

,

,

当时已接近午夜，大家正准备去吃晚饭。

[ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [dɑːk] - [bluː] [aɪz] ,

that	he	caught	the	glance	of	a	pair	of	dark	-	blue	eyes	,
那	他	捕捉	这	瞥一眼	的	一个	一对	的	黑暗的	-	蓝色的	眼睛	,

他瞥见了一双深蓝色的眼睛，

[wɪtʃ] [ˈsʌd(ə)nli] [drəʊv] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˈheɪs(ə)nd] [ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ɒv; əv]

which	suddenly	drove	the	blood	to	his	cheeks	and	hastened	the	beating	of
哪个	突然	驾驶	这	血	到	他的	脸颊	和	加快	这	殴打	的

[hɪz; ɪz] [hɑːt] .

his	heart	.
他的	心	.

这让他顿时脸颊发烫，心跳加速。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] [dɑːk] - [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,

But	when	he	looked	once	more	the	dark	-	blue	eyes	were	gone	,
但	什么时候	他	看起来	一次	更多的	这	黑暗的	-	蓝色的	眼睛	是	已消失	,

但当他再次看去时，那双深蓝色的眼睛已经消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌnˈruːli] [hɑːt] [went] [ɒn] [ˈhæmərɪŋ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][saɪd] .

and	his	unruly	heart	went	on	hammering	against	his	side	.
和	他的	不羁	心	去	在	锤击	反对	他的	边	.

他那颗躁动不安的心脏继续在他体内剧烈跳动。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [ˈfɜːtɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz][feə(r)]

He	laid	his	hand	on	his	breast	and	glanced	furtively	at	his	fair
他	铺设	他的	手	在	他的	胸部	和	瞥了一眼	偷偷摸摸	在	他的	公平的

[ˈneɪbə(r)] ,

neighbor	,
邻居	,

他将手放在胸前，偷偷地瞥了一眼他那位漂亮的邻居。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˌʌnkənˈsɜːnd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fleɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][aɪs] [kriːm]

but	she	looked	happy	and	unconcerned	,	for	the	flavor	of	the	ice	cream
但	她	看起来	快乐的	和	漠不关心	,	为了	这	味道	的	这	冰	奶油

[wɒz; wəz] [dɪˈlɪʃəs] .

was	delicious	.
曾是	可口的	.

但她看起来很开心，毫不在意，因为冰淇淋的味道太美味了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən] [ˈendləs] [miːl] , [bʌt; bət] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʌn] , [rælf] [rəʊz] ,

It	seemed	an	endless	meal	,	but	,	when	it	was	done	,	Ralph	rose	,
它	似乎	一个	无尽的	一顿饭	,	但	,	什么时候	它	曾是	完毕	,	拉尔夫	玫瑰	,

这顿饭似乎没完没了，但吃完后，拉尔夫站了起来。

[led][hɪz; ɪz][ˈpɑːtnə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɔːlruːm; ˈbɔːlrʊm] , [ænd; ənd][ˈheɪstɪli][ɪkˈskjuːzd][hɪmˈself] .

led	his	partner	back	to	the	ballroom	,	and	hastily	excused	himself	.
引领	他的	伙伴	后退	到	这	舞厅	,	和	草草	已原谅	他自己	.

他带着舞伴回到舞厅，然后匆匆告辞。

[hɪz; ɪz] [glɑːns] [ˈwɔndə] [raʊnd] [ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] , [siːkɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [rɪˈmembəd] [aɪz] [wʌns]

His	glance	wandered	round	the	wide	hall	,	seeking	the	well	-	remembered	eyes	once
他的	瞥一眼	漫步	圆形的	这	宽的	大厅	,	寻求	这	出色地	-	记得	眼睛	一次

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

他的目光在宽敞的大厅里游移，再次寻找那双熟悉的眼睛。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪˈməʊt] [ˈkɔːnə(r)] , [hɑːf] [hɪd] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ]

and	,	at	length	,	finding	them	in	a	remote	corner	,	half	hid	behind	a
和	,	在	长度	,	寻找	他们	在	一个	偏僻的	角落	,	一半	隐藏	在后面	一个

[ˈmuːvɪŋ] [wɔːl] [ɒv; əv] [pɹˈəʊmneɪdəz] .

moving	wall	of	promenaders	.
移动	墙	的	漫步者	.

最后，在一个偏僻的角落里找到了他们，他们半隐在熙熙攘攘的散步人群后面。

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈməʊmənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ˈbɜːrθəz] [saɪd] .

In	another	moment	he	was	at	Bertha's	side	.
在	其他	片刻	他	曾是	在	伯莎的	边	.

片刻之后，他已来到贝尔塔身边。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ˈpɜːpəsli] [ˈhaɪdɪŋ] [jɔːˈself] , [mɪs] [ˈbɜːθə] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	You	must	have	been	purposely	hiding	yourself	,	Miss	Bertha	,	”	said	he	,
“	你	必须	有	到过	故意	隐藏	你自己	,	错过	伯莎	,	”	说	他	,

“你一定是故意躲起来的，伯莎小姐，”他说。

[wen] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [ˈgriːtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪksˈtʃeɪndʒd] .

when	the	usual	greetings	were	exchanged	.
什么时候	这	通常	问候	是	交换	.

当大家互致问候时。

“ [ai] [hæv; həv] [nɒt] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts]

“	I	have	not	caught	a	glimpse	of	you	all	this	evening	,	until	a	few	moments
“	我	有	不是	捕捉	一个	一瞥	的	你	全部	这	晚上	,	直到	一个	很少	时刻

[əˈgəʊ] . ”

ago	.	”
前	.	”

“今晚我直到刚才才看到你们。”

“ [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [gɜːl] , [ˈfræŋkli] .

“	But	I	have	seen	you	all	the	while	,	”	answered	the	girl	,	frankly	.
“	但	我	有	已见	你	全部	这	尽管	,	”	回答	这	女孩	,	坦率地说	.

“但我一直都看到你了，”女孩坦率地回答道。

“ [ai] [njuː] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ai] [ˈentəd] [ðə; ði] [hɔːl] . ”

“	I	knew	you	at	once	as	I	entered	the	hall	.	”
“	我	知道	你	在	一次	作为	我	进入	这	大厅	.	”

“我一进大厅就认出你了。”

“ [ɪf] [ai] [hæd; həd] [bʌt; bət] [nəʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] , ” [riˈzjuːmd] [rælf] ,

“	If	I	had	but	known	that	you	were	here	,	”	resumed	Ralph	,
“	如果	我	有	但	已知	那	你	是	这里	,	”	恢复	拉尔夫	,

“如果我早知道你在这里就好了，”拉尔夫继续说道。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈvɪzəbli] [ɪkˈspændɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [ˈdɪgnəti] ,

as	it	were	invisibly	expanding	with	an	agreeable	sense	of	dignity	,
作为	它	是	隐形地	扩展	和	一个	同意	感觉	的	尊严	,

仿佛在无形中带着一种令人愉悦的尊严感不断扩张，

“ [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] [wʌn] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sɔːt] .

“	I	assure	you	you	would	have	been	the	very	first	one	I	should	have	sought	.
“	我	保证	你	你	会	有	到过	这	非常	第一的	一	我	应该	有	寻求	.

“我可以向你保证，你绝对是我第一个应该寻找的人。”

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [greɪv] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [æz; əz] [ɪf] ['kwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] ;
" 她 提高 她 大的 严重 眼睛 到 他的 , 作为 如果 提问 他的 诚意 ;

她抬起她那双严肃的大眼睛看着他，仿佛在质疑他的诚意；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
但 她 制成 不 回答 .

但她没有回答。

" [gʊd] ['greɪʃəs] ! " [θɔːt] [rælf] .
" 好的 亲切 ! " 想法 拉尔夫 .

"我的天哪！"拉尔夫心想。

" [ʃiː; ʃi] [teɪks] [θɪŋz] ['terəbli] [ɪn] ['ɜːnɪst] . "
" 她 需要 事物 可怕 在 认真 . "

"她做事非常认真。"

" [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] ['sɪəriəs] , [mɪs] ['bɜːθə] , " [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] .
" 你 看 所以 严肃的 , 错过 伯莎 , " 说 他 , 后 一个 瞬间 暂停 .

"伯莎小姐，你看上去很严肃，"他停顿片刻后说道。

" [ai][rɪ'membə(r)][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] , ['flæksn] - [heəd] ['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
" 我 记住 你 作为 一个 明亮的 - 眼睛 , 亚麻色 - 头发 小的 女孩 ,

"我记得你小时候是个眼神明亮、金发碧眼的小女孩，

[huː] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['dʒɜːmən]['eksəsaɪz] - [bʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] ,
WHO 扔 她 德语 锻炼 - 书 到 我 穿过 这 院子 ,

她把德语练习本扔过院子扔给我，

[ænd; ənd] [huːz] ['meri] ['lɑːftə(r)] [stɪl] [rɪŋz] ['plezntli] [ɪn][maɪ] ['meməri] ,
和 谁 欢乐 笑声 仍然 戒指 愉快 在 我的 记忆 ,

他那爽朗的笑声至今仍在我记忆中回荡。

[ai] [kən'fes] [ai][doʊnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [ðɪs] [greɪv] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [maɪ]
我 承认 我 不 寻找 它 相当 简单的 到 确认 这 严重 年轻的 女士 和 我的
['meri] [frend] [ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "
欢乐 朋友 的 三 年 前 . "

说实话，我很难把眼前这位神情严肃的年轻女士和我三年前那个快乐的朋友联系起来。

" [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][nɒt] ['faɪndɪŋ][ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ai]
" 在 其他 字 , 你 是 失望的 在 不是 寻找 我 这 相同的 作为 我
[juːst] [tuː; tə][biː; bi] . "
用过的 到 是 . "

"换句话说，你对我不再像以前那样感到失望。"

" [nəʊ] , [nɒt][ɪg'zæktli] [ðæt] ; [bʌt; bət] —
" 不 , 不是 确切地 那 ; 但 —

"不，不完全是这样；但是——"

" [rælf] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" **Ralph paused and looked puzzled .**
" 拉尔夫 暂停 和 看起来 困惑 .

拉尔夫停顿了一下，一脸困惑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ]
There was something in the earnestness of her manner which made a
那里 曾是 某物 在 这 认真 的 她 方式 哪个 制成 一个
[fə'siːʃəs] ['kɒmplɪmənt] [siːm] ['grəʊsli] [ˌɪnə'prəʊpriət] ,
facetious compliment seem grossly inappropriate ,
滑稽的 赞扬 似乎 粗略地 不当 ,

她举止间流露出的认真态度，让一句玩笑话显得格外不合时宜。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][nəʊ]['ʌðə(r)] [ɪ'skeɪp] [sə'dʒestid] [ɪt'self] .
and in the moment no other escape suggested itself .
和 在 这 片刻 不 其他 逃脱 建议 本身 .

当时，我们想不到其他出路。

" [bʌt; bət] [wɒt] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['bɜːθə] , ['mɜːsɪləsli] .
" **But what ? " demanded Bertha , mercilessly .**
" 但 什么 ? " 要求 伯莎 , 无情地 .

"但是什么？"贝莎毫不留情地问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [lɒst] [æn; ən][əʊld] [frend] ? " [ɑːskt] [hiː; hi] , [ə'brʌptli] .
" **Have you ever lost an old friend ? " asked he , abruptly .**
" 有 你 曾经 丢失的 一个 老的 朋友 ? " 问 他 , 突然 .

"你有没有失去过老朋友？"他突然问道。

" [jes] ; [haʊ] [səʊ] ? "
" **Yes ; how so ? "**
" 是的 ; 如何 所以 ? "

"是的，怎么说呢？"

" [ðen] , " ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] ,
" **Then , " answered he ,**
" 然后 , " 回答 他 ,

"那么，"他回答道，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] — " [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'priːʃieɪt]
while his features lighted up with a happy inspiration — " then you will appreciate
尽管 他的 特征 照明 向上 和 一个 快乐的 灵感 — " 然后 你 将要 欣赏
[maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
my situation .
我的 情况 .

他的脸上露出欣喜的神情——"那么你就会理解我的处境了。"

[aɪ] ['fɒndli] ['tʃerɪʃt] [maɪ][əʊld]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['meməri] .
I fondly cherished my old picture of you in my memory .
我 深情地 珍爱 我的 老的 图片 的 你 在 我的 记忆 .

我一直珍藏着那张你的旧照片。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][nɒt] [help] [rɪ'gretɪŋ] [ðə; ði] [lɒs] .
Now I have lost it , and I can not help regretting the loss .
现在 我 有 丢失的 它 , 和 我 能 不是 帮助 后悔 这 损失 .

现在我把它弄丢了，我忍不住感到后悔。

[aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][ɪm'plaɪ][ðæt] [ðɪs] [njuː] [ə'kweɪntəns] — [ðɪs] ['sekənd]
I do not mean , however , to imply that this new acquaintance — this second
我 做 不是 意思是 , 然而 , 到 意味着 那 这 新的 熟人 — 这 第二
[ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː'self] ,
edition of yourself ,
版 的 你自己 ,

然而，我并非想暗示这位新相识——这个第二个版本的你自己，

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] — [wɪl] [pruːv] [les] ['ɪntrəstɪŋ] .
so to speak — will prove less interesting .
所以 到 说话 — 将要 证明 较少的 有趣的 .

换句话说——会显得没那么有趣。

" [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [sent] [hɪm][ə; eɪ] [greɪv] , ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] ,
" She again sent him a grave , questioning look ,
" 她 再次 发送 他 一个 严重 , 提问 看 ,

她再次严肃地、带着疑问的目光看着他，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [geɪz] [ɪn'tentli] [ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['breɪslət] .
and began to gaze intently upon the stone in her bracelet .
和 开始 到 目光 专注地 之上 这 石头 在 她 手镯 .

她开始专注地凝视着手镯上的宝石。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [bɪ'gæn][ʃiː; ʃi] ,
" I suppose you will laugh at me , " began she ,
" 我 认为 你 将要 笑 在 我 , " 开始 她 ,

"我想你们会嘲笑我的，"她开口说道。

[waɪl] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blʌʃ] [flit] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] .
while a sudden blush flitted over her countenance .
尽管 一个 突然 脸红 飞掠 超过 她 面容 .

她脸上突然闪过一丝红晕。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːst] [bɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ]
" But this is my first ball , and I feel as if I had rushed into a
" 但 这 是 我的 第一的 球 , 和 我 感觉 作为 如果 我 有 匆忙 进入 一个
['wɜːlpuːl] ,
whirlpool ,
漩涡 ,

"但这是我的第一场比赛，我感觉自己就像冲进了漩涡里一样。"

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] , [sɪns] [ðə; ði][fɜːst] [ræʃ] [plʌndʒ] [wɒz; wəz] [meɪd] , [biːn] ['veɪnli] ['traɪɪŋ]
from which I have , since the first rash plunge was made , been vainly trying
从 哪个 我 有 , 自从 这 第一的 皮疹 暴跌 曾是 制成 , 到过 徒劳地 尝试
[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
to escape .
到 逃脱 .

自从第一次鲁莽行事以来，我一直徒劳地试图逃离。

[aɪ] [fiːl] [səʊ] ['dredfəli] [fə'lɔːn] .
I feel so dreadfully forlorn .
我 感觉 所以 极其糟糕 绝望 .

我感到无比孤独寂寞。

[aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] ['enibɒdi] [hɪə(r)] [ɪk'sept] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [huː] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː] ,
I hardly know anybody here except my cousin , who invited me ,
我 几乎 知道 任何人 这里 除了 我的 表哥 , WHO 受邀 我 ,

除了邀请我来的表哥之外，我在这里几乎不认识任何人。

[ænd; ənd][aɪ] ['hɑːdli] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [hɪm]['aɪðə(r)] . "
and I hardly think I know him either . "
和 我 几乎 思考 我 知道 他 任何一个 . "

而且我觉得我对他也几乎一无所知。

" [wel] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪrɪ'diːməbli] [kə'mɪtɪd] , " [rɪ'plaɪd] [rælf] , [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
" Well , since you are irredeemably committed , " replied Ralph , as the music ,
" 出色地 , 自从 你 是 无可挽回地 坚定的 , " 回复 拉尔夫 , 作为 这 音乐 ,
['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['prefətri] ['flɜːrɪʃ] ,
after some prefatory flourishes ,
后 一些 序言 繁花 ,

"好吧，既然你已经无可救药地投入其中了，"拉尔夫回答道，此时音乐响起，在一段前奏之后，

[brəʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [straʊs] [wɔːlts] , “ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz]

broke	into	the	delicious	rhythm	of	a	Strauss	waltz	,	“	then	it	is	no	use
打破	进入	这	可口的	韵律	的	一个	施特劳斯	华尔兹	,	“	然后	它	是	不	使用

['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'genst] [feɪt] .

struggling	against	fate	.
挣扎	反对	命运	.

突然间，他跳起了施特劳斯圆舞曲那美妙的节奏，“那么与命运抗争也是徒劳的。”

[kʌm] , [let][juː 'es] [meɪk] [ðə; ði] [plʌndʒ] [tə'geðə(r)] .

Come	,	let	us	make	the	plunge	together	.
来	,	让	我们	制作	这	暴跌	一起	.

来吧，让我们一起纵身一跃。

['mɪzəri] [lʌvz] ['kʌmpəni] .

Misery	loves	company	.
苦难	爱	公司	.

痛苦的人总是喜欢找人作伴。

” [hiː; hi] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rəʊz] , ['sʌmwɒt] ['hezɪteɪtɪŋli] , [ænd; ənd]

”	He	offered	her	his	arm	,	and	she	rose	,	somewhat	hesitatingly	,	and
”	他	提供	她	他的	手臂	,	和	她	玫瑰	,	有些	犹豫地	,	和

['fɒləʊd] .

followed	.
随后	.

他向她伸出手臂，她有些犹豫地站起身，跟了上去。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

“	I	am	afraid	,	”	she	whispered	,
“	我	是	害怕的	,	”	她	低声说道	,

“我害怕，”她低声说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][laɪn] [wɪð] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɔːl] ,

as	they	fell	into	line	with	the	procession	that	was	moving	down	the	long	hall	,
作为	他们	跌倒	进入	线	和	这	游行	那	曾是	移动	向下	这	长的	大厅	,

他们排成一列，跟随队伍沿着长厅行进。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɑːns] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [sed] [aɪ][felt] [fə'lɔːn] .

“	that	you	have	asked	me	to	dance	merely	because	I	said	I	felt	forlorn	.
“	那	你	有	问	我	到	舞蹈	仅仅	因为	我	说	我	毛毡	绝望	.

“你仅仅因为我说我感到孤独就邀请我跳舞。”

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][biː; bi][led] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [siːt] . ”

If	that	is	the	case	,	I	should	prefer	to	be	led	back	to	my	seat	.	”
如果	那	是	这	案件	,	我	应该	更喜欢	到	是	引领	后退	到	我的	座位	.	”

如果真是那样，我宁愿被领回座位。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [beɪs] [ˌɪmpjuˈteɪʃn] ！ ” [kraɪd] [rælf] .

“	What	a	base	imputation	!	”	cried	Ralph	.
“	什么	一个	根据	估算	！	”	哭	拉尔夫	.

“多么卑鄙的指控！”拉尔夫喊道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋli] [naɪ'iːv][ɪn] [ðɪs] [self] - [dɪˌpriːʃi'eɪʃn] — ['sʌmθɪŋ] [səʊ]

There	was	something	so	charmingly	naive	in	this	self	-	depreciation	—	something	so
那里	曾是	某物	所以	迷人地	幼稚的	在	这	自己	-	折旧	—	某物	所以

[ˌɔːltə'geðə(r)]['nɒv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] ,

altogether	novel	in	his	experience	,
共	小说	在	他的	经验	,

这种自嘲中透着一种迷人的天真——这在他过往的经历中是完全全新的。

[ænd; ənd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][help] ['ædɪŋ] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['kʌntrifaɪd] .

and	,	he	could	not	help	adding	,	just	a	little	bit	countrified	.
和	,	他	可以	不是	帮助	添加	,	只是	一个	小的	少量	乡村的	.

而且，他忍不住补充道，还有点乡土气息。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [rəʊz] ; [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['relɪʃ] ['ki:nli] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən] [ɪk'spɪərɪənst]

His	spirits	rose	;	he	began	to	relish	keenly	his	position	as	an	experienced
他的	烈酒	玫瑰	;	他	开始	到	尽情享用	敏锐地	他的	位置	作为	一个	经验丰富的

[mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

man	of	the	world	,
男人	的	这	世界	,

他精神振奋起来；他开始格外享受自己作为一位阅历丰富的世故之人的地位。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ə'gri:əb(ə)l] [gləʊ] [ɒv; əv] ['pætrənɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [su:ˌpɪəri'ɒrəti] ,

and	,	in	the	agreeable	glow	of	patronage	and	conscious	superiority	,
和	,	在	这	同意	辉光	的	赞助	和	有意识的	优势	,

在受人庇护和自以为是的优越感带来的愉悦光芒中，

['tʃætɪd] [wɪð] ['hɑ:ti] [ə'bændən] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['rʌstɪk] ['bju:ti] .

chatted	with	hearty	abandon	with	his	little	rustic	beauty	.
聊天	和	爽朗	放弃	和	他的	小的	乡村	美丽	.

他与这位质朴的小美人畅谈甚欢。

“ [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɑ:nsɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['pɜ:fɪkt] [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)]['dʒɜ:mən]['eksəsaɪzɪz][wɜ:(r); wə(r)] , ” [sed]

“	If	your	dancing	is	as	perfect	as	your	German	exercises	were	,	”	said
“	如果	你的	跳舞	是	作为	完美的	作为	你的	德语	练习	是	,	”	说

[ʃi:; ʃi] ,

she	,
她	,

“如果你跳舞跳得像你做德语练习那样完美的话，”她说，

['lɑ:fɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

laughing	,	as	they	swung	out	upon	the	floor	,
笑	,	作为	他们	摇摆	出去	之上	这	地面	,

他们笑着荡到地板上，

“ [ðen] [aɪ] ['prɒmɪs] [maɪ'self][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['mi:tɪŋ] . ”

“	then	I	promise	myself	a	good	deal	of	pleasure	from	our	meeting	.	”
“	然后	我	承诺	我	一个	好的	交易	的	乐趣	从	我们的	会议	.	”

“那么我向自己保证，这次会面会给我带来很多快乐。”

“ ['nevə(r)][fɪə(r)] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [hi:; hi] , ['kwɪkli] [rɪ'vɜ:rs] [hɪz; ɪz][step] ,

“	Never	fear	,	”	answered	he	,	quickly	reversing	his	step	,
“	绝不	害怕	,	”	回答	他	,	迅速地	逆转	他的	步	,

“别担心，”他回答道，同时迅速转身离开。

[ænd; ənd] [hwɜ:rl] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] [tɜ:n] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][θrɔŋ, θrɔ:ŋ] ['kʌplz] .

and	whirling	with	many	a	capricious	turn	away	among	the	thronging	couples	.
和	旋转	和	许多	一个	任性	转动	离开	之中	这	熙熙攘攘	情侣	.

在熙熙攘攘的情侣中，她时而旋转，时而又变幻莫测地转身离开。

[wen] [rælf] [drəʊv] [həʊm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [tə'wɔ:d] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi] ['bri:fli] [sʌmd] [ʌp][hɪz; ɪz]

When	Ralph	drove	home	in	his	carriage	toward	morning	he	briefly	summed	up	his
什么时候	拉尔夫	驾驶	家	在	他的	运输	朝向	早晨	他	简要地	总结	向上	他的

[ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] ['bɜ:θə] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ædʒɪktɪvz] :

impressions	of	Bertha	in	the	following	adjectives	:
印象	的	伯莎	在	这	下列的	形容词	:

拉尔夫乘马车在清晨回家时，用以下几个形容词简要地总结了他对伯莎的印象：

[ɪn'telɪdʒənt] , [dɪ'laɪtfəli] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt]['vɜ:d(ə)nt] , [bʌt; bət] ['devəlɪʃ] ['prɪti] .

intelligent	,	delightfully	unsophisticated	,	a	little	bit	verdant	,	but	devilish	pretty	.
聪明的	,	令人愉悦	不谙世事的	,	一个	小的	少量	葱茏	,	但	恶魔般的	漂亮的	.

聪慧，天真烂漫，略带青涩，却又美得令人心醉。

[sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtə(r)] ['kɜːn(ə)l] [grɪm] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv]
Some **weeks** **later** **Colonel** **Grim** **received** **an** **appointment** **at** **the** **fortress** **of**
一些 周 之后 上校 严峻 已收到 一个 预约 在 这 堡垒 的
- ,
Aggershuus **,**
- ,

几周后，格里姆上校被任命到阿格斯胡斯要塞任职。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .
and **immediately** **took** **up** **his** **residence** **in** **the** **capital** **.**
和 立即地 采取 向上 他的 住宅 在 这 首都 .

他随即迁居首都。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [kʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] ['sɜːklz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,
He **saw** **that** **his** **son** **cut** **a** **fine** **figure** **in** **the** **highest** **circles** **of** **society** **,**
他 锯 那 他的 儿子 切 一个 美好的 数字 在 这 最高 界 的 社会 ,

他看到儿子在上流社会中风度翩翩，

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪm'fætɪk] [tɜːmz] .
and **expressed** **his** **gratification** **in** **the** **most** **emphatic** **terms** **.**
和 表达 他的 满足感 在 这 最多 强调 条款 .

并以最强烈的措辞表达了他的满意之情。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [rælf] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ,
If **he** **had** **known** **,** **however** **,** **that** **Ralph** **was** **in** **the** **habit** **of** **visiting** **,**
如果 他 有 已知 , 然而 , 那 拉尔夫 曾是 在 这 习惯 的 访问 ,

然而，如果他知道拉尔夫有来访的习惯，

[wɪð] [ə'lɑːmɪŋ] [ˌregju'lærəti] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [plə'biːən] ['mɜːtʃənt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt]
with **alarming** **regularity** **,** **at** **the** **house** **of** **a** **plebeian** **merchant** **in** **a** **somewhat**
和 令人担忧 规律性 , 在 这 房子 的 一个 平民 商人 在 一个 有些
[əb'skjʊə(r)] [striːt] ,
obscure **street** **,**
朦胧 街道 ,

令人担忧的是，这种情况经常发生在一个位于略显偏僻街道上的平民商人家中。

[hiː; hi] [wʊd] , [nəʊ] [daʊt] , [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['tʃeəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [preɪz] .
he **would** **,** **no** **doubt** **,** **have** **been** **more** **chary** **of** **his** **praise** **.**
他 会 , 不 怀疑 , 有 到过 更多的 谨慎 的 他的 称赞 .

毫无疑问，他会更加谨慎地接受赞扬。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] ,
But **the** **Colonel** **suspected** **nothing** **,**
但 这 上校 怀疑 没有什么 ,

但上校却毫无察觉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] .
and **it** **was** **well** **for** **the** **peace** **of** **the** **family** **that** **he** **did** **not** **.**
和 它 曾是 出色地 为了 这 和平 的 这 家庭 那 他 做过 不是 .

为了家庭的和平，他没有那样做是件好事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['kaʊədɪs] [ɪn] [rælf] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] ['bɜːrθəz] [neɪm] [tuː; tə]
It **may** **have** **been** **cowardice** **in** **Ralph** **that** **he** **never** **mentioned** **Bertha's** **name** **to**
它 可能 有 到过 怯懦 在 拉尔夫 那 他 绝不 提及 伯莎的 姓名 到
[hɪz; ɪz]['fæməli][ɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌærɪstə'krætɪk] [ə'kweɪntəns] ;
his **family** **or** **to** **his** **aristocratic** **acquaintances** **;**
他的 家庭 或者 到 他的 贵族 熟人 ;

拉尔夫从未向家人或贵族熟人提起过伯莎的名字，这或许是出于他的懦弱；

[fɔ:(r); fə(r)] , [tu:; tə][bi:; bi]['kændɪd] , [hi:; hi][hɪm'self] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ʃi:; ʃi] [ig'zə:tid]
for , **to** **be** **candid** , **he** **himself** **felt** **ashamed** **of** **the** **power** **she** **exerted**
为了 , 到 是 坦率 , 他 他自己 毛毡 羞愧 的 这 力量 她 施加
['əʊvə(r)][hɪm] ,
over **him** ,
超过 他 ,

坦白地说，他自己也对她对他施加的影响力感到羞耻。

[ænd; ənd][baɪ] [tɜ:nz] ['piti] [ænd; ənd] ['ridikju:l] [hɪm'self][fɔ:(r); fə(r)] [pə'sju:ɪŋ] [səʊ] [ɪn'glɔ:riəs] [ə; eɪ]
and **by** **turns** **pitied** **and** **ridiculed** **himself** **for** **pursuing** **so** **inglorious** **a**
和 经过 转弯 可怜的 和 嘲笑 他自己 为了 追求 所以 不光彩的 一个
['kɒŋkwest] .
conquest .
征服 .

他时而怜悯自己，时而嘲笑自己，因为他追求的是如此不光彩的征服。

[ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'ti:] ['wu:ndɪd] [hɪz; ɪz]['egətɪz(ə)m; 'i:-] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [ʃəʊd] ['eni] [sə'praɪz] [æt; ət]
Nevertheless **it** **wounded** **his** **egotism** **that** **she** **never** **showed** **any** **surprise** **at**
尽管如此 它 受伤 他的 自负 那 她 绝不 显示 任何 惊喜 在
['si:ɪŋ] [hɪm] ,
seeing **him** ,
看到 他 ,

然而，她见到他时从未表现出任何惊讶，这让他自尊心受到了伤害。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [hɪm] [wɪð] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][fræŋk] [ˌʌnserə'məuni:əsnis] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,
that **she** **received** **him** **with** **with** **a** **certain** **frank** **unceremoniousness** , **which** , **however** ,
那 她 已收到 他 和 和 一个 肯定 坦率 不拘礼节 , 哪个 , 然而 ,
[wɒz; wəz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;
was **very** **becoming** **to** **her** ;
曾是 非常 成为 到 她 ;

她以一种坦率而随意的态度接待了他，但这却非常符合她的气质；

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'veəriəbli] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] ['hi:dləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
that **she** **invariably** **went** **on** **with** **her** **work** **heedless** **of** **his** **presence** ,
那 她 总是 去 在 和 她 工作 鲁莽 的 他的 在场 ,

她总是毫不在意他的存在，继续工作。

[ænd; ənd][ɪn] ['evriθɪŋ] ['tri:tɪd] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz]['i:kwəl] .
and **in** **everything** **treated** **him** **as** **if** **she** **had** **been** **his** **equal** .
和 在 一切 治疗 他 作为 如果 她 有 到过 他的 平等的 .

在各方面，她都像对待平等的人一样对待他。

[ʃi:; ʃi] [pə'sistid] [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][hɑ:f] ['sɪstəli] ['fæʃ(ə)n] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ænd; ənd]
She **persisted** **in** **talking** **with** **him** **in** **a** **half** **sisterly** **fashion** **about** **his** **studies** **and**
她 持续 在 说 和 他 在 一个 一半 姐妹情谊 时尚 关于 他的 研究 和
[hɪz; ɪz]['fju:tʃə(r)][kə'rɪə(r)] ,
his **future** **career** ,
他的 未来 职业 ,

她像对待亲妹妹一样，不断地和他谈论他的学业和未来的职业发展。

[wɔ:nd] [hɪm] [wɪð] [greɪt] [sə'lɪsɪtju:d] [ə'genst] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['reprəbeɪt] [frendz] ,
warned **him** **with** **great** **solicitude** **against** **some** **of** **his** **reprobate** **friends** ,
警告 他 和 伟大的 关怀 反对 一些 的 他的 恶棍 朋友们 ,

我非常关切地警告他要提防他的一些不良朋友。

[ɒv; əv] [hu:z] ['meri] [əd'ventʃəz] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ;
of **whose** **merry** **adventures** **he** **had** **told** **her** ;
的 谁 欢乐 冒险 他 有 讲述 她 ;

他曾给她讲述过他的那些快乐冒险经历；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] ['kɒmplɪmənt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	if	he	ventured	to	compliment	her	on	her	beauty	or	her
和	如果	他	冒险	到	赞扬	她	在	她	美丽	或者	她

[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,

accomplishments	,
成就	,

如果他胆敢称赞她的美貌或成就，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] ['greɪvli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] ,

she	would	look	up	gravely	from	her	sewing	,
她	会	看	向上	严重地	从	她	缝纫	,

她会神情严肃地从缝纫中抬起头来，

[ɔː(r)]['ɑːnsə(r)] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ['ɪntuː]

or	answer	him	in	a	way	which	seemed	to	banish	the	idea	of	love	-	making	into
或者	回答	他	在	一个	方式	哪个	似乎	到	放逐	这	主意	的	爱	-	制作	进入

[ðə; ðɪ][lænd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

the	land	of	the	impossible	.
这	土地	的	这	不可能的	.

或者以一种似乎将做爱的想法驱逐到不可能之地的方式来回答他。

[hiː; hɪ][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['tɔːmentɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [,disə'pruːv] [ɒv; əv]

He	was	constantly	tormented	by	the	suspicion	that	she	secretly	disapproved	of
他	曾是	不断地	饱受折磨	经过	这	怀疑	那	她	偷偷	不赞成	的

[hɪm] ,

him	,
他	,

他一直饱受折磨，怀疑她其实并不认可他。

[ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mɪə(r)]['mɒrəl] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]['welfeə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	that	from	a	mere	moral	interest	in	his	welfare	she	was
和	那	从	一个	仅仅	道德	兴趣	在	他的	福利	她	曾是

[ˌkɒnʃi'enʃəsli] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ]['betə(r)][mæn] .

conscientiously	laboring	to	make	him	a	better	man	.
切实	劳动	到	制作	他	一个	更好的	男人	.

仅仅出于对他福祉的道德关怀，她才尽心尽力地帮助他成为一个更好的人。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [hiː; hi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] [hjuː'mɪlieɪtɪd] , [feɪnt] - [hɑːtɪd] ,

Day	after	day	he	parted	from	her	feeling	humiliated	,	faint	-	hearted	,
天	后	天	他	分手了	从	她	感觉	受辱	,	头晕的	-	心地	,

他日复一日地与她分离，感到羞辱和沮丧。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [ɪn'dɪgnənt] [bəuθ][æt; ət][hɪm'self][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ,

and	secretly	indignant	both	at	himself	and	her	,
和	偷偷	愤怒	两个都	在	他自己	和	她	,

他内心深处既对自己感到愤慨，也对她感到愤慨。

[ænd; ənd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪk'spɪərɪəns] .

and	day	after	day	he	returned	only	to	renew	the	same	experience	.
和	天	后	天	他	返回	仅有的	到	更新	这	相同的	经验	.

他日复一日地回来，却只能重复同样的经历。

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [tuː] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

At	last	it	became	too	intolerable	,	he	could	endure	it	no	longer	.
在	最后的	它	成为	也	无法容忍	,	他	可以	忍受	它	不	更长	.

最终，这一切变得难以忍受，他再也无法忍受了。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ɔː(r)] [breɪk] , ['sɜːt(ə)nti] , [æt; ət][ɔːl] [rɪsks] , [wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə]

Let	it	make	or	break	,	certainty	,	at	all	risks	,	was	at	least	preferable	to
让	它	制作	或者	休息	,	肯定	,	在	全部	风险	,	曾是	在	至少	优选	到

[ðɪs] ['sɪkənɪŋ] [sə'spens] .

this	sickening	suspense	.
这	令人作呕	悬念	.

成败在此一举，即便冒着风险也要确保结果，这至少比这种令人作呕的悬念要好得多。

[ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [daʊt] ;

That	he	loved	her	,	he	could	no	longer	doubt	;
那	他	喜爱	她	,	他	可以	不	更长	怀疑	;

他再也无法怀疑自己爱她；

[let][hɪz; ɪz]['peərənts][fəʊm][ænd; ənd][fret][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] ;

let	his	parents	foam	and	fret	as	much	as	they	pleased	;
让	他的	父母	泡沫	和	烦恼	作为	很多	作为	他们	高兴	;

就让他的父母尽情地生气和焦虑吧；

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stænd][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [legz] .

for	once	he	was	going	to	stand	on	his	own	legs	.
为了	一次	他	曾是	去	到	站立	在	他的	自己的	腿	.

他终于要靠自己的双腿站起来了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [jiːld] ,

And	in	the	end	,	he	thought	,	they	would	have	to	yield	,
和	在	这	结尾	,	他	想法	,	他们	会	有	到	屈服	,

他心想，最终他们还是得让步。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][sʌn][bʌt; bət][hɪm] .

for	they	had	no	son	but	him	.
为了	他们	有	不	儿子	但	他	.

因为除了他以外，他们没有其他儿子。

['bɜːθə] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][həʊm][ɒn][ðə; ði] [siː] - [kəʊst][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

Bertha	was	going	to	return	to	her	home	on	the	sea	-	coast	in	a	week	.
伯莎	曾是	去	到	返回	到	她	家	在	这	海	-	海岸	在	一个	星期	.

贝莎一周后就要回到她在海边的家了。

[rælf] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ləʊ] - [siːld] ['pɑːlə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] , [tuː; tə][bɪd][hɜː(r); hə(r)]

Ralph	stood	in	the	little	low	-	ceiled	parlor	,	as	she	imagined	,	to	bid	her
拉尔夫	站立	在	这	小的	低的	-	天花板	客厅	,	作为	她	想象	,	到	出价	她

[gʊd] - [baɪ] .

good	-	by	.
好的	-	经过	.

她想象着，拉尔夫站在那间天花板很低的小客厅里，向她道别。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

They	had	been	speaking	of	her	father	,	her	brothers	,	and	the
他们	有	到过	请讲	的	她	父亲	,	她	兄弟	,	和	这

[fɑːm] ,

farm	,
农场	,

他们一直在谈论她的父亲、她的兄弟和农场。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːt]

and	she	had	expressed	the	wish	that	if	he	ever	should	come	to	that	part
和	她	有	表达	这	希望	那	如果	他	曾经	应该	来	到	那	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi] [maɪt] [peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

of	the	country	he	might	pay	them	a	visit	.
的	这	国家	他	可能	支付	他们	一个	访问	.

她曾表示希望，如果他有机会来到那个地区，能够去拜访他们。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [hæd; həd]['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ] [veɪg] [həʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

Her	words	had	kindled	a	vague	hope	in	his	breast	,
她	字	有	点燃	一个	模糊的	希望	在	他的	胸部	,

她的话语在他心中燃起了一丝朦胧的希望。

[bʌt; bət][ɪn][ðeə(r)] ['veri] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] ['frendli] [rɪ'gɑːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [sluː]

but	in	their	very	frankness	and	friendly	regard	there	was	something	which	slew
但	在	他们的	非常	坦率	和	友好的	看待	那里	曾是	某物	哪个	一万

[ðə; ði][həʊp] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gɒtn] .

the	hope	they	had	begotten	.
这	希望	他们	有	所生的	.

但是，正是他们坦诚友好的态度中，却蕴藏着某种东西，扼杀了他们所燃起的希望。

[hiː; hi][held][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

He	held	her	hand	in	his	,
他	握住	她	手	在	他的	,

他握住了她的手。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [kən'faɪdɪŋ] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	her	large	confiding	eyes	shone	with	an	emotion	which	was	beautiful	,
和	她	大的	倾诉	眼睛	闪耀	和	一个	情感	哪个	曾是	美丽的	,

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [jet] [nɒt] [lʌv] .

but	was	yet	not	love	.
但	曾是	然而	不是	爱	.

她那双充满信任的大眼睛里闪烁着美丽的光芒，但那并非爱情。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [bɔːn] [laɪk][maɪ'self] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	If	you	were	but	a	peasant	born	like	myself	,	”	said	she	,
“	如果	你	是	但	一个	农民	出生	喜欢	我	,	”	说	她	,

“如果你和我一样，只是个出身卑微的农民，”她说，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['ɔːlməʊst]['tendə(r)] ,

in	a	voice	which	sounded	almost	tender	,
在	一个	嗓音	哪个	听起来	几乎	投标	,

用一种近乎温柔的声音说道：

“ [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [wʊd] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['brʌðə(r)] ; [bʌt; bət] —

“	then	I	should	like	to	talk	to	you	as	I	would	to	my	own	brother	;	but	—
“	然后	我	应该	喜欢	到	讲话	到	你	作为	我	会	到	我的	自己的	兄弟	;	但	—

”

”

”

“那么，我倒想像对待亲兄弟一样和你谈谈；但是——”

“ [nəʊ] , [nɒt]['brʌðə(r)] , ['bɜːθə] , ” [kraɪd][hiː; hi] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['viːəmənts] ;

“	No	,	not	brother	,	Bertha	,	”	cried	he	,	with	sudden	vehemence	;
“	不	,	不是	兄弟	,	伯莎	,	”	哭	他	,	和	突然	激烈	;

“不，不是哥哥，伯莎，”他突然激动地喊道；

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ]['evə(r)] [lʌvd] ['eni] ['ɜːθli] ['biːɪŋ] ,

“	I	love	you	better	than	I	ever	loved	any	earthly	being	,
“	我	爱	你	更好的	比	我	曾经	喜爱	任何	尘世的	存在	,

“我爱你胜过爱世上任何一个生命，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] ['fɜːmli] [ðɪs] [lʌv] [hæz; həz] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][maɪ]

and	if	you	knew	how	firmly	this	love	has	clutched	at	the	roots	of	my
和	如果	你	知道	如何	牢牢	这	爱	有	紧握	在	这	根	的	我的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

如果你知道这份爱在我心中扎根有多深，

[juː; jʊ] [wʊd] [pə'hæps] — [juː; jʊ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [nɒt] [lʊk] [səʊ] [rɪ'prəʊtʃfəli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

you	would	perhaps	—	you	would	at	least	not	look	so	reproachfully	at	me	.
你	会	也许	一	你	会	在	至少	不是	看	所以	责备地	在	我	.

你或许会——至少你不会用那种责备的眼神看着我。

" [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['saɪlənt] .

"	She	dropped	his	hand	,	and	stood	for	a	moment	silent	.
"	她	掉落	他的	手	,	和	站立	为了	一个	片刻	沉默的	.

她松开了他的手，沉默地站了一会儿。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	I	am	sorry	that	it	should	have	come	to	this	,	Mr	.	Grim	,	"	said	she	,
"	我	是	对不起	那	它	应该	有	来	到	这	,	先生	.	严峻	,	"	说	她	,

"我很遗憾事情会发展到这种地步，格林先生，"她说。

['vɪzəbli] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɑːmnəs] .

visibly	struggling	for	calmness	.
明显地	挣扎	为了	平静	.

明显在努力保持冷静。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'hæps] [mɔː(r)][tuː; tə] [bleɪm] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . "

"	And	I	am	perhaps	more	to	blame	than	you	.	"
"	和	我	是	也许	更多的	到	责备	比	你	.	"

"或许我的责任比你的更大。"

" [bleɪm] , " ['mʌtə] [hiː; hi] , " [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [bleɪm] ? "

"	Blame	,	"	muttered	he	,	"	why	are	you	to	blame	?	"
"	责备	,	"	低声说道	他	,	"	为什么	是	你	到	责备	?	"

"怪罪，"他嘟囔道，"为什么怪罪于你？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][duː; də][nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] ; [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fɪəd] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [kʌm] .

"	Because	I	do	not	love	you	;	although	I	sometimes	feared	that	this	might	come	.
"	因为	我	做	不是	爱	你	;	虽然	我	有时	害怕	那	这	可能	来	.

"因为我不爱你；虽然我有时害怕这种情况会发生。"

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] [aɪ] [pə'sweɪdɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][səʊ] .

But	then	again	I	persuaded	myself	that	it	could	not	be	so	.
但	然后	再次	我	被说服	我	那	它	可以	不是	是	所以	.

但我又说服自己，事情不可能是这样的。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [nɒb] ,

"	He	took	a	step	toward	the	door	,	laid	his	hand	on	the	knob	,
"	他	采取	一个	步	朝向	这	门	,	铺设	他的	手	在	这	旋钮	,

他朝门走去一步，把手放在门把手上，

[ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	gazed	down	before	him	.
和	凝视	向下	前	他	.

他低头凝视着前方。

" ['bɜːθə] , " [bɪ'gæn][hiː; hi] , ['sləʊli] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [ˌdisə'pruːv]

"	Bertha	,	"	began	he	,	slowly	,	raising	his	head	,	"	you	have	always	disapproved
"	伯莎	,	"	开始	他	,	缓慢地	,	提高	他的	头	,	"	你	有	总是	不赞成

[ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

of	me	,
的	我	,

"伯莎，"他缓缓抬起头，开口说道，"你一直都不喜欢我。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,

you	have	despised	me	in	your	heart	,
你	有	被鄙视的	我	在	你的	心	,

你心里藐视我，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːk] [ɪf] [juː; jʊ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ]
but **you** **thought** **you** **would** **be** **doing** **a** **good** **work** **if** **you** **succeeded** **in** **making**
但 你 想法 你 会 是 正在做 一个 好的 工作 如果 你 成功了 在 制作
[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˌem 'iː] . ”
a **man** **of** **me** **.** **”**
一个 男人 的 我 . ”

但你以为如果你能把我培养成一个真正的男人，你就做了一件好事。

“ [juː; jʊ][juːz] [strɒŋ] ['læŋgwɪdʒ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ʃiː; ʃi] , ['hezɪteɪtɪŋli] ; “ [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [truːθ] [ɪn] [wɒt]
“ **You** **use** **strong** **language** **,** **”** **answered** **she** **,** **hesitatingly** **;** **“** **but** **there** **is** **truth** **in** **what**
“ 你 使用 强的 语言 , ” 回答 她 , 犹豫地 ; “ 但 那里 是 真相 在 什么
[juː; jʊ] [seɪ] .
you **say** **.**
你 说 .

“你的措辞很激烈，”她犹豫着回答说，“但你说的有道理。”

” [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ,
” **Again** **there** **was** **a** **long** **pause** **,**
” 再次 那里 曾是 一个 长的 暂停 ,

“又是一阵漫长的沉默，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['pɑːlə(r)] [klɒk] [gruː] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] .
in **which** **the** **ticking** **of** **the** **old** **parlor** **clock** **grew** **louder** **and** **louder** **.**
在 哪个 这 滴答 的 这 老的 客厅 钟 生长 更大声 和 更大声 .

这时，老式客厅钟的滴答声越来越响。

“ [ðen] , ” [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] [æt; ət] [lɑːst] ,
“ **Then** **,** **”** **he** **broke** **out** **at** **last** **,**
“ 然后 , ” 他 打破 出去 在 最后的 ,

“然后，”他终于开口说道，“

“ [tel] [ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [pɑːt] [ɪf] [ai][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][geɪn] — [ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ]
“ **tell** **me** **before** **we** **part** **if** **I** **can** **do** **nothing** **to** **gain** **—** **I** **will** **not** **say**
“ 告诉 我 前 我们 部分 如果 我 能 做 没有什么 到 获得 — 我 将要 不是 说
[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] — [bʌt; bət]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'gɑːd] ?
your **love** **—** **but** **only** **your** **regard** **?**
你的 爱 — 但 仅有的 你的 看待 ?

“临别之前请告诉我，如果我做什么都得不到任何回报——我不会说是你的爱——而只是你的尊重？”

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [pleɪs] ? ”
What **would** **you** **do** **if** **you** **were** **in** **my** **place** **?** **”**
什么 会 你 做 如果 你 是 在 我的 地方 ? ”

如果你处在我的位置，你会怎么做?

“ [maɪ][əd'vaɪs][juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːdli] [hiːd] ,
“ **My** **advice** **you** **will** **hardly** **heed** **,**
“ 我的 建议 你 将要 几乎 注意 ,

“我的建议你恐怕很难听进去。”

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .
and **I** **do** **not** **even** **know** **that** **it** **would** **be** **well** **if** **you** **did** **.**
和 我 做 不是 甚至 知道 那 它 会 是 出色地如果 你 做过 .

我甚至不知道你这样做是否合适。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn][jɔː(r); jə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [wɪð] [maɪ] [həʊl] [pɑːst]
But **if** **I** **were** **a** **man** **in** **your** **position** **,** **I** **should** **break** **with** **my** **whole** **past**
但 如果 我 是 一个 男人 在 你的 位置 , 我 应该 休息 和 我的 所有的 过去的
,
,
,

但如果我处在你的位置，我会彻底与过去决裂。

[stɑːt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] ['nəʊbədi] [nju:] [ˌem 'iː] ,
start **out** **into** **the** **world** **where** **nobody** **knew** **me** **,**
开始 出去 进入 这 世界 在哪里 无人 知道 我 ,

踏入一个无人认识我的世界，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'pendənt] ['əʊnli][ə'pɒn][maɪ] [əʊn] [streŋθ] ,
and **where** **I** **should** **be** **dependent** **only** **upon** **my** **own** **strength** **,**
和 在哪里 我 应该 是 依赖 仅有的 之上 我的 自己的 力量 ,

而我本应只依靠自己的力量，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [wʊd] ['kɒŋkə(r)] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,
and **there** **I** **would** **conquer** **a** **place** **for** **myself** **,**
和 那里 我 会 征服 一个 地方 为了 我 ,

在那里，我将为自己赢得一片天地。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]
if **it** **were** **only** **for** **the** **satisfaction** **of** **knowing** **that** **I** **was** **really** **a**
如果 它 是 仅有的 为了 这 满意 的 会心 那 我 曾是 真的 一个
[mæn] .
man **.**
男人 .

如果仅仅是为了满足自己是真正男人的那种满足感的话。

[hɪə(r)] ['kʊʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊd] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] ,
Here **cushions** **are** **sewed** **under** **your** **arms** **,**
这里 靠垫 是 缝制的 在下面 你的 武器 ,

这里腋下缝有靠垫，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [θredz] [baɪnd][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd]['vænəti] ,
a **hundred** **invisible** **threads** **bind** **you** **to** **a** **life** **of** **idleness** **and** **vanity** **,**
一个 百 无形的 线程 绑定 你 到 一个 生活 的 懒惰 和 虚荣 ,

一百根看不见的线将你束缚在懒惰和虚荣的生活中。

['evribɒdi] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ][ɒn][hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði][rəʊd][ɪz] [smuːðd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
everybody **is** **ready** **to** **carry** **you** **on** **his** **hands** **,** **the** **road** **is** **smoothed** **for** **you**
大家 是 准备好 到 携带 你 在 他的 双手 , 这 路 是 平滑 为了 你
,
,
,

每个人都准备把你抱在怀里，为你铺平了道路。

['evri] [stəʊn] ['keəfəli] [muːvd] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pɑːθ] ,
every **stone** **carefully** **moved** **out** **of** **your** **path** **,**
每一个 石头 小心 已搬 出去 的 你的 小路 ,

你小心翼翼地移开路上的每一块石头，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [greɪv] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['evə(r)] ['hɑːbə] [wʌn]
and **you** **will** **probably** **go** **to** **your** **grave** **without** **having** **ever** **harbored** **one**
和 你 将要 大概 去 到 你的 严重 没有 拥有 曾经 藏匿 一
['ɜːnɪst] [θɔːt] ,
earnest **thought** **,**
认真 想法 ,

你很可能带着一丝真诚的想法走进坟墓。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [dʌn] [wʌn]['mænli] [diːd] .
without **having** **done** **one** **manly** **deed** **.**
没有 拥有 完毕 一 男子气概 契据 .

他从未做过一件真正称得上男子汉的事。

" [rælf] [stʊd] [træns'fɪkst] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['əʊpən] [maʊθ] ; [hiː; hi][felt][ə; eɪ][kaɪnd]

"	Ralph	stood	transfixed	,	gazing	at	her	with	open	mouth	;	he	felt	a	kind
"	拉尔夫	站立	呆若木鸡	,	凝视	在	她	和	打开	嘴	;	他	毛毡	一个	种类

[ɒv; əv]['stjuːpɪd] [fraɪt] ,

of	stupid	fright	,
的	愚蠢的	惊吓	,

拉尔夫呆立在那里，张着嘴盯着她；他感到一种莫名的恐惧。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [hɪm]

as	if	some	one	had	suddenly	seized	him	by	the	shoulders	and	shaken	him
作为	如果	一些	一	有	突然	查获	他	经过	这	肩膀	和	摇晃	他

['vaɪələntli] .

violently	.
暴力	.

仿佛有人突然抓住他的肩膀，用力摇晃他。

[hiː; hi][traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] ['bɜːθə] .

He	tried	vainly	to	remove	his	eyes	from	Bertha	.
他	尝试	徒劳地	到	消除	他的	眼睛	从	伯莎	.

他徒劳地试图将目光从伯莎身上移开。

[ʃiː; ʃi][held][hɪm][æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [spel] .

She	held	him	as	by	a	powerful	spell	.
她	握住	他	作为	经过	一个	强大的	拼写	.

她仿佛被施了强大的魔法一般，将他牢牢控制住。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð] [æn; ən][ˌɔːltə'geðə(r)] [njuː] ['bjuːti] ;

He	saw	that	her	face	was	lighted	with	an	altogether	new	beauty	;
他	锯	那	她	脸	曾是	照明	和	一个	共	新的	美丽	;

他看到她的脸上焕发出一种全新的美丽光彩；

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [diːp] [gləʊ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,

he	noticed	the	deep	glow	upon	her	cheek	,	the	brilliancy	of	her	eye	,
他	注意到	这	深的	辉光	之上	她	脸颊	,	这	才华横溢	的	她	眼睛	,

他注意到她脸颊上泛起的红晕，以及她明亮的双眸。

[ðə; ði] [slaɪt] ['kwɪvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .

the	slight	quiver	of	her	lip	.
这	轻微	颤动	的	她	唇	.

她的嘴唇微微颤抖了一下。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz][wʌn] [siːz] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [trɑːns] ,

But	he	saw	all	this	as	one	sees	things	in	a	half	-	trance	,
但	他	锯	全部	这	作为	一	看到	事物	在	一个	一半	-	发呆	,

但他看待这一切的方式，就像处于半梦半醒状态一样。

[wɪ'ðaʊt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][səʊl][ænd; ənd]

without	attempting	to	account	for	them	;	the	door	between	his	soul	and
没有	尝试	到	帐户	为了	他们	;	这	门	之间	他的	灵魂	和

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .

his	senses	was	closed	.
他的	感官	曾是	关闭	.

他没有试图去解释这一切；他的灵魂与感官之间的大门已经关闭。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [bəʊld][ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

"	I	know	that	I	have	been	bold	in	speaking	to	you	in	this	way	,
"	我	知道	那	我	有	到过	大胆的	在	请讲	到	你	在	这	方式	,

我知道我这样跟你说话很唐突，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , ['siːtɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	she	said	at	last	,	seating	herself	in	a	chair	at	the	window	.
"	她	说	在	最后的	,	座位	她自己	在	一个	椅子	在	这	窗户	.

"她最后说道，然后在窗边的椅子上坐了下来。"

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jɔː'self] [huː] [ɑːskt] [ˌem 'iː] .
“ But it was yourself who asked me .
“ 但 它 曾是 你自己 WHO 问 我 .

“可是是你问我的。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][felt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)]
And I have felt all the time that I should have to tell you this before
和 我 有 毛毡 全部 这 时间 那 我 应该 有 到 告诉 你 这 前
[wiː; wi] ['pɑːtɪd] . ”
we parted . ”
我们 分手了 . ”

我一直觉得，在我们分别之前，我应该告诉你这件事。

“ [ænd; ənd] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [kɑːm] , “ [ɪf] [ai] ['fɒləʊ]
“ And , ” answered he , making a strong effort to appear calm , “ if I follow
“ 和 , ” 回答 他 , 制作 一个 强的 努力 到 出现 冷静的 , “ 如果 我 跟随
[jɔː(r); jə(r)][əd'vaɪs] ,
your advice ,
你的 建议 ,

“而且，”他回答道，努力让自己显得平静，“如果我听从你的建议，

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wʌns][mɔː(r)][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][gəʊ] ? ”
will you allow me to see you once more before you go ? ”
将要 你 允许 我 到 看 你 一次 更多的 前 你 去 ? ”

你走之前能让我再见你一面吗?

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] , ['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] , ['ɔːlweɪz] [biː; bi]
“ I shall remain here another week , and shall , during that time , always be
“ 我 将 保持 这里 其他 星期 , 和 将 , 期间 那 时间 , 总是 是
['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] . ”
ready to receive you . ”
准备好 到 收到 你 . ”

“我将在这里再待一周，在此期间，我随时准备接待你们。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
“ 感谢 你 .

“谢谢。

[gʊd] - [baɪ] . ”
Good - by . ”
好的 - 经过 . ”

再见。

“ [gʊd] - [baɪ] .
“ Good - by .
“ 好的 - 经过 .

“再见。”

” [rælf] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['θɜːrəʊˌfeəz] ; [hiː; hi][felt] [dɪ'greɪdɪd] [bɪ'fɔː(r)]
” Ralph carefully avoided all the fashionable thoroughfares ; he felt degraded before
” 拉尔夫 小心 避免 全部 这 时髦 干道 ; 他 毛毡 退化的 前
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

拉尔夫小心翼翼地避开所有时髦的大街小巷；他觉得自己很没尊严。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][ðæt] ['evri] [mæn][kʊd; kəd] [ri:d] [hɪz; ɪz] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	he	had	an	idea	that	every	man	could	read	his	humiliation	in	his
和	他	有	一个	主意	那	每一个	男人	可以	读	他的	屈辱	在	他的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

他认为，每个男人都能从他的脸上读出他的屈辱。

[naʊ] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɒn] ['kwɪkli] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hi:lz] ; [naʊ] , [ə'gen] ,

Now	he	walked	on	quickly	,	striking	the	sidewalk	with	his	heels	;	now	,	again	,
现在	他	步行	在	迅速地	,	引人注目	这	人行道	和	他的	高跟鞋	;	现在	,	再次	,

他加快脚步继续走，脚后跟敲击着人行道；然后，他又一次.....

[hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][æn; ən] [ʌn'i:zi] , ['rekləs] ['sɔ:ntə(r)] ,

he	fell	into	an	uneasy	,	reckless	saunter	,
他	跌倒	进入	一个	不安	,	鲁莽	溜达	,

他开始不安地、鲁莽地踱步，

[ə'kɔ:dɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [mu:dz] [ɪn] - [spaiəd] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] , [ɔ:(r)][ə; eɪ]

according	as	the	changing	moods	in	'	spired	defiance	of	his	sentence	,	or	a
根据	作为	这	变化	情绪	在	-	尖顶	蔑视	的	他的	句子	,	或者	一个

['kwɒlɪfaɪd] [sə'rendə(r)] .

qualified	surrender	.
合格的	投降	.

根据情绪的变化，他可能表现出对判决的蔑视，或者做出有条件的投降。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ɒn] , [ðə; ði] ['bɪtənəs] [gru:] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

And	,	as	he	walked	on	,	the	bitterness	grew	within	him	,
和	,	作为	他	步行	在	,	这	苦味	生长	之内	他	,

随着他继续往前走，心中的苦涩也与日俱增。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['pɪtiəsli] [rɪ'vaɪld] [hɪm'self][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd]

and	he	piteously	reviled	himself	for	having	allowed	himself	to	be	made
和	他	可怜地	被唾弃	他自己	为了	拥有	允许	他自己	到	是	制成

[ə; eɪ] [fu:l] [ɒv; əv][baɪ] “ [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [gu:s] ,

a	fool	of	by	“	that	little	country	goose	,
一个	傻子	的	经过	“	那	小的	国家	鹅	,

他懊悔不已，痛恨自己竟然被"那只乡巴佬"愚弄了。

” [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	when	he	was	well	aware	that	there	were	hundreds	of	women	of	the
”	什么时候	他	曾是	出色地	意识到的	那	那里	是	数百	的	女性	的	这

[best] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [hu:] [wʊd] [fi:l] ['ɒnəd] [æt; ət] [rɪ'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] .

best	families	of	the	land	who	would	feel	honored	at	receiving	his	attentions	.
最好的	家庭	的	这	土地	WHO	会	感觉	荣幸	在	接收	他的	注意	.

但他很清楚，全国有数百名出身名门的女子，如果能得到他的关注，她们都会感到无比荣幸。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['ri:zənɪŋ] [hi:; hi] [nju:] [tu:; tə][bi:; bi][bəuθ] [wi:k] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] ,

But	this	sort	of	reasoning	he	knew	to	be	both	weak	and	contemptible	,
但	这	种类	的	推理	他	知道	到	是	两个都	虚弱的	和	可鄙	,

但他知道这种推理既站不住脚，又令人鄙夷。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['betə(r)][self] [su:n] [rəʊz][ɪn][laʊd] [rɪ'beljən] .

and	his	better	self	soon	rose	in	loud	rebellion	.
和	他的	更好的	自己	很快	玫瑰	在	大声	叛乱	.

他内心深处的善良很快便爆发出来，发出了强烈的反抗之声。

“ ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , ” [hi:; hi] ['mʌtə] , “ [ɪn][ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .

“	After	all	,	”	he	muttered	,	“	in	the	main	thing	she	was	right	.
“	后	全部	,	”	他	低声说道	,	“	在	这	主要的	事物	她	曾是	正确的	.

"毕竟,"他喃喃自语道，"在主要方面她是对的。"

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] , [ə; eɪ] ['hɒthaʊs] [plɑːnt] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

I	am	a	miserable	good	-	for	-	nothing	,	a	hothouse	plant	,	a	poor
我	是	一个	悲惨的	好的	-	为了	-	没有什么	,	一个	温室	植物	,	一个	贫穷的

[stɪk] ,

stick	,
戳	,

我是一个可怜的废物，一株温室里的植物，一根可怜的棍子。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪ'self] ,

and	if	I	were	a	woman	myself	,
和	如果	我	是	一个	女士	我	,

如果我是个女人，

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [maɪ] [ə'fekʃən] [ɒn][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ðæt] ['kælɪbə(r)] .

I	don't	think	I	should	waste	my	affections	on	a	man	of	that	calibre	.
我	不	思考	我	应该	浪费	我的	情感	在	一个	男人	的	那	口径	.

我觉得我不应该把感情浪费在那种人身上。

" [ðen] [hiː; hi] [ʌn'kɒnʃəsli] [fel] [tuː; tə] ['ænəlaɪzɪŋ] ['bɜːrθəz] ['kærəktə(r)] ,

"	Then	he	unconsciously	fell	to	analyzing	Bertha's	character	,
"	然后	他	不知不觉	跌倒	到	分析	伯莎的	特点	,

然后，他不自觉地开始分析贝尔塔的性格。

['wʌndərɪŋ] ['veɪgli] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [muːvd] [səʊ] ['tɪmɪdli] [ɪn]['səʊʃ(ə)l][laɪf] , [ə'piəriŋ] [səʊ]

wondering	vaguely	that	a	person	who	moved	so	timidly	in	social	life	,	appearing	so
好奇	依稀	那	一个	人	WHO	已搬	所以	胆怯地	在	社会的	生活	,	出现	所以

['dɪfɪdənt] ,

diffident	,
羞怯	,

隐约觉得，一个在社交生活中如此胆怯、显得如此腼腆的人，

[frɒm; frəm][æn; ən]['evə(r)] - ['prez(ə)nt][fɪə(r)][ɒv; əv] ['blʌndərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔːmz] [ɒv; əv]

from	an	ever	-	present	fear	of	blundering	against	the	established	forms	of
从	一个	曾经	-	展示	害怕	的	笨拙	反对	这	已确立的	表格	的

['etɪkət] , [kʊd; kəd][dʒʌdʒ][səʊ] ['kwɪkli] ,

etiquette	,	could	judge	so	quickly	,
礼仪	,	可以	法官	所以	迅速地	,

由于始终害怕触犯既定的礼仪规范，所以才会如此迅速地做出判断。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɜːsɪləs] ['sɜːt(ə)nti] , [wen'evə(r)] [ə; eɪ]['mɒrəl] ['kwestʃən] , [ə; eɪ] ['kwestʃən]

and	with	such	a	merciless	certainty	,	whenever	a	moral	question	,	a	question
和	和	这样的	一个	无情	肯定	,	每当	一个	道德	问题	,	一个	问题

[ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] ,

of	right	and	wrong	,
的	正确的	和	错误的	,

而且每当涉及到道德问题、是非对错问题时，都会以如此冷酷无情的确定性来对待。

[wɒz; wəz][æt; ət] ['ɪʃuː] .

was	at	issue	.
曾是	在	问题	.

问题就出在这里。

[ænd; ənd] , [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] , [hiː; hi] ['kɔntræstid] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm'self] ,

And	,	pursuing	the	same	train	of	thought	,	he	contrasted	her	with	himself	,
和	,	追求	这	相同的	火车	的	想法	,	他	对比	她	和	他自己	,

于是，他顺着这个思路，将她与自己进行了对比。

[huː] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [sfɪrz] [ɒv; əv][sə'saɪəti][æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] , ['hiːdləs]
who moved in the highest spheres of society as in his native element , heedless
WHO 已搬 在 这 最高 球体 的 社会 作为 在 他的 本国的 元素 , 鲁莽
[ɒv; əv]['mɒrəl] ['skruːplz] ,
of moral scruples ,
的 道德 顾虑 ,

他如鱼得水般穿梭于社会上层，丝毫不顾及道德顾虑。

[ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][nəʊ] ['lɔftiə] ['məʊtɪv][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'miːdiət]
and conscious of no loftier motive for his actions than the immediate
和 有意识的 的 不 更高 动机 为了 他的 行动 比 这 即时
['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .
pleasure of the moment .
乐趣 的 这 片刻 .

他的行为没有丝毫更高尚的动机，只是追求眼前的快乐。

[æz; əz] [rælf] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [striːt] ,
As Ralph turned the corner of a street ,
作为 拉尔夫 转向 这 角落 的 一个 街道 ,

当拉尔夫转过街角时，

[hiː; hi] [hɜːd] [hɪm'self] [heild] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['saɪdwɔːk] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['meri] ['vɔɪsɪz] .
he heard himself hailed from the other sidewalk by a chorus of merry voices .
他 听到 他自己 赞誉 从 这 其他 人行道 经过 一个 合唱 的 欢乐 声音 .

他听到对面人行道上传来一阵欢快的叫喊声。

“ [ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] ['bærənəs] , ” [kraɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
“ Ah , my dear Baroness , ” cried a young man ,
“ 啊 , 我的 亲爱的 男爵夫人 , ” 哭 一个 年轻的 男人 ,

“啊，我亲爱的男爵夫人，”一个年轻人喊道。

['sprɪŋɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['grɑːspɪŋ] [rælfs] [hænd] ([ɔːl][hɪz; ɪz]['stjuːd(ə)nt] [frendz]
springing across the street and grasping Ralph's hand (all his student friends
弹簧 穿过 这 街道 和 抓握 拉尔夫的 手 (全部 他的 学生 朋友们
[kɔːld] [hɪm][ðə; ði] ['bærənəs]) ,
called him the Baroness) ,
称为 他 这 男爵夫人) ,

他跳过马路，一把抓住拉尔夫的手（他所有的学生朋友都叫他男爵夫人）。

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] ['kʌmpəni] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'luːt] [juː; jʊ] .
“ in the name of this illustrious company , allow me to salute you .
“ 在 这 姓名 的 这 杰出 公司 , 允许 我 到 礼炮 你 .

“请允许我代表这家杰出的公司向您致敬。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [djuːs] — [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
But why the deuce — what is the matter with you ?
但 为什么 这 二 — 什么 是 这 事情 和 你 ?

但你为什么这么生气——你怎么了？

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['kætsənˌdʒæmə(r)] * ['səʊdə] - ['wɔːtə(r)][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] .
If you have the Katzenjammer * soda - water is the thing .
如果 你 有 这 卡岑贾默 * 苏打 - 水 是 这 事物 .

如果你有 Katzenjammer* 苏打水，那就太好了。

[kʌm] [ə'lɒŋ] — [ɪts] [maɪ] [triːt] !
Come along — it's my treat !
来 沿着 — 它是 我的 对待 !

一起来吧——我请客！

” * ['kætsənˌdʒæmə(r)][ɪz][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
” * Katzenjammer is the sensation a man has the morning
” * 卡岑贾默 是 这 感觉 一个 男人 有 这 早晨

“* Katzenjammer 是男人早上醒来时的感觉。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][kə'raʊzəl] .

after	a	carousal	.
后	一个	旋转木马	.

旋转木马之后。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] ['ɪnstəntli] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ə'raʊnd] [rælf] ， [huː] [stʊd] [dɪ'stræktɪdli] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	students	instantly	thronged	around	Ralph	,	who	stood	distractedly	swinging	his
这	学生	即刻	熙熙攘攘	大约	拉尔夫	，	WHO	站立	心不在焉地	摇摆	他的

[keɪn] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [ˌɪdi'ɒtɪkli] .

cane	and	smiling	idiotically	.
甘蔗	和	微笑	愚蠢地	.

学生们立刻围住了拉尔夫，他心不在焉地挥舞着拐杖，傻笑着站在那里。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][kwaɪt] [wel] ， ” [sed] [hiː; hi] ； “ [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] . ”

“	I	am	not	quite	well	,	”	said	he	;	“	leave	me	alone	.	”
“	我	是	不是	相当	出色地	，	”	说	他	；	“	离开	我	独自的	.	”

“我身体不太舒服，”他说，“别管我。”

“ [nəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [wel] ， ” [kraɪd][ə; eɪ]['dʒɒli] [juːθ] ，

“	No	,	to	be	sure	,	you	don't	look	well	,	”	cried	a	jolly	youth	,
“	不	，	到	是	当然	，	你	不	看	出色地	，	”	哭	一个	快乐的	青年	，

“不，说真的，你看上去不太好，”一个快乐的年轻人喊道。

[ə'genst] [huːm] ['bɜːθə] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [wɔːnd] [hɪm] ； “ [bʌt; bət][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['ʃeri] [wɪl]

against	whom	Bertha	had	frequently	warned	him	;	“	but	a	glass	of	sherry	will
反对	谁	伯莎	有	频繁地	警告	他	；	“	但	一个	玻璃	的	雪利酒	将要

[suːn] [rɪ'stɔː(r)] [juː; jʊ] .

soon	restore	you	.
很快	恢复	你	.

伯莎曾多次警告他要提防他；“但一杯雪利酒很快就能让你恢复过来。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] [ɪ'mɒrəl] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [keə(r)]

It	would	be	highly	immoral	to	leave	you	in	this	condition	without	taking	care
它	会	是	高度	不道德	到	离开	你	在	这	状况	没有	采取	关心

[ɒv; əv][juː; jʊ] .

of	you	.
的	你	.

在这种情况下把你丢下不管，是极其不道德的。

” [rælf] [ə'gen] ['veɪnli] [traɪd][tuː; tə] ['remənstreɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][end][wɒz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi]

”	Ralph	again	vainly	tried	to	remonstrate	;	but	the	end	was	,	that	he
”	拉尔夫	再次	徒劳地	尝试	到	抗议	；	但	这	结尾	曾是	，	那	他

[rɪ'lʌktəntli] ['fɒləʊd] .

reluctantly	followed	.
勉强	随后	.

拉尔夫再次徒劳地试图劝阻；但最终，他还是不情愿地跟随了。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] [wɜːld] ;

He	had	always	been	a	conspicuous	figure	in	the	student	world	;
他	有	总是	到过	一个	显眼的	数字	在	这	学生	世界	；

他在学生界一直是一位引人注目的人物；

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [ə'stɒnɪʃt] [hɪz; ɪz] [frendz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] , [hɪz; ɪz] ['rekləs] ['hjuːmə(r)]

but	that	night	he	astonished	his	friends	by	his	eloquence	,	his	reckless	humor
但	那	夜晚	他	惊讶	他的	朋友们	经过	他的	口才	，	他的	鲁莽	幽默

，

，

，

但那天晚上，他以雄辩的口才和无拘无束的幽默感令朋友们大吃一惊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][fɔ:(r); fə(r)] ['drɪŋkɪŋ] .

and	his	capacity	for	drinking	.
和	他的	容量	为了	喝	.

以及他的饮酒能力。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] “ ['wʊmən] , ” [wɪtʃ] ['brɪs(ə)ld] [wɪð] [wɪt] , ['sɪnɪsɪzəm] , [ænd; ənd]

He	made	a	speech	for	“	Woman	,	”	which	bristled	with	wit	,	cynicism	,	and
他	制成	一个	演讲	为了	“	女士	,	”	哪个	竖起的	和	有	,	玩世不恭	,	和

[sɑ:'kæstɪk]['epigræm] .

sarcastic	epigrams	.
讽刺的	警句	.

他为电影《女人》发表了演讲，演讲中充满了机智、愤世嫉俗和讽刺的警句。

[wʌn] [jʌŋ] [mæn] , [nemd] ['vɪntər] , [hu:] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , [ˌʌndə'tʊk] [tu:; tə]['prəʊtest] [ə'genst]

One	young	man	,	named	Vinter	,	who	was	engaged	,	undertook	to	protest	against
一	年轻的	男人	,	命名	冬季	,	WHO	曾是	已订婚的	,	承担	到	反对	反对

[hɪz; ɪz] ['swi:pɪŋ] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] ,

his	sweeping	condemnation	,
他的	扫荡	谴责	,

一位名叫温特的年轻人已经订婚，他决心抗议他一概而论的谴责。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [rælf] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

and	declared	that	Ralph	,	who	was	a	universal	favorite	among	the	ladies	,
和	声明	那	拉尔夫	,	WHO	曾是	一个	普遍的	最喜欢的	之中	这	女士们	,

并宣称拉尔夫是所有女士都喜爱的男星，

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][lɑ:st][tu:; tə] [rɪ'vaɪl] [ðem; ðəm] .

ought	to	be	the	last	to	revile	them	.
应该	到	是	这	最后的	到	唾骂	他们	.

你最不应该去诋毁他们。

“ [ɪf] , ” [hi:; hi] [went] [ɒn] ,

“	If	,	”	he	went	on	,
“	如果	,	”	他	去	在	,

“如果，”他继续说道，

“ [ðə; ði] ['bærənəs] [ʃʊd; ʃəd] [prə'pəʊz] [tu:; tə][sɪks] [wel] - [nəʊn] ['leɪdɪz] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [hu:m] [aɪ]

“	the	Baroness	should	propose	to	six	well	-	known	ladies	here	in	this	city	whom	I
“	这	男爵夫人	应该	提出	到	六	出色地	-	已知	女士们	这里	在	这	城市	谁	我

[kʊd; kəd]['menʃ(ə)n] ,

could	mention	,
可以	提到	,

“男爵夫人应该向本市六位知名女士求婚，我可以列举她们的名字。”

[aɪ] [wʊd] ['weɪdʒə(r)][sɪks] [jəu'hænisbə:gə] , [ænd; ənd][æn; ən]['i:kwəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] ,

I	would	wager	six	Johannisbergers	,	and	an	equal	amount	of	champagne	,
我	会	赌注	六	约翰尼斯伯格斯	,	和	一个	平等的	数量	的	香槟酒	,

我敢打赌，赌注是六瓶约翰尼斯堡啤酒，外加等量的香槟。

[ðæt] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [ək'sept] [hɪm] .

that	every	one	of	them	would	accept	him	.
那	每一个	一	的	他们	会	接受	他	.

他们每个人都会接受他。

” [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['laʊdli] [ə'plɔ:dɪd] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] , [ænd; ənd] [rælf] [ək'septɪd] [ðə; ði]['weɪdʒə(r)] .

”	The	others	loudly	applauded	this	proposal	,	and	Ralph	accepted	the	wager	.
”	这	其他的	高声	鼓掌	这	提议	,	和	拉尔夫	公认	这	赌注	.

其他人对这个提议报以热烈的掌声，拉尔夫接受了打赌。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði][spɒt] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [dɪ'spætʃ] .

The	letters	were	written	on	the	spot	,	and	immediately	despatched	.
这	信件	是	书面	在	这	点	,	和	立即地	已派送	.

信件当场写好，立即寄出。

[tə'wɔːd] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] ['meri] [kə'raʊzəl] [brəʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [rælf] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [ɪn]

Toward	**morning**	**,**	**the**	**merry**	**carousal**	**broke**	**up**	**,**	**and**	**Ralph**	**was**	**conducted**	**in**
朝向	早晨	,	这	欢乐	旋转木马	打破	向上	,	和	拉尔夫	曾是	实施	在

['traɪʌmf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊm] .

triumph	**to**	**his**	**home**	**.**
胜利	到	他的	家	.

临近清晨，欢乐的狂欢结束了，拉尔夫被凯旋般地护送回家。

[θriː]

III

三、

三

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [rælf] [ə'gen] [nɒkt] [ɒn] ['bɜːrθəz] [dɔː(r)] .

Two	**days**	**later**	**,**	**Ralph**	**again**	**knocked**	**on**	**Bertha's**	**door**	**.**
二	天	之后	,	拉尔夫	再次	敲门	在	伯莎的	门	.

两天后，拉尔夫再次敲响了伯莎的家门。

[hiː; hi] [lʊkt] ['peɪlə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , ['ɔːlməʊst] ['hægəd] ; [hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] ['lɪnɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

He	**looked**	**paler**	**than**	**usual**	**,**	**almost**	**haggard**	**;**	**his**	**immaculate**	**linen**	**was**	**a**
他	看起来	肤色较浅	比	通常	,	几乎	枯槁	;	他的	完美无瑕	亚麻布	曾是	一个

['lɪt(ə)l] ['krʌmpld] ,

little	**crumpled**	**,**
小的	皱巴巴的	,

他脸色比平时苍白，几乎有些憔悴；他那件洁白的亚麻衬衫略微有些皱巴巴的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [nəʊ] [keɪn] ; [hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['taɪtli] [kəm'prest] ,

and	**he**	**carried**	**no**	**cane**	**;**	**his**	**lips**	**were**	**tightly**	**compressed**	**,**
和	他	携带	不	甘蔗	;	他的	嘴唇	是	紧紧	压缩	,

他没有拄拐杖；他的嘴唇紧紧抿着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔː(r)][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['despərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

and	**his**	**face**	**wore**	**an**	**air**	**of**	**desperate**	**resolution**	**.**
和	他的	脸	穿着	一个	空气	的	绝望的	解决	.

他脸上带着一种绝望的决心。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

“	**It**	**is**	**done**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**as**	**he**	**seated**	**himself**	**opposite**	**her**	**.**
“	它	是	完毕	,	”	他	说	,	作为	他	坐着	他自己	对面的	她	.

“完成了，”他一边说着，一边在她对面坐了下来。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] . ”

“	**I**	**am**	**going**	**.**	**”**
“	我	是	去	.	”

“我要去。”

“ ['gəʊɪŋ] ! ” [kraɪd][ʃiː; ʃi] , ['stɑːtld] [æt; ət][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] [ə'pɪərəns] .

“	**Going**	**!**	**”**	**cried**	**she**	**,**	**startled**	**at**	**his**	**unusual**	**appearance**	**.**
“	去	!	”	哭	她	,	惊慌	在	他的	异常	外貌	.

“走吧！”她喊道，被他不同寻常的装扮吓了一跳。

“ [haʊ] , [weə(r)] ? ”

“	**How**	**,**	**where**	**?**	**”**
“	如何	,	在哪里	?	”

“怎么回事？在哪里？”

“ [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

“	**To**	**America**	**.**
“	到	美国	.

“致美国。”

[ai][seɪl][tuː; tə] - [naɪt] .
I sail to - night .
我 帆 到 - 夜晚 .

我今晚出海。

[ai][hæv; həv] ['fɒləʊd] [jɔː(r); jə(r)][əd'vaɪs] , [juː; jʊ] [siː] .
I have followed your advice , you see .
我 有 随后 你的 建议 , 你 看 .

你看，我听从了你的建议。

[ai][hæv; həv][kʌt] [ɒf] [ðə; ðiː][lɑːst] [brɪdʒ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] . ”
I have cut off the last bridge behind me . ”
我 有 切 离开 这 最后的 桥 在后面 我 . ”

我已经切断了身后的最后一座桥梁。

“ [bʌt; bət] , [rælf] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə'lɑːm] .
“ But , Ralph , ” she exclaimed , in a voice of alarm .
“ 但 , 拉尔夫 , ” 她 惊呼 , 在 一个 嗓音 的 警报 .

“可是，拉尔夫，”她惊恐地喊道。

“ ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] .
“ Something dreadful must have happened .
“ 某物 可怕 必须 有 发生 .

“一定发生了什么可怕的事情。”

[tel] [ˌem 'iː] [kwɪk] ; [ai][mʌst; məst] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Tell me quick ; I must know it . ”
告诉 我 快的 ; 我 必须 知道 它 . ”

快告诉我，我必须知道。

“ [nəʊ] ; ['nʌθɪŋ] ['dredf(ə)l] , ” ['mʌtə] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] ['bɪtəli] .
“ No ; nothing dreadful , ” muttered he , smiling bitterly .
“ 不 ; 没有什么 可怕 , ” 低声说道 他 , 微笑 苦涩地 .

“不，没什么可怕的，”他苦笑着低声说道。

“ [ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['skænd(ə)l] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
“ I have made a little scandal , that is all .
“ 我 有 制成 一个 小的 丑闻 , 那 是 全部 .

“我只是引起了一点小小的风波，仅此而已。”

[maɪ]['fɑːðə(r)][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ɪf] [ai] [tʃəʊz] ,
My father told me to - day to go to the devil , if I chose ,
我的 父亲 讲述 我 到 - 天 到 去 到 这 魔鬼 , 如果 我 选择 ,

今天我父亲告诉我，如果我愿意，就去见魔鬼吧。

[ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [wei] .
and my mother gave me five hundred dollars to help me along on the way .
和 我的 母亲 给予 我 五 百 美元 到 帮助 我 沿着 在 这 方式 .

我母亲给了我五百美元来帮助我一路前行。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
If you wish to know , here is the explanation .
如果 你 希望 到 知道 , 这里 是 这 解释 .

如果你想了解，以下是解释。

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['pʊld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [sɪks] ['pɜːfjuːmd] [ænd; ənd] ['keəfəli] ['fəʊldɪd][nəʊts] ,
” And he pulled from his pocket six perfumed and carefully folded notes ,
” 和 他 拉 从 他的 口袋 六 香 和 小心 折叠 笔记 ,

“然后他从口袋里掏出六张散发着香水味、折叠得十分精致的纸条，

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] .
and threw them into her lap .
和 扔 他们 进入 她 膝 .

然后把它们扔到自己腿上。

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ?
“ **Do** **you** **wish** **me** **to** **read** **them** **?**
“ 做 你 希望 我 到 读 他们 ?

“你想让我读这些书吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] ['grəʊɪŋ] [sə'praɪz] .
” **she** **asked** **,** **with** **growing** **surprise** **.**
” 她 问 , 和 生长 惊喜 .

她问道，语气中带着越来越惊讶的神色。

“ ['sɜːt(ə)nli] .
“ **Certainly** **.**
“ 当然 .

“当然。

[waɪ] [nɒt] ?
Why **not** **?**
为什么 不是 ?

为什么不呢?

” [ʃiː; ʃi]['heɪstɪli]['əʊpənd][wʌn][nəʊt]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [riːd] .
” **She** **hastily** **opened** **one** **note** **after** **the** **other** **,** **and** **read** **.**
” 她 草草 打开 一 笔记 后 这 其他 , 和 读 .

她匆匆地一张接一张地打开纸条，开始阅读。

“ [bʌt; bət] , [rælf] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
“ **But** **,** **Ralph** **,** ” **she** **cried** **,** **springing** **up** **from** **her** **seat** **,** **while** **her** **eyes**
“ 但 , 拉尔夫 , ” 她 哭 , 弹簧 向上 从 她 座位 , 尽管 她 眼睛
[fleɪmd] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
flamed **with** **indignation** **,**
火焰 和 愤慨 ,

“可是，拉尔夫！”她喊道，猛地从座位上跳起来，眼中燃起义愤。

“ [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
“ **what** **does** **this** **mean** **?**
“ 什么 做 这 意思是 ?

“这是什么意思？”

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? ”
What **have** **you** **done** **?** **”**
什么 有 你 完毕 ? ”

你做了什么？ ”

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['eni][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , [wɪð] [feɪnd] [ɪn'dɪfrəns] .
“ **I** **didn't** **think** **it** **needed** **any** **explanation** **,** **”** **replied** **he** **,** **with** **feigned** **indifference** **.**
“ 我 没有 思考 它 需要 任何 解释 , ” 回复 他 , 和 假装 漠不关心 .

“我觉得没必要解释，”他装作漠不关心地回答道。

“ [ai] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [ɔːl] [ək'septɪd] [ˌem 'iː] .
“ **I** **proposed** **to** **them** **all** **,** **and** **,** **you** **see** **,** **they** **all** **accepted** **me** **.**
“ 我 建议的 到 他们 全部 , 和 , 你 看 , 他们 全部 公认 我 .

“我向她们所有人求婚，结果，她们都接受了我。”

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ɔːl] [ðiːz] ['lɛtəz] [tuː; tə] - [deɪ] .
I **received** **all** **these** **letters** **to** **-** **day** **.**
我 已收到 全部 这些 信件 到 - 天 .

我今天收到了所有这些信件。

[ai]['əʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	only	wished	to	know	whether	the	whole	world	regarded	me	as	such	a
我	仅有的	希望	到	知道	无论	这	所有的	世界	认为	我	作为	这样的	一个

['wɜːθləs] [skæmp][æz; əz][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz] .

worthless	scamp	as	you	told	me	I	was	.
毫无价值	恶棍	作为	你	讲述	我	我	曾是	.

我只想知道，全世界是否都像你告诉我的那样，认为我是一个毫无价值的无赖。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][sæt] ['mjuːtli] ['steərɪŋ][æt; ət][hɪm] ,

"	She	did	not	answer	,	but	sat	mutely	staring	at	him	,
"	她	做过	不是	回答	,	但	卫星	默默地	凝视	在	他	,

她没有回答，只是默默地盯着他。

['fɪəsli] ['krʌmplɪŋ] [ə; eɪ][rəʊz] - ['kʌləd] [nəʊt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

fiercely	crumpling	a	rose	-	colored	note	in	her	hand	.
激烈地	皱缩	一个	玫瑰	-	有色	笔记	在	她	手	.

她用力地把手中的一张玫瑰色纸条揉成一团。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ə'baʊt]

He	began	to	feel	uncomfortable	under	her	gaze	,	and	threw	himself	about
他	开始	到	感觉	不舒服	在下面	她	目光	,	和	扔	他自己	关于

[ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

uneasily	in	his	chair	.
不安地	在	他的	椅子	.

在她的注视下，他开始感到不自在，不安地在椅子上扭来扭去。

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['raɪzɪŋ] , “ [ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

“	Well	,	”	said	he	,	at	length	,	rising	,	“	I	suppose	there	is	nothing	more	.
“	出色地	,	”	说	他	,	在	长度	,	上升	,	“	我	认为	那里	是	没有什么	更多的	.

“好吧，”他终于站起身来说，“我想应该没有什么事了。”

[gʊd] - [baɪ] . ”

Good	-	by	.	”
好的	-	经过	.	”

再见。

“ [wʌn]['məʊmənt] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] , ” [di'mɑːnd, -'mænd][ʃiː; ʃi] , ['stɜːnli] .

“	One	moment	,	Mr	.	Grim	,	”	demanded	she	,	sternly	.
“	一	片刻	,	先生	.	严峻	,	”	要求	她	,	严厉地	.

“稍等片刻，格林先生，”她严厉地要求道。

“ [sɪns] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [səʊ] [mʌtʃ] ,

“	Since	I	have	already	said	so	much	,
“	自从	我	有	已经	说	所以	很多	,

“既然我已经说了这么多，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə'blaɪdʒɪŋli] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [njuː] [saɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['kærəktə(r)]

and	you	have	obligingly	revealed	to	me	a	new	side	of	your	character
和	你	有	乐意地	揭晓	到	我	一个	新的	边	的	你的	特点

,

,

,

你欣然向我展现了你性格中不为人知的一面。

[ai][kleɪm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ai] [ɪk'sprest] [ɒv; əv][juː; jʊ][æt; ət]['aʊə(r)][lɑːst]

I	claim	the	right	to	correct	the	opinion	I	expressed	of	you	at	our	last
我	宣称	这	正确的	到	正确的	这	观点	我	表达	的	你	在	我们的	最后的

['miːtɪŋ] . ”

meeting	.	”
会议	.	”

我保留纠正上次见面时我对你的看法的权利。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] . ”
“	I	am	all	attention	.	”
“	我	是	全部	注意力	.	”

“我全神贯注。”

“ [ai][dɪd] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] , ” [bɪ'gæn][ʃiː; ʃi] , ['briːðɪŋ] [hɑːd] ,
“	I	did	think	,	Mr	.	Grim	,	”	began	she	,	breathing	hard	,
“	我	做过	思考	,	先生	.	严峻	,	”	开始	她	,	呼吸	难的	,

“我的确这么想，格林先生，”她喘着粗气说道，

[ænd; ənd] ['stedi] [hɜː'self] [ə'genst] [ðə; ðiː]['teɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,
and	steadying	herself	against	the	table	at	which	she	stood	,
和	稳定	她自己	反对	这	桌子	在	哪个	她	站立	,

她扶着桌子稳住身子，

“ [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['selfɪʃ] [mæn] — [æn; ən] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] ,
“	that	you	were	a	very	selfish	man	—	an	embodiment	of	selfishness	,
“	那	你	是	一个	非常	自私	男人	—	一个	实施例	的	自私	,

['æbsəluːt] [ænd; ənd][suː'priːm; sjuː'priːm] ,
absolute	and	supreme	,
绝对	和	最高	,

“你是一个非常自私的人——自私的化身，绝对的、至高无上的。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɪkɪd] . ”
but	I	did	not	believe	that	you	were	wicked	.	”
但	我	做过	不是	相信	那	你	是	邪恶	.	”

但我并不认为你是邪恶的。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [kən'vɪnst] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['selfɪʃ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ɑːsk] ? ”
“	And	what	convinced	you	that	I	was	selfish	,	if	I	may	ask	?	”
“	和	什么	确信	你	那	我	曾是	自私	,	如果	我	可能	问	?	”

“请问，是什么让你确信我自私呢？”

“ [wɒt] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] [kən'tempt] .
“	What	convinced	me	?	”	repeated	she	,	in	a	tone	of	inexpressible	contempt	.
“	什么	确信	我	?	”	重复	她	,	在	一个	语气	的	难以言喻的	鄙视	.

“是什么说服了我？”她重复道，语气中充满了难以言喻的轻蔑。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][ækt][frɒm; frəm] ['eni] ['dʒenərəs] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] ?
“	When	did	you	ever	act	from	any	generous	regard	for	others	?
“	什么时候	做过	你	曾经	行为	从	任何	慷慨的	看待	为了	其他的	?

你何时曾出于对他人慷慨的关心而行事过？

[wɒt] [gʊd] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][duː; də][tuː; tə] ['enibɒdi] ? ”
What	good	did	you	ever	do	to	anybody	?	”
什么	好的	做过	你	曾经	做	到	任何人	?	”

你这辈子给别人做过什么好事？

“ [juː; jʊ] [maɪt] [ɑːsk] , [wɪð] ['iːkwəl]['dʒʌstɪs] , [wɒt] [gʊd] [aɪ]['evə(r)][dɪd][tuː; tə][maɪ'self] . ”
“	You	might	ask	,	with	equal	justice	,	what	good	I	ever	did	to	myself	.	”
“	你	可能	问	,	和	平等的	正义	,	什么	好的	我	曾经	做过	到	我	.	”

“你或许也会问，我究竟为自己做了什么好事？”

“ [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sens] , [jes] ;
“	In	a	certain	sense	,	yes	;
“	在	一个	肯定	感觉	,	是的	;

“从某种意义上说，是的；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ə; eɪ][mɪə(r)]['məʊmənt(ə)ri] [wɪʃ] [ɪz] ['hɑːdli] ['duːɪŋ] [wʌnz] [self] [gʊd] . ”
because	to	gratify	a	mere	momentary	wish	is	hardly	doing	one's	self	good	.	”
因为	到	满足	一个	仅仅	瞬间	希望	是	几乎	正在做	一个人的	自己	好的	.	”

因为仅仅满足一时的愿望，对自身几乎没有任何好处。

“ [ðen] [ai][hæv; həv] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ， ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['bɪblɪkl] ['priːsept] ,
“ **Then** **I** **have** **,** **at** **all** **events** **,** **followed** **the** **Biblical** **precept** **,**
“ 然后 我 有 , 在 全部 活动 , 随后 这 圣经 戒律 ,

那么，无论如何，我都遵循了圣经的教诲。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [maɪ] ['neɪbə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [triːt] [maɪ'self] . ”
and **treated** **my** **neighbor** **very** **much** **as** **I** **treat** **myself** **.** **”**
和 治疗 我的 邻居 非常 很多 作为 我 对待 我 . ”

我对待邻居就像对待自己一样。

“ [ai][dɪd] [θɪŋk] ， ” [kən'tɪnjuːd] ['bɜːθə] ， [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] ， “ [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
“ **I** **did** **think** **,** **”** **continued** **Bertha** **,** **without** **heeding** **the** **remark** **,** **“** **that** **you** **were**
“ 我 做过 思考 , ” 持续 伯莎 , 没有 听从 这 评论 , “ 那 你 是

[æt; ət] ['bɒtəm] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] ，
at **bottom** **kind** **-** **hearted** **,**
在 底部 种类 - 心地 ,

“我确实认为，”伯莎继续说道，没有理会那句话，“你本质上是个善良的人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一个一无是处的人 1876(A Good-For-Nothing 1876)
第2/2页

[bʌt; bət] [tuː] ['həʊpləsli] [wel] - [bred]['evə(r)][tuː; tə] [kə'mɪt] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['eni] [dɪ'saɪdɪd]
but 但 **too** 也 **hopelessly** 绝望地 **well** 出色地 **-** - **bred** 繁殖 **ever** 曾经 **to** 到 **commit** 犯罪 **an** 一个 **act** 行为 **of** 的 **any** 任何 **decided** 决定
[kəm'plekʃ(ə)n] , ['aɪðə(r)] [gʊd] [ɔː(r)][bæd] .
complexion 肤色 **,** , **either** 任何一个 **good** 好的 **or** 或者 **bad** 坏的 **.** .

但他出身太好，不可能做出任何性质明确的善或恶的行为。

[naʊ] [ai] [siː] [ðæt] [ai][hæv; həv][ˌmis'dʒʌdʒ][juː; jʊ] ,
Now 现在 **I** 我 **see** 看 **that** 那 **I** 我 **have** 有 **misjudged** 判断失误 **you** 你 **,** ,

现在我明白了，我误解了你。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['aʊtreɪdʒɪŋ] [ðə; ði][məʊst]['seɪkrɪd] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and 和 **that** 那 **you** 你 **are** 是 **capable** 有能力的 **of** 的 **outraging** 令人愤慨 **the** 这 **most** 最多 **sacred** 神圣 **feelings** 情怀 **of** 的 **a** 一个
['wʊmənz] [hɑːt] [ɪn][mɪə(r)] ['wɒntənnəs] ,
woman's 女性的 **heart** 心 **in** 在 **mere** 仅仅 **wantonness** 放荡 **,** ,

你竟然能仅凭轻浮之举就伤透一个女人心中最神圣的感情。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ə; eɪ] [beɪs] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
or 或者 **for** 为了 **the** 这 **sake** 清酒 **of** 的 **satisfying** 令人满意 **a** 一个 **base** 根据 **curiosity** 好奇心 **,** ,

或者仅仅为了满足某种基本的好奇心，

[wɪtʃ] ['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] ['entəd] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][æn; ən] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['dʒenərəs]
which 哪个 **never** 绝不 **could** 可以 **have** 有 **entered** 进入 **the** 这 **mind** 头脑 **of** 的 **an** 一个 **upright** 直立 **and** 和 **generous** 慷慨的
[mæn] .
man 男人 **.** .

一个正直慷慨的人绝不可能想到这种事。

” [ðə; ði][hɑːd] , [bɪ'nʌmd] [lʊk] [ɪn] [rælfs] [feɪs] [θɔːd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
” ” **The** 这 **hard** 难的 **,** , **benumbed** 麻木 **look** 看 **in** 在 **Ralph's** 拉尔夫的 **face** 脸 **thawed** 解冻 **in** 在 **the** 这 **warmth** 温暖 **of** 的 **her** 她
['prez(ə)ns] ,
presence 在场 **,** ,

“拉尔夫脸上冷漠麻木的神情在她温暖的陪伴下消融了。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [ðəʊ] [stɜːn] , [tʌtʃt] [ə; eɪ]['siːkrət] [sprɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
and 和 **her** 她 **words** 字 **,** , **though** 尽管 **stern** 船尾 **,** , **touched** 感动 **a** 一个 **secret** 秘密 **spring** 春天 **in** 在 **his** 他的 **heart** 心 **.** .

她的话语虽然严厉，却触动了他内心深处的一块隐秘的泉眼。

[hiː; hi] [meɪd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə] [spiːk] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [daʊn] , [ænd; ənd]
He 他 **made** 制成 **two** 二 **or** 或者 **three** 三 **vain** 徒劳 **attempts** 尝试 **to** 到 **speak** 说话 **,** , **then** 然后 **suddenly** 突然 **broke** 打破 **down** 向下 **,** , **and** 和
[kraɪd] :
cried 哭 **:** :

他尝试开口说了两三次话，都无济于事，然后突然崩溃，哭了起来：

| | | |

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [rɪ'gretfl] ['pleʒə(r)] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['fɪgə(r)] , [hɪz; ɪz] ['delɪkətli]

She	noticed	,	with	a	half	-	regretful	pleasure	,	his	handsome	figure	,	his	delicately
她	注意到	,	和	一个	一半	-	遗憾	乐趣	,	他的	英俊的	数字	,	他的	轻柔地

[ʃeɪpt] [hændz] ,

shaped	hands	,
形状	双手	,

她带着一丝遗憾的愉悦，注意到他英俊的身材和线条优美的双手。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][kɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ; [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['pɪti][fɔː(r); fə(r)][hɪm][rəʊz]

and	the	noble	cast	of	his	features	;	an	overwhelming	pity	for	him	rose
和	这	高贵	投掷	的	他的	特征	;	一个	压倒	遗憾	为了	他	玫瑰

[wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

within	her	,
之内	她	,

她对他的容貌高贵典雅，心中涌起一股难以抑制的怜悯之情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['spəʊkən][səʊ] ['hɑːʃli] , [ænd; ənd] ,

and	she	began	to	reproach	herself	for	having	spoken	so	harshly	,	and	,
和	她	开始	到	责备	她自己	为了	拥有	说	所以	严厉地	,	和	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [θɔːt] ,

as	she	now	thought	,
作为	她	现在	想法	,

她开始责备自己说话太过严厉，而且，正如她现在所想的，

[səʊ][ˌʌn'dʒʌstli] .

so	unjustly	.
所以	不公正的	.

太不公平了。

[pə'hæps] [hiː; hi] [riːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði][ʌn'spəʊkən] [wɪʃ] .

Perhaps	he	read	in	her	eyes	the	unspoken	wish	.
也许	他	读	在	她	眼睛	这	未说出口的	希望	.

或许他从她的眼神中读懂了她未说出口的愿望。

[hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm] [ænd; ənd] [ə'lʊərɪŋ]

He	seized	her	hand	,	and	his	words	fell	with	a	warm	and	alluring
他	查获	她	手	,	和	他的	字	跌倒	和	一个	温暖的	和	诱人

['keɪd(ə)ns][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

cadence	upon	her	ear	.
节奏	之上	她	耳朵	.

他握住她的手，用温暖而迷人的语调在她耳边低语。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə] [kʌm] , ['bɜːθə] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	I	shall	not	see	you	for	a	long	time	to	come	,	Bertha	,	”	said	he	,
“	我	将	不是	看	你	为了	一个	长的	时间	到	来	,	伯莎	,	”	说	他	,

“贝莎，恐怕很长一段时间我都见不到你了。”他说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][faɪv][ɔː(r)][sɪks] [j'iəz] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪz] [stɪl] [friː] ,

“	but	if	at	the	end	of	five	or	six	years	your	hand	is	still	free	,
“	但	如果	在	这	结尾	的	五	或者	六	年	你的	手	是	仍然	自由的	,

“但如果五年或六年之后你的手仍然空闲，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːn] [ə'nʌðə(r)][mæn] — [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['seɪfli] [ɪn'trʌst] [jɔː(r); jə(r)]

and	I	return	another	man	—	a	man	to	whom	you	could	safely	intrust	your
和	我	返回	其他	男人	—	一个	男人	到	谁	你	可以	安全	托付	你的

['hæpinəs] — [wʊd] [juː; jʊ] [ðen] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

happiness	—	would	you	then	listen	to	what	I	may	have	to	say	to	you	?
幸福	—	会	你	然后	听	到	什么	我	可能	有	到	说	到	你	?

如果我带回另一个人——一个你可以放心地将幸福托付给他的人——那么你会听听我可能要对你说的话吗?

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['prɒmɪs] , [baɪ][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][bəuθ][həʊld]['seɪkrɪd] — ”

For	I	promise	,	by	all	that	we	both	hold	sacred	—	”
为了	我	承诺	，	经过	全部	那	我们	两个都	抓住	神圣	—	”

我以我们共同珍视的一切起誓——”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ʃiː; ʃi] , ['heɪstɪli] .

“	No	,	no	,	”	interrupted	she	,	hastily	.
“	不	，	不	，	”	中断	她	，	草草	.

“不，不，”她急忙打断道。

“ ['prɒmɪs] ['nʌθɪŋ] .

“	Promise	nothing	.
“	承诺	没有什么	.

“什么都不许承诺。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

It	would	be	unjust	to	yourself	,	and	perhaps	also	to	me	;
它	会	是	不公正	到	你自己	，	和	也许	还	到	我	；

这对你不公平，或许对我也不公平；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['prɒmɪs] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] , [rælf] .

for	a	sacred	promise	is	a	terrible	thing	,	Ralph	.
为了	一个	神圣	承诺	是	一个	糟糕的	事物	，	拉尔夫	.

拉尔夫，因为神圣的承诺是一件可怕的事情。

[let] [ˌjuː 'es][bəuθ] [rɪ'meɪn] [friː] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [stɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

Let	us	both	remain	free	;	and	,	if	you	return	and	still	love	me	,
让	我们	两个都	保持	自由的	；	和	，	如果	你	返回	和	仍然	爱	我	，

让我们都保持自由；如果你回来后仍然爱我，

[ðen] [kʌm] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

then	come	,	and	I	shall	receive	you	and	listen	to	you	.
然后	来	，	和	我	将	收到	你	和	听	到	你	.

那么，请来吧，我将接待你，倾听你的诉说。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌaʊt'grəʊn] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [mɔː(r)]

And	even	if	you	have	outgrown	your	love	,	which	is	,	indeed	,	more
和	甚至	如果	你	有	长大了就不合适了	你的	爱	，	哪个	是	，	的确	，	更多的

['prɒbəb(ə)l] ,

probable	,
可能	，

即使你已经不再爱她/他了，而这确实更有可能发生，

[kʌm] [stɪl] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː][weər'evə(r)][ai] [meɪ] [biː; bi] ,

come	still	to	visit	me	wherever	I	may	be	,
来	仍然	到	访问	我	无论	我	可能	是	，

无论我在哪里，都请你再来看我。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [æz; əz] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] . ”

and	we	shall	meet	as	friends	and	rejoice	in	the	meeting	.	”
和	我们	将	见面	作为	朋友们	和	麾	在	这	会议	.	”

我们将像朋友一样相聚，并为这次相聚而感到高兴。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [best] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

“	You	know	best	,	”	he	murmured	.
“	你	知道	最好的	，	”	他	低声说道	.

“你最清楚，”他低声说道。

“ [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] .

“	Let	it	be	as	you	have	said	.
“	让	它	是	作为	你	有	说	.

“就按你说的办吧。”

” [hiː; hi][əˈrəʊz] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][hændz] , [geɪzd] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈtendəli] [ˈɪntuː]

”	He	arose	,	took	her	face	between	his	hands	,	gazed	long	and	tenderly	into
”	他	出现	,	采取	她	脸	之间	他的	双手	,	凝视	长的	和	温柔地	进入

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

他站起身，双手捧起她的脸，深情地凝视着她的眼睛。

[prest] [ə; eɪ] [kɪs] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [ænd; ənd] [ˈheɪs(ə)nd] [əˈweɪ] .

pressed	a	kiss	upon	her	forehead	,	and	hastened	away	.
按下	一个	吻	之上	她	前额	,	和	加快	离开	.

她在她额头上印下一个吻，然后匆匆离去。

[ðæt] [naɪt] [rælf] [bɔːdɪd] [ðə; ðɪ] [ˈstiːmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hʌl] , [ænd; ənd] [θriː] [wiːks] [ˈleɪtə(r)][ˈlændɪd]

That	night	Ralph	boarded	the	steamer	for	Hull	,	and	three	weeks	later	landed
那	夜晚	拉尔夫	登机	这	汽船	为了	赫尔	,	和	三	周	之后	登陆

[ɪn] [njuː] [jɔːk] .

in	New	York	.
在	新的	约克	.

当晚，拉尔夫登上前往赫尔的轮船，三周后抵达纽约。

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

[ðə; ðɪ][fɜːst] [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv] [rælfs] [ˈsɒdʒən] [ɪn] [əˈmerɪkə] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn] [veɪn] [əˈtempts]

The	first	three	months	of	Ralph's	sojourn	in	America	were	spent	in	vain	attempts
这	第一的	三	几个月	的	拉尔夫的	旅居	在	美国	是	花费	在	徒劳	尝试

[tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

to	obtain	a	situation	.
到	获得	一个	情况	.

拉尔夫在美国的头三个月，他一直徒劳地试图找到一份工作。

[deɪ] [ˈɑːftə(r)] [deɪ] [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ˈbrɔːdweɪ] , [ˈkɔːlɪŋ] [æt; ət] [ˈveəriəs] [ˈpleɪsɪz] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] ,

Day	after	day	he	walked	down	Broadway	,	calling	at	various	places	of	business	,
天	后	天	他	步行	向下	百老汇	,	呼叫	在	各种各样的	地方	的	商业	,

他日复一日地沿着百老汇大街走，挨家挨户地拜访各家商铺。

[ænd; ənd] [naɪt] [ˈɑːftə(r)] [naɪt] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪələs] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [hɑːt]

and	night	after	night	he	returned	to	his	cheerless	room	with	a	faint	heart
和	夜晚	后	夜晚	他	返回	到	他的	冷冷清清	房间	和	一个	头晕的	心

[ænd; ənd] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ˈspɪrɪt] .

and	declining	spirits	.
和	下降	烈酒	.

夜复一夜，他回到自己阴冷的房间，心中充满忧虑，情绪也日渐低落。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈsɪəriəs] [θɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd] ,

It	was	,	after	all	,	a	more	serious	thing	than	he	had	imagined	,
它	曾是	,	后	全部	,	一个	更多的	严肃的	事物	比	他	有	想象	,

事情远比他想象的要严重得多。

[tuː; tə] [kʌt] [ðə; ðɪ][ˈkeɪb(ə)l] [wɪtʃ] [baɪndz][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ][lænd][ɒv; əv] [wʌnz] [bɜːθ] .

to	cut	the	cable	which	binds	one	to	the	land	of	one's	birth	.
到	切	这	电缆	哪个	结合	一	到	这	土地	的	一个人的	出生	.

斩断将自己与出生地束缚在一起的缆绳。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈsʌbtɪl] [ˈɪnfluənsɪz] ,

There	a	hundred	subtile	influences	,
那里	一个	百	微妙	影响	,

其中有上百种微妙的影响，

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [sə'spekts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð'drɔːn] ,

the	existence	of	which	no	one	suspects	until	the	moment	they	are	withdrawn	,
这	存在	的	哪个	不	一	嫌疑人	直到	这	片刻	他们	是	撤回	,

直到它们被撤走的那一刻，人们才会意识到它们的存在。

[juˈnaɪt][tuː; tə] [kiːp] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [streɪt] [pɑːθ][ɒv; əv]['rektɪtjuːd] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ɒv; əv][ɪk'stɜːn(ə)l]

unite	to	keep	one	in	the	straight	path	of	rectitude	,	or	at	least	of	external
团结	到	保持	一	在	这	直的	小路	的	正直	,	或者	在	至少	的	外部的

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] ;

respectability	;
体面	;

团结起来，使自己走上正直的道路，或者至少保持外表上的体面；

[ænd; ənd] [rælfs] [laɪf][hæd; həd] [biːn] [ɔːl][ɪn][sə'saɪətɪ] ;

and	Ralph's	life	had	been	all	in	society	;
和	拉尔夫的	生活	有	到过	全部	在	社会	;

拉尔夫的一生都奉献给了社交；

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][wʌn] [fɔːs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

the	opinion	of	his	fellow	-	men	had	been	the	one	force	to	which	he
这	观点	的	他的	同伴	-	男人	有	到过	这	一	力量	到	哪个	他

[ɪm'plɪsɪtlɪ] [dɪ'fɜːd] ,

implicitly	deferred	,
隐式地	延期	,

他唯一心甘情愿服从的力量，就是同胞们的意见。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnʃəns] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə][test][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz]

and	the	conscience	by	which	he	had	been	wont	to	test	his	actions
和	这	良心	经过	哪个	他	有	到过	惯于	到	测试	他的	行动

[hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ægrɪgət] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

had	been	nothing	but	the	aggregate	judgment	of	his	friends	.
有	到过	没有什么	但	这	总计的	判断	的	他的	朋友们	.

他用来检验自己行为的良心，不过是朋友们的综合评价而已。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtə(r)] [ˌɪrɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ə'mʌŋ]

To	such	a	man	the	isolation	and	the	utter	irresponsibility	of	a	life	among
到	这样的	一个	男人	这	隔离	和	这	说出	不负责任	的	一个	生活	之中

['strendʒər] [wɒz; wəz]['tenfəʊld][mɔː(r)]['deɪndʒərəs] ;

strangers	was	tenfold	more	dangerous	;
陌生人	曾是	十倍	更多的	危险的	;

对于这样的人来说，与世隔绝、与陌生人为伍的完全不负责任的生活危险性要高出十倍；

[ænd; ənd] [rælf] [faʊnd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)] ,

and	Ralph	found	,	to	his	horror	,
和	拉尔夫	成立	,	到	他的	恐怖	,

令拉尔夫惊恐的是，他发现

[ðæt] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] [kən'teɪnd] [ɪ'njuːmərəb(ə)l]['leɪt(ə)nt] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ][laɪf]

that	his	character	contained	innumerable	latent	possibilities	which	the	easy	-	going	life
那	他的	特点	包含	无数	潜	可能性	哪个	这	简单的	-	去	生活

[ɪn][hɪz; ɪz][həʊm] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm] .

in	his	home	probably	never	would	have	revealed	to	him	.
在	他的	家	大概	绝不	会	有	揭晓	到	他	.

他的性格中蕴藏着无数潜在的可能性，而他在家乡轻松自在的生活方式可能永远不会让他发现这些可能性。

[ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [kʌt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [wen] ,

It	often	cut	him	to	the	quick	,	when	,
它	经常	切	他	到	这	快的	,	什么时候	,

它常常让他感到一阵剧痛，当.....

[ɒn] ['entərɪŋ] [æn; ən] ['ɒfɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['deɪli] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] ,

on	entering	an	office	in	his	daily	search	for	employment	,
在	进入	一个	办公室	在	他的	日常的	搜索	为了	就业	,

在他日常求职过程中走进一间办公室时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][met][baɪ]['hɒstaɪl][ɔː(r)] [sə'spɪʃəs] ['glɑːnsɪz] , [ɔː(r)] [wen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒnəli]

he	was	met	by	hostile	or	suspicious	glances	,	or	when	,	as	it	occasionally
他	曾是	遇见	经过	敌对的	或者	可疑的	眼神	,	或者	什么时候	,	作为	它	偶尔

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

他有时会遭到敌对或怀疑的目光，或者，偶尔会发生这种情况：

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [slæmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['vægəbɒnd][ɔː(r)]

the	door	was	slammed	in	his	face	,	as	if	he	were	a	vagabond	or
这	门	曾是	猛烈抨击	在	他的	脸	,	作为	如果	他	是	一个	流浪汉	或者

[æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] .

an	impostor	.
一个	骗子	.

门在他面前砰地一声关上了，仿佛他是个流浪汉或冒名顶替者。

[ðen] [ðə; ði][wʊlf][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [raʊzd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

Then	the	wolf	was	often	roused	within	him	,
然后	这	狼	曾是	经常	唤醒	之内	他	,

于是，他体内的狼性常常被唤醒。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri][waɪld][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wɒt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][hɪə(r)]

and	he	felt	a	momentary	wild	desire	to	become	what	the	people	here
和	他	毛毡	一个	瞬间	荒野	欲望	到	变得	什么	这	人们	这里

['evɪdəntli] [bɪ'liːvd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] .

evidently	believed	him	to	be	.
显然	相信	他	到	是	.

他突然萌生了一种强烈的愿望，想要成为这里的人们显然认为他应该成为的那种人。

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [hiː; hi]['sɔːntə, 'sɑːn-] [ɪ'rezəluːtli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] ['pleɪsɪz][ɪn][əb'skjʊə(r)]

Many	a	night	he	sauntered	irresolutely	about	the	gambling	places	in	obscure
许多	一个	夜晚	他	漫步	犹豫不决	关于	这	赌博	地方	在	朦胧

[striːts] ,

streets	,
街道	,

许多个夜晚，他都漫无目的地在偏僻街道的赌场附近闲逛。

[ænd; ənd][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] [laɪt] ,

and	the	glare	of	light	,
和	这	强光	的	光	,

还有刺眼的灯光，

[ðə; ði] [ruːd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['klæmə] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [rɪ'peld] [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [hɪm] .

the	rude	shouts	and	clamors	in	the	same	moment	repelled	and	attracted	him	.
这	粗鲁的	喊叫	和	喧闹声	在	这	相同的	片刻	排斥	和	吸引	他	.

粗鲁的叫喊声和喧闹声同时让他感到厌恶和吸引。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [huː] [wʊd] [keə(r)] ?

If	he	went	to	the	devil	,	who	would	care	?
如果	他	去	到	这	魔鬼	,	WHO	会	关心	?

如果他去了魔鬼那里，谁会在乎呢?

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][hɪm'self] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɪm] ;

His	father	had	himself	pointed	out	the	way	to	him	;
他的	父亲	有	他自己	尖	出去	这	方式	到	他	;

他的父亲亲自为他指明了方向;

[ænd; ənd]['nəʊbədi][kʊd; kəd] [bleɪm] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði][əd'vaɪs] .

and	nobody	could	blame	him	if	he	followed	the	advice	.
和	无人	可以	责备	他	如果	他	随后	这	建议	.

如果他听从建议，谁也不能责怪他。

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] [ə; eɪ] ['meməri] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] [wɪtʃ] [stɪl]

But	then	again	a	memory	emerged	from	that	chamber	of	his	soul	which	still
但	然后	再次	一个	记忆	出现	从	那	房间	的	他的	灵魂	哪个	仍然

[hiː; hi][held]['seɪkrɪd] ;

he	held	sacred	;
他	握住	神圣	;

但随后，他灵魂深处那片他仍然视为神圣的角落里，又浮现出一段记忆；

[ænd; ənd] ['bɜːrθəz] [diːp] - [bluː] [aɪz] [geɪzd] [ə'pɒn][hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] ['ɜːnɪst] [lʊk] [ɒv; əv]['tendə(r)]

and	Bertha's	deep	-	blue	eyes	gazed	upon	him	with	their	earnest	look	of	tender
和	伯莎的	深的	-	蓝色的	眼睛	凝视	之上	他	和	他们的	认真	看	的	投标

['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

warning	and	regret	.
警告	和	后悔	.

伯莎深蓝色的眼睛凝视着他，眼神中充满了温柔的警告和遗憾。

[wen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz][hɑːf] [gɒn] , [rælf] [hæd; həd] [geɪnd] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːd] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)]

When	the	summer	was	half	gone	,	Ralph	had	gained	many	a	hard	victory	over
什么时候	这	夏天	曾是	一半	已消失	,	拉尔夫	有	获得	许多	一个	难的	胜利	超过

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

夏天过半时，拉尔夫已经战胜了自己许多次。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] ['meni] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['les(ə)n] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [swˈɒləʊd] [hɪz; ɪz]

and	learned	many	a	useful	lesson	;	and	at	length	he	swallowed	his
和	学习	许多	一个	有用	课	;	和	在	长度	他	吞咽	他的

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

他从中吸取了许多有益的教训；最终，他放下了骄傲。

[daɪ'vestɪd][hɪm'self][ɒv; əv][hɪz; ɪz][faɪn] [kləʊðz] ,

divested	himself	of	his	fine	clothes	,
剥离	他自己	的	他的	美好的	衣服	,

他脱掉了身上的华服，

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [ə'sɪstənt] ['gɑːdnə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlə] [ɒn][ðə; ði] ['hʌdsən] .

and	accepted	a	position	as	assistant	gardener	at	a	villa	on	the	Hudson	.
和	公认	一个	位置	作为	助手	园丁	在	一个	别墅	在	这	哈德逊	.

于是他接受了哈德逊河畔一栋别墅的助理园丁职位。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [pə'spaɪərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [speɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

And	as	he	stood	perspiring	with	a	spade	in	his	hand	,
和	作为	他	站立	出汗	和	一个	铲	在	他的	手	,

他手里拿着铁锹，站在那里汗流浃背。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːp] [brɔːd] - [brɪmd] [strɔː] [hæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	a	cheap	broad	-	brimmed	straw	hat	on	his	head	,
和	一个	便宜的	广阔	-	满溢	稻草	帽子	在	他的	头	,

头上戴着一顶廉价的宽边草帽。

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ][grɪm] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['pɪktʃərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] [haʊ] [hɪz; ɪz][ˌærɪstə'krætɪk] [frendz]

he	often	took	a	grim	pleasure	in	picturing	to	himself	how	his	aristocratic	friends
他	经常	采取	一个	严峻	乐趣	在	想象	到	他自己	如何	他的	贵族	朋友们

[æt; ət][həʊm] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm'self] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [njuː]

at	home	would	receive	him	if	he	should	introduce	himself	to	them	in	this	new
在	家	会	收到	他	如果	他	应该	介绍	他自己	到	他们	在	这	新的

['kɒstjuːm] .

costume	.
戏服	.

他常常带着一丝阴郁的快感想象，如果他穿着这身新装扮去见家乡的贵族朋友们，他们会如何看待他。

“ ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] , ” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

“	After	all	,	it	was	only	my	position	they	cared	for	,	”	he	reflected	,
“	后	全部	,	它	曾是	仅有的	我的	位置	他们	关心	为了	,	”	他	反映	,

“毕竟，他们只关心我的职位，”他反思道。

['bɪtəli] ; “ [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['fɑː.ðərz] [neɪm] [wɒt] [wʊd] [ai][biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm] ?

bitterly	;	“	without	my	father's	name	what	would	I	be	to	them	?
苦涩地	;	“	没有	我的	父亲的	姓名	什么	会	我	是	到	他们	?

痛苦地说道：“如果没有我父亲的名字，我对于他们来说算什么呢？”

” [ðen] , [ə'gen] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['nəʊɪŋ] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

”	Then	,	again	,	there	was	a	certain	satisfaction	in	knowing	that	,	for	his
”	然后	,	再次	,	那里	曾是	一个	肯定	满意	在	会心	那	,	为了	他的

['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

present	situation	,
展示	情况	,

“然后，得知就他目前的处境而言，他又感到某种满足感，”

['hʌmb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['nəʊbədi][bʌt; bət][hɪm'self] ; [ænd; ənd]

humble	as	it	was	,	he	was	indebted	to	nobody	but	himself	;	and
谦逊的	作为	它	曾是	,	他	曾是	负债累累	到	无人	但	他自己	;	和

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['bɜːrθəz] [aɪz] ,

the	thought	that	Bertha's	eyes	,
这	想法	那	伯莎的	眼睛	,

尽管他为人谦逊，但他只亏欠自己；而想到伯莎的眼神，

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [naʊ] , [wʊd] [hæv; həv] [dwelt] [ə'pɒn][hɪm] [wɪð] ['pleʒə(r)]

if	they	could	have	seen	him	now	,	would	have	dwelt	upon	him	with	pleasure
如果	他们	可以	有	已见	他	现在	,	会	有	居住	之上	他	和	乐趣

[ænd; ənd][ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

and	approbation	,
和	赞许	,

如果他们现在能看到他，一定会对他赞不绝口，并给予高度评价。

[went] [fɑː(r)][tuː; tə] [kən'səʊl] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [bæk] , [hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːnd] [feɪs] ,

went	far	to	console	him	for	his	aching	back	,	his	sunburned	face	,
去	远的	到	安慰	他	为了	他的	疼痛	后退	,	他的	晒伤	脸	,

他竭尽全力安慰他疼痛的背和晒伤的脸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['swəʊlən][ænd; ənd] ['blɪstəd] [hændz] .

and	his	swollen	and	blistered	hands	.
和	他的	肿	和	起泡的	双手	.

还有他那肿胀起泡的双手。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [rælf] [wɒz; wəz] ['reɪkɪŋ] [ðə; ði]['græv(ə)l] - [wɔːks] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [hɪz; ɪz]

One	day	,	as	Ralph	was	raking	the	gravel	-	walks	in	the	garden	,	his
一	天	,	作为	拉尔夫	曾是	耙草	这	碎石	-	散步	在	这	花园	,	他的

[ɪm'plɔɪərz] ['dɔːtə(r)] ,

employer's	daughter	,
雇主的	女儿	,

一天，当拉尔夫在花园里耙碎石小路时，他雇主的女儿

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [spəʊk][tuː; tə][hɪm] .

a	young	lady	of	seventeen	,	came	out	and	spoke	to	him	.
一个	年轻的	女士	的	十七	,	来了	出去	和	辐	到	他	.

一位十七岁的年轻女子走了出来，和他交谈起来。

[hɪz; ɪz]['kʌltʃə(r)][ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv]['mænə(r)] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['wʌndə(r)] ,

His	culture	and	refinement	of	manner	struck	her	with	wonder	,
他的	文化	和	精炼	的	方式	击	她	和	想知道	,

他的教养和优雅举止令她惊叹不已。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli]

and	she	asked	him	to	tell	her	his	history	;	but	then	he	suddenly
和	她	问	他	到	告诉	她	他的	历史	;	但	然后	他	突然

[gruː] ['veri] [greɪv] ,

grew	very	grave	,
生长	非常	严重	,

她请他讲述他的过往；但他突然变得非常严肃。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fɔː'bɔː(r)] ['presɪŋ] [hɪm] .

and	she	forbore	pressing	him	.
和	她	前钻孔	紧迫	他	.

她没有再追问他。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'tætʃt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][rəʊ'mæntɪk] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪm] ,

From	that	time	she	attached	a	kind	of	romantic	interest	to	him	,
从	那	时间	她	随附的	一个	种类	的	浪漫的	兴趣	到	他	,

从那时起，她就对他产生了一种浪漫的兴趣。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə][əb'teɪn] [hɪm][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

and	finally	induced	her	father	to	obtain	him	a	situation	that	would	be
和	最后	诱导	她	父亲	到	获得	他	一个	情况	那	会	是

[mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .

more	to	his	taste	.
更多的	到	他的	品尝	.

最后，她成功说服父亲为他安排了一个更合他心意的职位。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)]['wɪntə(r)] [keɪm] , [rælf] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː]['fjuːtʃə(r)] ['glɪmərɪŋ]

And	,	before	winter	came	,	Ralph	saw	the	dawn	of	a	new	future	glimmering
和	,	前	冬天	来了	,	拉尔夫	锯	这	黎明	的	一个	新的	未来	微光

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

before	him	.
前	他	.

在冬天到来之前，拉尔夫看到了崭新未来的曙光在他眼前闪烁。

[hiː; hi][hæd; həd] ['resl] ['breɪvli] [wɪð] [feɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][wʌns][mɔː(r)] [geɪnd] [ə; eɪ] ['vɪktəri] .

He	had	wrestled	bravely	with	fate	,	and	had	once	more	gained	a	victory	.
他	有	摔跤	勇敢地	和	命运	,	和	有	一次	更多的	获得	一个	胜利	.

他勇敢地与命运抗争，并再次取得了胜利。

[hiː; hi][bɪ'gæn][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [sək'ses] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'weɪtɪd] [hɪm][æz; əz] ['pruːfriːdə(r)]

He	began	the	career	in	which	success	and	distinction	awaited	him	as	proofreader
他	开始	这	职业	在	哪个	成功	和	区别	等待中	他	作为	校对

[ɒn][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

on	a	newspaper	in	the	city	.
在	一个	报纸	在	这	城市	.

他在城里的一家报社做校对员，由此开启了他的职业生涯，并最终获得了成功和荣誉。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːtʃənətli] [biːn] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][left] [həʊm] ,

He	had	fortunately	been	familiar	with	the	English	language	before	he	left	home	,
他	有	幸运的是	到过	熟悉的	和	这	英语	语言	前	他	左边	家	,

幸运的是，他在离家前就已经熟悉英语了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [hi:; hi] ['kɔŋkə] [ɔ:l] ['dɪfɪkəltɪz] .

and	by	the	strength	of	his	will	he	conquered	all	difficulties	.
和	经过	这	力量	的	他的	将要	他	征服	全部	困难	.

他凭借坚强的意志克服了所有困难。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tu:] [j'iəz] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][ˌedɪ'tɔ:riəl][stɑ:f] ;

At	the	end	of	two	years	he	became	attached	to	the	editorial	staff	;
在	这	结尾	的	二	年	他	成为	随附的	到	这	社论	职员	;

两年后，他便融入了编辑部；

[nju:] [æm'bɪʃəs] [həʊps] , [ˌhɪðə'tu:] ['fɒrən] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ə'wəʊk] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ;

new	ambitious	hopes	,	hitherto	foreign	to	his	mind	,	awoke	within	him	;
新的	雄心勃勃	希望	,	迄今为止	外国的	到	他的	头脑	,	醒来	之内	他	;

他心中燃起了以前从未有过的雄心壮志；

[ænd; ənd] [wɪð] ['dʒɔɪəs]['tju:mʌlt][ɒv; əv] [hɑ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [laɪf]['əʊpənɪŋ][ɪts][waɪd]['vistə][bɪ'fɔ:(r)][hɪm] ,

and	with	joyous	tumult	of	heart	he	saw	life	opening	its	wide	vistas	before	him	,
和	和	欢乐	骚乱	的	心	他	锯	生活	开幕	它是	宽的	景色	前	他	,

他心中充满喜悦和激动，看到生活向他展现出广阔的前景。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['leɪbəd] [ɒn] ['mænfəli] [tu:; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði] ['lɒsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] ,

and	he	labored	on	manfully	to	repair	the	losses	of	the	past	,
和	他	辛勤劳作	在	勇敢地	到	维修	这	损失	的	这	过去的	,

他英勇地努力弥补过去的损失，

[ænd; ənd][tu:; tə][prɪ'peə(r)][hɪm'self][fɔ:(r); fə(r)]['greɪtə(r)] ['ju:sflnəs] [ɪn][taɪmz][tu:; tə] [kʌm] .

and	to	prepare	himself	for	greater	usefulness	in	times	to	come	.
和	到	准备	他自己	为了	更大的	用处	在	时代	到	来	.

并为将来发挥更大的作用做好准备。

[hi:; hi][felt][ɪn][hɪm'self][ə; eɪ][strɒŋgə(r)][ænd; ənd]['fʊlə(r)] ['mænhʊd] ,

He	felt	in	himself	a	stronger	and	fuller	manhood	,
他	毛毡	在	他自己	一个	更强	和	更丰满	男子气概	,

他感到自己拥有了更强大、更完整的男性气概。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:təɹiz] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑ:st][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [wɜ:ld] - [laɪf] [pʌlst] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

as	if	the	great	arteries	of	the	vast	universal	world	-	life	pulsed	in	his	own
作为	如果	这	伟大的	动脉	的	这	广阔的	普遍的	世界	-	生活	脉冲	在	他的	自己的

['bi:ɪŋ] .

being	.
存在	.

仿佛浩瀚宇宙生命的大动脉在他体内跳动。

[ðə; ði] ['draʊzi] , ['ɪndələnt] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət] [həʊm] [ə'pɪəd] [laɪk][ə; eɪ] [dʌl] [rɪ'məʊt] [dri:m] [frɒm; frəm]

The	drowsy	,	indolent	existence	at	home	appeared	like	a	dull	remote	dream	from
这	昏昏欲睡	,	懒惰的	存在	在	家	出现	喜欢	一个	乏味的	偏僻的	梦	从

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'weikt] ,

which	he	had	awaked	,
哪个	他	有	醒来	,

家中昏昏欲睡、懒散的生活，就像一场遥远而乏味的梦，他从中醒来。

[ænd; ənd][hi:; hi]['blesɪd; blest][ðə; ði]['destəni] [wɪtʃ] , [baɪ][ɪts]['veri] ['stɜ:nnəs] , [hæd; həd] ['mɜ:sɪfəli]

and	he	blessed	the	destiny	which	,	by	its	very	sternness	,	had	mercifully
和	他	蒙福	这	命运	哪个	,	经过	它是	非常	严厉	,	有	仁慈地

[seɪvd] [hɪm] ;

saved	him	;
已保存	他	;

他感谢命运，正是命运的严酷，仁慈地拯救了他；

[hi:; hi]['blesɪd; blest][hɜ:(r); hə(r)] , [tu:] , [hu:] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['veri] [wɒnt][ɒv; əv] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

he	blessed	her	,	too	,	who	,	from	the	very	want	of	love	for	him	,
他	蒙福	她	,	也	,	WHO	,	从	这	非常	想	的	爱	为了	他	,

他也祝福了她，而她，正是因为缺乏对他的爱，

[hæd; həd] , [pə'hæps] , [meɪd] [hɪm] ['wə:ðiə] [ɒv; əv] [lʌv] .

had	,	perhaps	,	made	him	worthier	of	love	.
有	,	也许	,	制成	他	更值得	的	爱	.

或许，这让他更值得被爱。

[ðə; ði] [j'iəz] [flu:] ['ræpɪdli] .

The	years	flew	rapidly	.
这	年	飞翔	快速	.

岁月飞逝。

[sə'saɪəti][hæd; həd] [flʌŋ] [ɪts] [dɔ:z] ['əʊpən][tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] ,

Society	had	flung	its	doors	open	to	him	,	and	what	was	more	,
社会	有	扔	它是	门	打开	到	他	,	和	什么	曾是	更多的	,

社会向他敞开了大门，而且，

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] [wɔ:m] [frendz] , [ɪn] [hu:z] ['haʊzɪz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd]

he	had	found	some	warm	friends	,	in	whose	houses	he	could	come	and
他	有	成立	一些	温暖的	朋友们	,	在	谁	房屋	他	可以	来	和

[gəʊ][æt; ət] ['pleʒə(r)] .

go	at	pleasure	.
去	在	乐趣	.

他结交了一些热情的朋友，可以随意出入他们的家中。

[hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['ki:nli] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['deɪli] [ˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [haɪ] - ['maɪndɪd]

He	enjoyed	keenly	the	privilege	of	daily	association	with	high	-	minded
他	享受	敏锐地	这	特权	的	日常的	协会	和	高的	-	有思想

[ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['wɪmɪn] ;

and	refined	women	;
和	精制	女性	;

他非常享受每天与高尚优雅的女性交往的特权；

[ðeə(r)]['i:gə(r)][æk'tɪvəti][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪm] ,

their	eager	activity	of	intellect	stimulated	him	,
他们的	渴望的	活动	的	智力	刺激	他	,

他们活跃的求知欲激发了他。

[ðeə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪ'θɪərɪəl] [greɪs] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['delɪkətli] ['tʃɪz(ə)ld] ['bju:ti] ['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz]

their	exquisite	ethereal	grace	and	their	delicately	chiseled	beauty	satisfied	his
他们的	精美的	空灵的	优雅	和	他们的	轻柔地	凿刻	美丽	使满意	他的

[ɛs'θɛtɪk] ['kreɪvɪŋz] ,

æsthetic	cravings	,
审美的	渴望	,

她们精致空灵的优雅和精雕细琢的美丽满足了他的审美需求。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spɒnsɪv] [vɪ'væsəti][ɒv; əv][ðeə(r)]['neɪtʃə(r)] [prɪ'peəd] [hɪm]['evə(r)] [nju:] [sə'praiziz] .

and	the	responsive	vivacity	of	their	nature	prepared	him	ever	new	surprises	.
和	这	响应式设计	活泼	的	他们的	自然	准备	他	曾经	新的	惊喜	.

他们活泼好动的天性总能给他带来新的惊喜。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ði:z] ['wɪmɪn] ,

He	felt	a	strange	fascination	in	the	presence	of	these	women	,
他	毛毡	一个	奇怪的	魅力	在	这	在场	的	这些	女性	,

他对这些女性产生了一种莫名的迷恋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [gru:] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [taɪp] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] [wɒz; wəz]

and	the	conviction	grew	upon	him	that	their	type	of	womanhood	was
和	这	定罪	生长	之上	他	那	他们的	类型	的	女性	曾是

[su:'pɪəriə(r)][tu:; tə] ['eni] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] [nəʊn] .

superior	to	any	he	had	hitherto	known	.
优越的	到	任何	他	有	迄今为止	已知	.

他越来越确信，她们这种类型的女性比他以前所认识的任何女性都要优秀。

[ænd; ənd][baɪ] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'fju:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɑ:gjumənt] ,

And	by	way	of	refuting	his	own	argument	,
和	经过	方式	的	反驳	他的	自己的	争论	,

为了反驳他自己的论点，

[hi:; hi] [wʊd] [drɔ:] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪtbʊk] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑ:f] [ɒv; əv] ['bɜ:θə] ,

he	would	draw	from	his	pocketbook	the	photograph	of	Bertha	,
他	会	画	从	他的	袖珍书	这	照片	的	伯莎	,

他会从钱包里拿出伯莎的照片，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['si:krət] [kəm'pɑ:tmənt] [ðeə(r)][ɔ:l][tu:; tə][ɪt'self] , [ænd; ənd] , ['geɪzɪŋ] ['tendəli]

which	had	a	secret	compartment	there	all	to	itself	,	and	,	gazing	tenderly
哪个	有	一个	秘密	隔间	那里	全部	到	本身	,	和	,	凝视	温柔地

[æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

at	it	,
在	它	,

里面有一个独立的秘密隔间，她温柔地凝视着它，

[wʊd] ['i:gəli] [dɪ'fend] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'vɒləntri]

would	eagerly	defend	her	against	the	disparaging	reflections	which	the	involuntary
会	急切地	保卫	她	反对	这	贬损	反思	哪个	这	非自愿

[kəm'pærɪs(ə)n][hæd; həd] [prə'vɒʊkt] .

comparison	had	provoked	.
比较	有	挑衅	.

会竭力维护她，反驳这种无意间的比较所引起的贬损之词。

[ænd; ənd] [stɪl] , [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][help] ['si:ɪŋ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] , [ðəʊ] [wel] ['məʊldɪd] ,

And	still	,	how	could	he	help	seeing	that	her	features	,	though	well	molded	,
和	仍然	,	如何	可以	他	帮助	看到	那	她	特征	,	尽管	出色地	模制	,

然而，他怎能不注意到她那精致的五官呢?

[lækt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ; [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] , [wɪð] [ɪts] [di:p] , ['trʌstfʊl] [glɑ:ns] , [wɒz; wəz][nɒt] ['brɪliənt]

lacked	animation	;	that	her	eye	,	with	its	deep	,	trustful	glance	,	was	not	brilliant
缺乏	动画片	;	那	她	眼睛	,	和	它是	深的	,	值得信赖的	瞥一眼	,	曾是	不是	杰出的

,

,

,

她缺乏神采；她那双深邃、充满信任的眼睛并不明亮。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][kɑ:m] ['ɜ:nɪstnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [wen] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [braɪt]

and	that	the	calm	earnestness	of	her	face	,	when	compared	with	the	bright
和	那	这	冷静的	认真	的	她	脸	,	什么时候	比较的	和	这	明亮的

,

,

,

而她脸上平静而认真的神情，与明亮的……相比，

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['bju:ti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [frendz] , [ə'pɪəd] [peɪl] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,

intellectual	beauty	of	his	present	friends	,	appeared	pale	and	simple	,
知识分子	美丽	的	他的	展示	朋友们	,	出现	苍白	和	简单的	,

他现在的朋友们所拥有的那种知性之美，在他眼中却显得苍白而朴素。

[laɪk] [ə; eɪ]['vaɪələt][ɪn][ə; eɪ] [bu'keɪ] [ɒv; əv] ['vɪvɪdli] ['kʌləd] ['rəʊzɪz] ?

like	a	violet	in	a	bouquet	of	vividly	colored	roses	?
喜欢	一个	紫色	在	一个	花束	的	生动地	有色	玫瑰	?

就像一束色彩艳丽的玫瑰花中的一朵紫罗兰?

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [pæŋ] , [wen] , [æt; ət] [taɪmz] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə][əd'mɪt] [ðɪs] ;

It	gave	him	a	quick	pang	,	when	,	at	times	,	he	was	forced	to	admit	this	;
它	给予	他	一个	快的	疼痛	,	什么时候	,	在	时代	,	他	曾是	强制	到	承认	这	;

每当他不得不承认这一点时，都会让他感到一阵刺痛;

[ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .

nevertheless	**,**	**it**	**was**	**the**	**truth**	**.**
尽管如此	,	它	曾是	这	真相	.

然而，这却是事实。

['ɑːftə(r)][sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

After	**six**	**years**	**of**	**residence**	**in**	**America**	**,**
后	六	年	的	住宅	在	美国	,

在美国居住六年之后，

[rælf] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒɜːnəlɪst] [ɒv; əv][reə(r)]['kʌltʃə(r)]

Ralph	**had**	**gained**	**a**	**very**	**high**	**reputation**	**as**	**a**	**journalist**	**of**	**rare**	**culture**
拉尔夫	有	获得	一个	非常	高的	名声	作为	一个	记者	的	稀有的	文化

[ænd; ənd][ə'bɪlətɪ] ,

and	**ability**	**,**
和	能力	,

拉尔夫作为一名具有罕见文化修养和卓越能力的记者，赢得了极高的声誉。

[ænd; ənd][ɪn] - [hiː; hi][wɒz; wəz][sent][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrldz] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɪn]['pærɪs] ,

and	**in**	**1867**	**he**	**was**	**sent**	**to**	**the**	**World's**	**Exhibition**	**in**	**Paris**	**,**
和	在	-	他	曾是	发送	到	这	世界的	展览	在	巴黎	,

1867年，他被派往巴黎参加世界博览会。

[æz; əz] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['djʊərɪŋ][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [biːn]

as	**correspondent**	**of**	**the**	**paper**	**on**	**which**	**he**	**had**	**during**	**all**	**these**	**years**	**been**
作为	通讯员	的	这	纸	在	哪个	他	有	期间	全部	这些	年	到过

[ɪm'plɔɪd] .

employed	**.**
受雇	.

作为他多年来一直任职的报社的通讯员。

[wɒt] ['wʌndə(r)] , [ðen] ,

What	**wonder**	**,**	**then**	**,**
什么	想知道	,	然后	,

那又有什么奇怪的呢?

[ðæt] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [ɪn]

that	**he**	**started**	**for**	**Europe**	**a**	**few**	**weeks**	**before**	**his**	**presence**	**was**	**needed**	**in**
那	他	开始	为了	欧洲	一个	很少	周	前	他的	在场	曾是	需要	在

[ðə; ði][ɪm'pɪərɪəl]['sɪti] ,

the	**imperial**	**city**	**,**
这	帝国	城市	,

他比帝国首都需要他抵达的时间提前了几周启程前往欧洲。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [stɪrd] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [də'rektlɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [fjɔːd] ['væli] [weə(r)] ['bɜːθə]

and	**that**	**he**	**steered**	**his**	**course**	**directly**	**toward**	**the**	**fjord**	**valley**	**where**	**Bertha**
和	那	他	转向	他的	课程	直接地	朝向	这	峡湾	谷	在哪里	伯莎

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][həʊm] ?

had	**her**	**home**	**?**
有	她	家	?

他径直朝着伯莎的家所在的峡湾山谷驶去?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm] [ˌgɒd'spiːd] [wen] [hiː; hi][fled][frɒm; frəm][ðə; ði][lænd]

It	**was**	**she**	**who**	**had**	**bidden**	**him**	**Godspeed**	**when**	**he**	**fled**	**from**	**the**	**land**
它	曾是	她	WHO	有	拜登	他	一路顺风	什么时候	他	逃亡	从	这	土地

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,

of	**his**	**birth**	**,**
的	他的	出生	,

当他逃离故土时，是她祝他一路顺风。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [tu:] , [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz][fɜ:st] ['gri:tɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] .

and	she	,	too	,	should	receive	his	first	greeting	on	his	return	.
和	她	,	也	,	应该	收到	他的	第一的	问候	在	他的	返回	.

她也应该在他回来时收到他的第一个问候。

[vi:]

V

V

∨

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['fɔ:tɪfaɪd] [ɪt'self][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['sɪtədəl] [ɒv; əv] ['fleɪmɪŋ] [klaʊdz] ,

The	sun	had	fortified	itself	behind	a	citadel	of	flaming	clouds	,
这	太阳	有	强化	本身	在后面	一个	堡垒	的	炽盛	云	,

太阳躲藏在一片燃烧的云层堡垒之后，巍然屹立。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['fɒrɪst] ['ri:dʒən] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪ'θɪəriəl] [gləʊ] ,

and	the	upper	forest	region	shone	with	a	strange	ethereal	glow	,
和	这	上	森林	地区	闪耀	和	一个	奇怪的	空灵的	辉光	,

高处的森林区域闪耀着一种奇异的、空灵的光芒。

[waɪl] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [pleɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [ræpt] [ɪn] ['ʃædəʊ] ;

while	the	lower	plains	were	wrapped	in	shadow	;
尽管	这	降低	平原	是	包装	在	阴影	;

而低洼平原则笼罩在阴影之中；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɪt'self][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [sə'fju:ʒən] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] .

but	the	shadow	itself	had	a	strong	suffusion	of	color	.
但	这	阴影	本身	有	一个	强的	弥漫	的	颜色	.

但阴影本身却带有浓重的色彩。

[ðə; ði] ['maʊntən] [pi:ks] [rəʊz][kəʊld][ænd; ənd] [blu:] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

The	mountain	peaks	rose	cold	and	blue	in	the	distance	.
这	山	高峰	玫瑰	寒冷的	和	蓝色的	在	这	距离	.

远处，山峰耸立，呈现出冰冷的蓝色。

[rælf] , ['hævɪŋ] [ɪn'kwaɪə][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bəʊtmən] [hu:] [hæd; həd]['lændɪd][hɪm][æt; ət][ðə; ði]

Ralph	,	having	inquired	his	way	of	the	boatman	who	had	landed	him	at	the
拉尔夫	,	拥有	询问	他的	方式	的	这	船工	WHO	有	登陆	他	在	这

[pɪə(r)] ,

pier	,
码头	,

拉尔夫向把他送到码头的船夫打听了一下路，

[wɔ:kt] ['ræpɪdli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔ:l] [və'li:z] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

walked	rapidly	along	the	beach	,	with	a	small	valise	in	his	hand	,
步行	快速	沿着	这	海滩	,	和	一个	小的	手提箱	在	他的	手	,

他手里提着一个小手提箱，沿着海滩快步走着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ['sʌmə(r)] ['əʊvəkəʊt] [flʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

and	a	light	summer	overcoat	flung	over	his	shoulder	.
和	一个	光	夏天	大衣	扔	超过	他的	肩膀	.

肩上随意搭着一件轻薄的夏季外套。

['meni] [hɑ:f] - [θɔ:ts] [greɪzd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][eə(r)][ðə; ði][fɜ:st][hæd; həd]['teɪkən] [ʃeɪp] ,

Many	half	-	thoughts	grazed	his	mind	,	and	ere	the	first	had	taken	shape	,
许多	一半	-	想法	放牧	他的	头脑	,	和	埃雷	这	第一的	有	已采取	形状	,

许多模糊的念头掠过他的脑海，第一个念头尚未成形，

[ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][ðə; ði] [θɜ:d] [keɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

the	second	and	the	third	came	and	chased	it	away	.
这	第二	和	这	第三	来了	和	追逐	它	离开	.

第二只和第三只来了，把它赶走了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [ɔːl][ɪn][sʌm; səm] ['fæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə] ['bɜːθə] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ]

And	still	they	all	in	some	fashion	had	reference	to	Bertha	;	for	in	a
和	仍然	他们	全部	在	一些	时尚	有	参考	到	伯莎	;	为了	在	一个

['mɪsti] ,

misty	,
蒙蒙	,

然而，他们都以某种方式提到了伯莎；因为在迷雾中，

['æbstrækt] [weɪ] , [ʃiː; ʃi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [həʊl] [maɪnd] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['riːz(ə)n] ,

abstract	way	,	she	filled	his	whole	mind	;	but	for	some	indefinable	reason	,
抽象的	方式	,	她	已填	他的	所有的	头脑	;	但	为了	一些	无法定义的	原因	,

以一种抽象的方式，她占据了他的整个思想；但由于某种难以言喻的原因，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [gɪv] [friː] [reɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [ləːk] [ɪn][ðə; ði] [ri'məutə]

he	was	afraid	to	give	free	rein	to	the	sentiment	which	lurked	in	the	remoter
他	曾是	害怕的	到	给	自由的	缰绳	到	这	情绪	哪个	潜伏	在	这	遥控器

['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] .

corners	of	his	soul	.
角落	的	他的	灵魂	.

他不敢放任潜藏在灵魂深处的情感自由流露。

['ɒnwəd] [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [θrɔb] [wɪð] [ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] ['tempəʊ][ɒv; əv]

Onward	he	hastened	,	while	his	heart	throbbed	with	the	quickening	tempo	of
向前	他	加快	,	尽管	他的	心	悸动	和	这	加速	速度	的

['mɪŋgld] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][fɪə(r)] .

mingled	expectation	and	fear	.
混合	期待	和	害怕	.

他加快脚步向前走去，心中既充满期待又充满恐惧，心跳也随之加快。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tʃɪl] [gʌst] [ɒv; əv][eə(r)] ,

Now	and	then	one	of	those	chill	gusts	of	air	,
现在	和	然后	一	的	那些	寒意	阵风	的	空气	,

偶尔会刮起一阵凉风，

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kəɹ'iəɹɪŋ] [ə'baʊt] ['eɪmləsli] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ['djʊərɪŋ] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] ,

which	seem	to	be	careering	about	aimlessly	in	the	atmosphere	during	early	summer	,
哪个	似乎	到	是	职业	关于	漫无目的地	在	这	气氛	期间	早期的	夏天	,

它们似乎在初夏时节漫无目的地在大气层中游荡。

[wʊd] [straɪk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ˌriː'kæl] !

would	strike	into	his	face	,	and	recal	!
会	罢工	进入	他的	脸	,	和	回忆	!

会打到他的脸上，然后记住！

[hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['kiːnə(r)] [self] - ['kɒnʃəsnəs] .

him	to	a	keener	self	-	consciousness	.
他	到	一个	更敏锐	自己	-	意识	.

这使他更加具有自我意识。

[rælf] [kən'kluːdɪd] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri]

Ralph	concluded	,	from	his	increasing	agitation	,	that	he	must	be	very
拉尔夫	结束	,	从	他的	增加	搅动	,	那	他	必须	是	非常

[nɪə(r)] ['bɜːrθəz] [həʊm] .

near	Bertha's	home	.
靠近	伯莎的	家	.

拉尔夫越来越焦躁不安，他断定自己一定离伯莎家很近了。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] .

He	stopped	and	looked	around	him	.
他	停止	和	看起来	大约	他	.

他停下脚步，环顾四周。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['meɪp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] , [sʌm; səm] ['θɜːti] [steps] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi]
He **saw** **a** **large** **maple** **at** **the** **roadside** **,** **some** **thirty** **steps** **from** **where** **he**
他 锯 一个 大的 枫 在 这 路边 , 一些 三十 步骤 从 在哪里 他
[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ,
was **standing** **,**
曾是 常设 ,

他看到路边有一棵大枫树，离他站立的地方大约三十步远。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **the** **girl** **who** **was** **sitting** **under** **it** **,**
和 这 女孩 WHO 曾是 坐着 在下面 它 ,

还有坐在它下面的那个女孩，

['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siː] ,
resting **her** **head** **in** **her** **hand** **and** **gazing** **out** **over** **the** **sea** **,**
休息 她 头 在 她 手 和 凝视 出去 超过 这 海 ,

她一手托着头，凝视着大海。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɜːθə] .
he **recognized** **in** **an** **instant** **to** **be** **Bertha** **.**
他 认可 在 一个 立即的 到 是 伯莎 .

他一眼就认出她是伯莎。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] , [nɒt] ['krɒsɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] ['vɪʒn] ,
He **sprang** **up** **on** **the** **road** **,** **not** **crossing** **,** **however** **,** **her** **line** **of** **vision** **,**
他 弹簧 向上 在 这 路 , 不是 过境 , 然而 , 她 线 的 想象 ,

他突然跳到路上，但并没有越过她的视线。

[ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['nɔɪzləsli] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] .
and **approached** **her** **noiselessly** **from** **behind** **.**
和 接近 她 无声 从 在后面 .

他悄无声息地从她身后靠近。

“ ['bɜːθə] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ **Bertha** **,** **”** **he** **whispered** **.**
“ 伯莎 , ” 他 低声说道 .

“伯莎，”他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɔɪəs] [kraɪ] , [spræŋ] [ʌp] ,
She **gave** **a** **little** **joyous** **cry** **,** **sprang** **up** **,**
她 给予 一个 小的 欢乐 哭 , 弹簧 向上 ,

她发出了一声欢快的短促叫声，跳了起来，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli]
and **made** **a** **gesture** **as** **if** **to** **throw** **herself** **in** **his** **arms** **;** **then** **suddenly**
和 制成 一个 手势 作为 如果 到 扔 她自己 在 他的 武器 ; 然后 突然
[tʃekt] [hɜː'self] ,
checked **herself** **,**
已检查 她自己 ,

她做出要扑进他怀里的手势，但随即又止住了。

[blʌʃt] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [step] ['bækwəd] .
blushed **crimson** **,** **and** **moved** **a** **step** **backward** **.**
脸红了 赤红 , 和 已搬 一个 步 落后 .

她脸颊绯红，后退了一步。

“ [juː; jʊ] [keɪm] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .
“ **You** **came** **so** **suddenly** **,** **”** **she** **murmured** **.**
“ 你 来了 所以 突然 , ” 她 低声说道 .

“你来得真突然，”她低声说道。

“ [bʌt; bət] , ['bɜːθə] , ” [kraɪd][hiː; hi] ([ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [beɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː]
“ But , Bertha , ” cried he (and the full bass of his voice rang through
“ 但 , 伯莎 , ” 哭 他 (和 这 满的 低音 的 他的 嗓音 响铃 通过
[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [səʊl]) ,
her very soul) ,
她 非常 灵魂) ,

“但是，伯莎，”他喊道（他浑厚的男低音仿佛直击她的灵魂深处），

“ [hæv; həv][aɪ] [gɒn] ['ɪntuː]['eksaɪl][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðiːz] ['meni] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)][səʊ][kəʊld][ə; eɪ]
“ have I gone into exile and waited these many years for so cold a
“ 有 我 已消失 进入 流亡 和 等待 这些 许多 年 为了 所以 寒冷的 一个
['welkəm] ? ”
welcome ? ”
欢迎 ? ”

“我流亡多年，苦等多年，难道就为了得到如此冷漠的欢迎吗？”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [səʊ] [mʌtʃ] , [rælf] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,
“ You have changed so much , Ralph , ” she answered ,
“ 你 有 已更改 所以 很多 , 拉尔夫 , ” 她 回答 ,

“你变化好大，拉尔夫，”她回答道。

[wɪð] [ðæt] [əʊld] [greɪv] [smaɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ŋjuː] [səʊ] [wel] ,
with that old grave smile which he knew so well ,
和 那 老的 严重 微笑 哪个 他 知道 所以 出色地 ,

他脸上带着那熟悉的、略显严肃的微笑，

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'wɔːd] [hɪm] .
and stretched out both her hands toward him .
和 拉伸 出去 两个都 她 双手 朝向 他 .

她向他伸出了双手。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] ,
“ And I have thought of you so much since you went away ,
“ 和 我 有 想法 的 你 所以 很多 自从 你 去 离开 ,

“自从你离开后，我一直都很想念你。”

[ænd; ənd] [bleɪmd] [maɪ'self][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [juː; jʊ][səʊ] ['hɑːʃli] ,
and blamed myself because I had judged you so harshly ,
和 被指责 我 因为 我 有 评判 你 所以 严厉地 ,

我责怪自己，因为我对你评判得太苛刻了。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] ['peɪʃntli] ,
and wondered that you could listen to me so patiently ,
和 想知道 那 你 可以 听 到 我 所以 耐心 ,

我很惊讶你能如此耐心地听我说话，

[ænd; ənd]['nevə(r)][beə(r)][ˌem 'iː] ['eni] ['mælɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ] [sed] . ”
and never bear me any malice for what I said . ”
和 绝不 熊 我 任何 恶意 为了 什么 我 说 . ”

永远不要因为我说过的话而对我怀有任何恶意。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [les] , ” [dɪ'kleəd] [rælf] ,
“ If you had said a word less , ” declared Ralph ,
“ 如果 你 有 说 一个 单词 较少的 , ” 声明 拉尔夫 ,

“如果你少说一句话，”拉尔夫说道，

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɒn][ðə; ði] ['griːnswɔːd] , “ [ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['vɑːrnɪʃt]
seating himself at her side on the greensward , “ or if you had varnished
座位 他自己 在 她 边 在 这 绿地 , “ 或者 如果 你 有 涂漆
[ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [pə'laɪtnəs] ,
it over with politeness ,
它 超过 和 礼貌 ,

他坐在她身旁的草坪上，“或者如果你用礼貌掩盖了这一点，

[ðen] [juː; jʊ] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [prə'djuːs] ['eni] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

then	you	would	probably	have	failed	to	produce	any	effect	and	I	should	not
然后	你	会	大概	有	失败的	到	生产	任何	影响	和	我	应该	不是

[hæv; həv] [biːn] ['bəːdnd] [wɪð] [ðæt] ['hevi] [det] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [wɪtʃ] [ai] [naʊ] [əʊ] [juː; jʊ] .

have	been	burdened	with	that	heavy	debt	of	gratitude	which	I	now	owe	you	.
有	到过	负担	和	那	重的	债务	的	感激	哪个	我	现在	欠	你	.

那样的话，你可能不会产生任何效果，我也不会背负起现在欠你的这份沉重的感激之情。

[ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪk] - [skɪnd] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , ['bɜːθə] .

I	was	a	pretty	thick	-	skinned	animal	in	those	days	,	Bertha	.
我	曾是	一个	漂亮的	厚的	-	去皮	动物	在	那些	天	,	伯莎	.

贝莎，那时候我可是个脸皮很厚的人。

[juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːd] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt] ;

You	said	the	right	word	at	the	right	moment	;
你	说	这	正确的	单词	在	这	正确的	片刻	;

你在恰当的时机说了恰当的话；

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bəʊld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] ,

you	gave	me	a	bold	and	a	good	piece	of	advice	,
你	给予	我	一个	大胆的	和	一个	好的	片	的	建议	,

你给了我一条既大胆又很好的建议。

[wɪtʃ] [maɪ] [əʊn] [ˌɪndʒə'njuːəti] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [sə'dʒestid] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

which	my	own	ingenuity	would	never	have	suggested	to	me	.
哪个	我的	自己的	独创性	会	绝不	有	建议	到	我	.

这是我凭自己的聪明才智绝对想不到的。

[ai] [wɪl] [nɒt] [θæŋk] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn] [səʊ] [greɪv] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] ,

I	will	not	thank	you	,	because	,	in	so	grave	a	case	as	this	,
我	将要	不是	感谢	你	,	因为	,	在	所以	严重	一个	案件	作为	这	,

我不会感谢你，因为，在如此严重的情况下，

['spəʊkən] [θæŋks] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['mɒkəri] .

spoken	thanks	sound	like	a	mere	mockery	.
说	谢谢	声音	喜欢	一个	仅仅	嘲讽	.

口头上的感谢听起来就像是一种嘲讽。

[wɒt'evə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] , ['bɜːθə] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ai] [meɪ] [həʊp] [tuː; tə] [biː; bi] ,

Whatever	I	am	,	Bertha	,	and	whatever	I	may	hope	to	be	,
任何	我	是	,	伯莎	,	和	任何	我	可能	希望	到	是	,

无论我是谁，伯莎，无论我希望成为谁，

[ai] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [ðæt] ['aʊə(r)] .

I	owe	it	all	to	that	hour	.
我	欠	它	全部	到	那	小时	.

我的一切都归功于那一刻。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] ['ræptʃə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænli] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

"	She	listened	with	rapture	to	the	manly	assurance	of	his	voice	;
"	她	听着	和	狂喜	到	这	男子气概	保证	的	他的	嗓音	;

她如痴如醉地聆听着他那充满男子气概的自信声音；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dwelt] [wɪð] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dʒɔɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] , [brɒnzd] ['fiːtʃəz] , [hɪz; ɪz] [fʊl]

her	eyes	dwelt	with	unspeakable	joy	upon	his	strong	,	bronzed	features	,	his	full
她	眼睛	居住	和	无法形容	喜悦	之上	他的	强的	,	古铜色	特征	,	他的	满的

[θɪk] [blɒnd] [bɪəd] ,

thick	blond	beard	,
厚的	金发	胡须	,

她的目光带着难以言喻的喜悦，停留在他健硕的古铜色脸上，以及他浓密的金色胡须上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪgərəs] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] .

and	the	vigorous	proportions	of	his	frame	.
和	这	蓬勃	比例	的	他的	框架	.

以及他健硕的身材比例。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd]

Many	and	many	a	time	during	his	absence	had	she	wondered	how	he	would
许多	和	许多	一个	时间	期间	他的	缺席	有	她	想知道	如何	他	会

[lʊk] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [keɪm] [bæk] ,

look	if	he	ever	came	back	,
看	如果	他	曾经	来了	后退	,

在他离开的这段时间里，她无数次地想，如果他回来，会是什么样子。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['mɪnɪt] [ˌkɒnʃi'enʃəsnəs] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [pəː'veid, pə-]

and	with	that	minute	conscientiousness	which	,	as	it	were	,	pervaded
和	和	那	分钟	尽责性	哪个	,	作为	它	是	,	弥漫

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['kærəktə(r)] ,

her	whole	character	,
她	所有的	特点	,

她那种一丝不苟的认真态度，仿佛贯穿了她整个性格，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][held] [hɜːˈself] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][bɪ'fɔː(r)] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪt] , [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

she	had	held	herself	responsible	before	God	for	his	fate	,	prayed	for	him	,
她	有	握住	她自己	负责任的	前	上帝	为了	他的	命运	,	祈祷	为了	他	,

她向上帝忏悔，认为自己要为他的命运负责，并为他祈祷。

[ænd; ənd] ['trembld] [lest] ['iːv(ə)l] [pˈaʊəz] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [ðə; ði] [əˈsendənsi] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [səʊl] .

and	trembled	lest	evil	powers	should	gain	the	ascendency	over	his	soul	.
和	颤抖	免得	邪恶的	权力	应该	获得	这	优势	超过	他的	灵魂	.

他战战兢兢，生怕邪恶势力控制了他的灵魂。

[ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [tɔːkt] [təˈgeðə(r)] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]

On	their	way	to	the	house	they	talked	together	of	many	things	,	but	in	a
在	他们的	方式	到	这	房子	他们	谈话	一起	的	许多	事物	,	但	在	一个

['gɑːdɪd] ,

guarded	,
守卫	,

在回家的路上，他们聊了很多事情，但语气中带着戒备。

['kɔːʃəs] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [əˈbændənmənt] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [j'iəz] .

cautious	fashion	,	and	without	the	cheerful	abandonment	of	former	years	.
谨慎	时尚	,	和	没有	这	快乐	放弃	的	以前的	年	.

谨慎的时尚，没有了往年那种无忧无虑的放纵。

[ðeɪ] [bəuθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [grəup] [ðeə(r)] [weɪ] ['keəfəli] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [maɪndz] ,

They	both	,	as	it	were	,	groped	their	way	carefully	in	each	other's	minds	,
他们	两个都	,	作为	它	是	,	摸索	他们的	方式	小心	在	每个	其他的	思想	,

他们俩仿佛都在小心翼翼地摸索着对方的内心世界。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['veɪgli] [felt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðərz] [θɔːt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	each	vaguely	felt	that	there	was	something	in	the	other's	thought	which	it
和	每个	依稀	毛毡	那	那里	曾是	某物	在	这	其他的	想法	哪个	它

[wɒz; wəz][nɒt] [wel] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ʌnˈbɪdn] .

was	not	well	to	touch	unbidden	.
曾是	不是	出色地	到	触碰	未邀请的	.

两人都隐约感觉到对方的想法里有些东西，不宜贸然触碰。

['bɜːθə] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][hæd; həd] [biːn] ['graʊndləs] ,

Bertha	saw	that	all	her	fears	for	him	had	been	groundless	,
伯莎	锯	那	全部	她	恐惧	为了	他	有	到过	无根据的	,

伯莎这才意识到，她之前对他的所有担忧都是多余的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['veri] [ə'pɪərəns] ['lɪftɪd][ðə; ði] [həʊl] [weɪt] [ɒv; əv][rɪˌspɒnsə'bɪləti][frɒm; frəm]

and	his	very	appearance	lifted	the	whole	weight	of	responsibility	from
和	他的	非常	外貌	抬起	这	所有的	重量	的	责任	从

[hɜː(r); hə(r)] [brest] ;

her	breast	;
她	胸部	;

他的出现让她肩上的责任重担瞬间卸了下来;

[ænd; ənd] [stɪl] , [dɪd][ʃiː; ʃi][rɪ'dʒɔɪs][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['bɜːd(ə)n] ?

and	still	,	did	she	rejoice	at	her	deliverance	from	her	burden	?
和	仍然	,	做过	她	麾	在	她	解救	从	她	负担	?

然而，她是否因摆脱重担而感到高兴呢?

[ɑː] , [nəʊ] ;

Ah	,	no	;
啊	,	不	;

啊，不;

[ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fuːlɪʃli] ['tʃerɪʃt] [æz; əz][ðə; ði][best]

in	this	moment	she	knew	that	that	which	she	had	foolishly	cherished	as	the	best
在	这	片刻	她	知道	那	那	哪个	她	有	愚蠢地	珍爱	作为	这	最好的

[ænd; ənd]['nəʊblɪst][pɑːt][ɒv; əv][hɜː'self][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [niːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	noblest	part	of	herself	had	been	but	a	selfish	need	of	her
和	最高贵	部分	的	她自己	有	到过	但	一个	自私	需要	的	她

[əʊn] [hɑːt] .

own	heart	.
自己的	心	.

在这一刻，她明白了自己曾经愚蠢地珍视的、被认为是自己身上最好、最高尚的部分，只不过是自己内心自私的需求而已。

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli]['teɪkən][ðæt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm] [wɪtʃ] [wʌn] [fiːlz] [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ]

She	feared	that	she	had	only	taken	that	interest	in	him	which	one	feels	in	a	thing
她	害怕	那	她	有	仅有的	已采取	那	兴趣	在	他	哪个	一	感觉	在	一个	事物

[ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] ['meɪkɪŋ] ,

of	one's	own	making	,
的	一个人的	自己的	制作	,

她担心自己对他的兴趣，仅仅是那种对自己一手造成的感情而已。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][kwaɪt] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	now	,	when	she	saw	that	he	had	risen	quite	above	her	;
和	现在	,	什么时候	她	锯	那	他	有	升起	相当	多于	她	;

而现在，当她看到他已经远远地凌驾于她之上时;

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [niːd] [ɒv; əv]

that	he	was	free	and	strong	,	and	could	have	no	more	need	of
那	他	曾是	自由的	和	强的	,	和	可以	有	不	更多的	需要	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他自由而强大，不再需要她了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['dʒenərəs] ['pleʒə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sək'ses] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]

she	had	,	instead	of	generous	pleasure	at	his	success	,	but	a	painful
她	有	,	反而	的	慷慨的	乐趣	在	他的	成功	,	但	一个	痛苦

[sens] [ɒv; əv] ['emptinəs] ,

sense	of	emptiness	,
感觉	的	空虚	,

她非但没有为他的成功感到由衷的喜悦，反而感到一种痛苦的空虚感。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [dɪə(r)][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

as	if	something	very	dear	had	been	taken	from	her	.
作为	如果	某物	非常	亲爱的	有	到过	已采取	从	她	.

仿佛她失去了什么非常珍贵的东西。

[rælf] , [tuː] , [wɒz; wəz][ləʊθ][tuː; tə]['ænəlaɪz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hɪz; ɪz][əʊld] [lʌv] [meɪd] [ə'pɒn][hɪm] .

Ralph	,	too	,	was	loth	to	analyze	the	impression	his	old	love	made	upon	him	.
拉尔夫	,	也	,	曾是	洛斯	到	分析	这	印象	他的	老的	爱	制成	之上	他	.

拉尔夫也不愿去分析他的旧爱给他留下的印象。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][səʊ]['kɒmpleks][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] ,

His	feelings	were	of	so	complex	a	nature	,
他的	情怀	是	的	所以	复杂的	一个	自然	,

他的情感极其复杂，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][mɔː(r)] [mæg'nænɪməs] ['ɪmpʌls] ['æktɪv] ,

he	was	anxious	to	keep	his	more	magnanimous	impulses	active	,
他	曾是	焦虑的	到	保持	他的	更多的	坦荡	冲动	积极的	,

他渴望保持自己宽宏大量的本能。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strəʊv] [hɑːd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm]

and	he	strove	hard	to	convince	himself	that	she	was	still	the	same	to	him
和	他	努力	难的	到	说服	他自己	那	她	曾是	仍然	这	相同的	到	他

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] ['pɑːtɪd] .

as	she	had	been	before	they	had	ever	parted	.
作为	她	有	到过	前	他们	有	曾经	分手了	.

他努力说服自己，她在他心中的地位仍然和他们分开之前一样。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðəʊ] [ðə; ði] [hɑːt] [biː; bi] [wɔːm] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [ðə; ði] [aɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['mɜːsɪləs] ['krɪtɪk] .

though	the	heart	be	warm	and	generous	,	the	eye	is	a	merciless	critic	.
尽管	这	心	是	温暖的	和	慷慨的	,	这	眼睛	是	一个	无情	评论家	.

即使内心温暖慷慨，眼睛也是无情的批评家。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [muːvd] [ɒn][ðə; ði][waɪd] [ə'riːnə][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

And	the	man	who	had	moved	on	the	wide	arena	of	the	world	,
和	这	男人	WHO	有	已搬	在	这	宽的	竞技场	的	这	世界	,

而那个已经活跃在世界广阔舞台上的人，

[huːz] [maɪnd][hæd; həd] [haʊzd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] ,

whose	mind	had	housed	the	large	thoughts	of	this	century	,
谁	头脑	有	房屋	这	大的	想法	的	这	世纪	,

他的思想中蕴藏着本世纪的伟大思想，

[ænd; ənd][ɪk'spændɪd] [wɪð] [ɪts] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [breθ] — [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [bleɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]

and	expanded	with	its	invigorating	breath	—	was	he	to	blame	because	he
和	扩展	和	它是	令人精神振奋	气息	—	曾是	他	到	责备	因为	他

[hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] [ˌaʊt'grəʊn] [hɪz; ɪz][əʊld] [prə'vɪnʃ(ə)l] [self] ,

had	unconsciously	outgrown	his	old	provincial	self	,
有	不知不觉	长大了就不合适了	他的	老的	省级	自己	,

随着它蓬勃的生机而扩展——难道是因为他不知不觉地超越了过去的那个乡下人，所以才要为此受到责备吗？

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][dʒʌdʒ][baɪ][ɪts] ['stændədz] ?

and	could	no	more	judge	by	its	standards	?
和	可以	不	更多的	法官	经过	它是	标准	?

难道不能再用它的标准来评判了吗？

['bɜːrθəz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pez(ə)nt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] , [baɪ][hɪz; ɪz]['lʌmbə(r)] [treɪd] ,

Bertha's	**father**	**was**	**a**	**peasant**	**,**	**but**	**he**	**had**	**,**	**by**	**his**	**lumber**	**trade**	**,**
伯莎的	父亲	曾是	一个	农民	,	但	他	有	,	经过	他的	木材	贸易	,

伯莎的父亲是个农民，但他靠伐木为生。

[ə'kwaɪəd] [wɒt] [ɪn] ['nɔːweɪ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ]['veri] ['hænsəm] ['fɔːtʃuːn] .

acquired	**what**	**in**	**Norway**	**was**	**called**	**a**	**very**	**handsome**	**fortune**	**.**
获得	什么	在	挪威	曾是	称为	一个	非常	英俊的	财富	.

在挪威，他获得了一笔非常可观的财富。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [gest] [wɪð] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'zɜːv] ,

He	**received**	**his**	**guest**	**with**	**dignified**	**reserve**	**,**
他	已收到	他的	客人	和	凝重	预订	,

他以庄重内敛的态度接待了客人。

[ænd; ənd] [rælf] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['lɜːkɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'trʌst] .

and	**Ralph**	**thought**	**he**	**detected**	**in**	**his**	**eyes**	**a**	**lurking**	**look**	**of**	**distrust**	**.**
和	拉尔夫	想法	他	检测到	在	他的	眼睛	一个	潜伏	看	的	怀疑	.

拉尔夫觉得他从拉尔夫的眼神中察觉到一丝不信任。

“ [aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['erənd] , ” [ðæt] [lʊk] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

“	**I**	**know**	**your**	**errand**	**,**	**”**	**that**	**look**	**seemed**	**to**	**say**	**,**
“	我	知道	你的	差事	,	”	那	看	似乎	到	说	,

“我知道你的来意，”那眼神似乎在说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æt; ət][wʌns] .

“	**but**	**you**	**had**	**better**	**give**	**it**	**up**	**at**	**once**	**.**
“	但	你	有	更好的	给	它	向上	在	一次	.

但你最好立刻放弃它。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ] .

It	**will**	**be**	**of**	**no**	**use**	**for**	**you**	**to**	**try**	**.**
它	将要	是	的	不	使用	为了	你	到	尝试	.

你尝试也没用。

” [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]['sʌpə(r)] , [æz; əz] [rælf] [ænd; ənd] ['bɜːθə] [sæt] ['tɔːkɪŋ] [kən'faɪdɪŋli] [wɪð] [iːtʃ]

”	**And**	**after**	**supper**	**,**	**as**	**Ralph**	**and**	**Bertha**	**sat**	**talking**	**confidingly**	**with**	**each**
”	和	后	晚餐	,	作为	拉尔夫	和	伯莎	卫星	说	悄悄地	和	每个

['ʌðə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

other	**at**	**the**	**window**	**,**
其他	在	这	窗户	,

“晚饭后，拉尔夫和伯莎坐在窗边，悄悄地交谈着，

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃɑːp] [glɑːns] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] ,

he	**sent**	**his**	**daughter**	**a**	**quick**	**,**	**sharp**	**glance**	**,**	**and**	**then**	**,**	**without**	**ceremony**	**,**
他	发送	他的	女儿	一个	快的	,	锋利的	瞥一眼	,	和	然后	,	没有	仪式	,

他迅速而锐利地瞥了女儿一眼，然后，二话不说，

[kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .

commanded	**her**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**.**
命令	她	到	去	到	床	.

命令她去睡觉。

[rælfs] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [θʌmp] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ; [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [fɪəd] [ðə; ði][əʊld][mæn]

Ralph's	**heart**	**gave**	**a**	**great**	**thump**	**within**	**him**	**;**	**not**	**because**	**he**	**feared**	**the**	**old**	**man**
拉尔夫的	心	给予	一个	伟大的	扑通	之内	他	;	不是	因为	他	害怕	这	老的	男人

,

,

,

拉尔夫的心脏猛地怦怦直跳；倒不是因为他害怕那个老人，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz]['glɑːnsɪz] ,

but	because	his	words	,	as	well	as	his	glances	,
但	因为	他的	字	,	作为	出色地	作为	他的	眼神	,

但因为他的话语，以及他的眼神，

[rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][sæd]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðiːz] [lɒŋ] , ['peɪʃ(ə)nt] [j'iəz] .

revealed	to	him	the	sad	history	of	these	long	,	patient	years	.
揭晓	到	他	这	伤心	历史	的	这些	长的	,	病人	年	.

向他揭示了这些漫长而痛苦的岁月背后的悲惨故事。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns][səʊ] ['ɑːdntli] [dɪ'zaɪəd]

He	doubted	no	longer	that	the	love	which	he	had	once	so	ardently	desired
他	怀疑	不	更长	那	这	爱	哪个	他	有	一次	所以	热切地	想要的

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz][æt; ət][lɑːst] ;

was	his	at	last	;
曾是	他的	在	最后的	;

他不再怀疑，他曾经如此热切渴望的爱情，最终还是属于他的了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['saɪlənt] [vaʊ] [ðæt] , [kʌm] [wɒt] [mait] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['feɪθf(ə)l] .

and	he	made	a	silent	vow	that	,	come	what	might	,	he	would	remain	faithful	.
和	他	制成	一个	沉默的	发誓	那	,	来	什么	可能	,	他	会	保持	忠实	.

他默默发誓，无论发生什么，他都会保持忠诚。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] ['bɜːθə] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]

As	he	came	down	to	breakfast	the	next	morning	,	he	found	Bertha	sitting	at
作为	他	来了	向下	到	早餐	这	下一个	早晨	,	他	成立	伯莎	坐着	在

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

第二天早上他下楼吃早餐时，发现伯莎正坐在窗边。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['hemɪŋ] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rʌf] ['kɪtʃɪn] ['taʊəl] .

engaged	in	hemming	what	appeared	to	be	a	rough	kitchen	towel	.
已订婚的	在	缝边	什么	出现	到	是	一个	粗糙的	厨房	毛巾	.

他正在缝边，缝边的似乎是一条粗糙的厨房毛巾。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['iːgəli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

She	bent	eagerly	over	her	work	,
她	弯曲	急切地	超过	她	工作	,

她全神贯注地工作着，

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ]['vɪvɪd] [flʌʃ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz]

and	only	a	vivid	flush	upon	her	cheek	told	him	that	she	had	noticed	his
和	仅有的	一个	生动	冲洗	之上	她	脸颊	讲述	他	那	她	有	注意到	他的

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

只有她脸颊上泛起的一阵红晕才告诉他，她已经注意到他来了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['siːtɪd] [hɪm'self] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] “ [gʊd] -

He	took	a	chair	,	seated	himself	opposite	her	,	and	bade	her	“	good	-
他	采取	一个	椅子	,	坐着	他自己	对面的	她	,	和	巴德	她	“	好的	-

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他搬来一把椅子，坐在她对面，向她道了声“早上好”。

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm][ə; eɪ] [swiːt] , ['trʌbld] ['kaʊntənəns] ,

”	She	raised	her	head	,	and	showed	him	a	sweet	,	troubled	countenance	,
”	她	提高	她	头	,	和	显示	他	一个	甜的	,	麻烦	面容	,

她抬起头，露出了温柔而忧伤的神情。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɜːli] ['sʌnlaɪt] [ɪ'luːmɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['bjuːti] .

which	the	early	sunlight	illumined	with	a	high	spiritual	beauty	.
哪个	这	早期的	阳光	照明	和	一个	高的	精神	美丽	.

清晨的阳光洒在它身上，映照出一种崇高的精神之美。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [hɪm] ['fɔːsəbli] [ɒv; əv] [ðəʊz] [peɪl] , [swiːt] - [feɪst] [seɪnts] [ɒv; əv][frɑː][æn'dʒelɪˌkəʊ] ,

It	reminded	him	forcibly	of	those	pale	,	sweet	-	faced	saints	of	Fra	Angelico	,
它	提醒	他	强制	的	那些	苍白	,	甜的	-	面对	圣徒	的	弗拉	安杰利科	,

这让他强烈地想起了弗拉·安杰利科那些面色苍白、和蔼可亲的圣徒们。

[wɪð] [huːm] [ðə; ði] [freɪl] [fleʃ] [siːm] ['evə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːd(ə)nt]

with	whom	the	frail	flesh	seems	ever	on	the	point	of	yielding	to	the	ardent
和	谁	这	脆弱	肉	似乎	曾经	在	这	观点	的	屈服	到	这	热心

[ˌæspəɹ'eɪʃənz][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .

aspirations	of	the	spirit	.
抱负	的	这	精神	.

在他面前，脆弱的肉体似乎总是徘徊在屈服于精神的炽热渴望的边缘。

[ænd; ənd] [stɪl] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [əb'zɜːvɪŋ]

And	still	even	in	this	moment	he	could	not	prevent	his	eyes	from	observing
和	仍然	甚至	在	这	片刻	他	可以	不是	防止	他的	眼睛	从	观察

[ðæt] [wʌn][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːfɪŋgə(r)] [wɒz; wəz] [rʌf] [frɒm; frəm] ['səʊɪŋ] ,

that	one	side	of	her	forefinger	was	rough	from	sewing	,
那	一	边	的	她	食指	曾是	粗糙的	从	缝纫	,

即便在此时此刻，他的目光还是不由自主地注意到，她食指的一侧因为缝纫而显得粗糙。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [luːs] [sliːvz] [dɪ'spleɪd] ,

and	that	the	whiteness	of	her	arm	,	which	the	loose	sleeves	displayed	,
和	那	这	白人	的	她	手臂	,	哪个	这	松动的	袖子	显示	,

而她手臂的白皙肌肤，从宽松的袖子下显露出来。

['kɔntræstid] ['strɒŋli] [wɪð] [ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] ['sʌnbɜːnd] [kəm'plekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

contrasted	strongly	with	the	browned	and	sunburned	complexion	of	her
对比	强烈	和	这	棕色	和	晒伤	肤色	的	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

与她晒成棕色的双手形成鲜明对比。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ðeɪ] [ə'gen] [wɔːkt] [tə'geðə(r)][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [rælf] , ['hævɪŋ] [wʌns]

After	breakfast	they	again	walked	together	on	the	beach	,	and	Ralph	,	having	once
后	早餐	他们	再次	步行	一起	在	这	海滩	,	和	拉尔夫	,	拥有	一次

[fɔːmd] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

formed	his	resolution	,
形成	他的	解决	,

早餐后，他们再次一起在海滩上散步。拉尔夫下定决心后，

[naʊ] [tɔːkt] ['friːli] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][æk'tɪvəti][ðeə(r)] ;

now	talked	freely	of	the	New	World	—	of	his	sphere	of	activity	there	;
现在	谈话	自由	的	这	新的	世界	—	的	他的	领域	的	活动	那里	;

现在他可以畅所欲言地谈论新世界——他在那里的活动范围；

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ;

of	his	friends	and	of	his	plans	for	the	future	;
的	他的	朋友们	和	的	他的	计划	为了	这	未来	;

他的朋友和他对未来的计划；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][maɪld] , [pə'plekst] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

and	she	listened	to	him	with	a	mild	,	perplexed	look	in	her	eyes	,
和	她	听着	到	他	和	一个	温和的	,	困惑	看	在	她	眼睛	,

她带着一丝淡淡的困惑，听着他说话。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] ['veɪnli] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

as	if	trying	vainly	to	follow	the	flight	of	his	thoughts	.
作为	如果	尝试	徒劳地	到	跟随	这	航班	的	他的	想法	.

仿佛徒劳地试图追随他思绪的飞翔。

[ænd; ənd][hi:; hi] [w'ʌndəd] , [wɪð] ['si:krət] [dɪs'meɪ] , ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [strɒŋ] ,

And	he	wondered	,	with	secret	dismay	,	whether	she	was	still	the	same	strong	,
和	他	想知道	,	和	秘密	沮丧	,	无论	她	曾是	仍然	这	相同的	强的	,

他暗自担忧，不知道她是否还像以前那样坚强。

[breɪv] - [hɑ:tɪd] [gɜ:l] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [ə'kaʊntɪd] ['ɔ:lməʊst][bəʊld] ; ['weðə(r)] [ðə; ði][laɪf]

brave	-	hearted	girl	whom	he	had	once	accounted	almost	bold	;	whether	the	life
勇敢的	-	心地	女孩	谁	他	有	一次	已记录	几乎	大胆的	;	无论	这	生活

[ɪn] [ðɪs] ['nærəʊ] ['væli] ,

in	this	narrow	valley	,
在	这	狭窄的	谷	,

他曾认为那个勇敢无畏的女孩几乎大胆过；无论在这狭窄的山谷中生活如何，

[ə'mɪd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peti] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [k'eəz] , [hæd; həd][nɒt] [kræmpt] [hɜ:(r); hə(r)]['spɪrɪtʃuəl]

amid	a	hundred	petty	and	depressing	cares	,	had	not	cramped	her	spiritual
之中	一个	百	小气	和	沉闷	关心	,	有	不是	狭窄	她	精神

[grəʊθ] ,

growth	,
生长	,

尽管有上百件琐碎烦心事，但这并没有阻碍她的精神成长。

[ænd; ənd] ['nærəud] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:t] .

and	narrowed	the	sphere	of	her	thought	.
和	范围缩小	这	领域	的	她	想法	.

并缩小了她的思考范围。

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['əʊnli][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ?

Or	was	she	still	the	same	,	and	was	it	only	he	who	had	changed	?
或者	曾是	她	仍然	这	相同的	,	和	曾是	它	仅有的	他	WHO	有	已更改	?

或者她还是原来的她，只有他变了？

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['wʌndə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm][ɪn] [ðəʊz]

At	last	he	gave	utterance	to	his	wonder	,	and	she	answered	him	in	those
在	最后的	他	给予	发声	到	他的	想知道	,	和	她	回答	他	在	那些

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

他终于吐露了自己的疑惑，而她用那沉稳的语气回答了他。

['ɜ:nɪst] [təʊnz] [wɪtʃ] [si:md] [ɪn] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi][hɑ:f][ə; eɪ][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

earnest	tones	which	seemed	in	themselves	to	be	half	a	refutation	of	his
认真	音调	哪个	似乎	在	他们自己	到	是	一半	一个	反驳	的	他的

[daut] .

doubts	.
疑虑	.

他语气认真，这本身似乎就足以驳斥他的疑虑。

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:zi] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ]['deərɪŋ] [əd'vaɪs] [ðen] , [rælf] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	It	was	easy	for	me	to	give	you	daring	advice	then	,	Ralph	,	”	she	said	.
“	它	曾是	简单的	为了	我	到	给	你	大胆	建议	然后	,	拉尔夫	,	”	她	说	.

“那时候我很容易就能给你一些大胆的建议，拉尔夫，”她说。

“ [laɪk] [məʊst] [sku:l] - [g'ɜ:lz] , [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [θɪŋ] ,

“	Like	most	school	-	girls	,	I	thought	that	life	was	a	great	and	glorious	thing	,
“	喜欢	最多	学校	-	女孩们	,	我	想法	那	生活	曾是	一个	伟大的	和	辉煌	事物	,

“像大多数女学生一样，我认为生活是一件伟大而美好的事情，

[ænd; ənd] [ðæt] ['hæpinəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fruːt] [wɪtʃ] [hʌŋ] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['evri] [hænd] .

and	that	happiness	was	a	fruit	which	hung	within	reach	of	every	hand	.
和	那	幸福	曾是	一个	水果	哪个	悬挂	之内	抵达	的	每一个	手	.

幸福就像一颗触手可及的果实。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] ['traɪɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ðɪ][wɒnt]

Now	I	have	lived	for	six	years	trying	single	-	handed	to	relieve	the	want
现在	我	有	居住地	为了	六	年	尝试	单身的	-	递交	到	缓解	这	想

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['niːdi] ['piːp(ə)l] [wɪð] [huːm] [aɪ] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] ,

and	suffering	of	the	needy	people	with	whom	I	come	in	contact	,
和	痛苦	的	这	贫困	人们	和	谁	我	来	在	接触	,

六年来，我一直靠着一己之力，努力减轻我所接触到的贫困人群的匮乏和痛苦。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['skwɒlə(r)][ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [hæv; həv] ['sɪkənd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] [stɪl]

and	their	squalor	and	wretchedness	have	sickened	me	,	and	,	what	is	still
和	他们的	肮脏不堪	和	悲惨	有	恶心	我	,	和	,	什么	是	仍然

[wɜːs] ,

worse	,
更糟	,

他们的肮脏和悲惨境遇令我作呕，更糟糕的是，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː; də][ɪz][æz; əz][ə; eɪ][drɒp][ɪn][ðə; ðɪ]['əʊʃ(ə)n] ,

I	feel	that	all	I	can	do	is	as	a	drop	in	the	ocean	,
我	感觉	那	全部	我	能	做	是	作为	一个	降低	在	这	海洋	,

我觉得自己所能做的只是沧海一粟。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə'maʊnts] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

and	,	after	all	,	amounts	to	nothing	.
和	,	后	全部	,	金额	到	没有什么	.

最终，这一切都毫无意义。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] ['rekləs] [gɜːl] [huː] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['veri] [best] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

I	know	I	am	no	longer	the	same	reckless	girl	who	,	with	the	very	best	intention	,
我	知道	我	是	不	更长	这	相同的	鲁莽	女孩	WHO	,	和	这	非常	最好的	意图	,

我知道我不再是那个鲁莽的女孩了，尽管她出发点是好的，

[sent] [juː; jʊ] ['wɒndərɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][weɪd] [wɜːld] ;

sent	you	wandering	through	the	wide	world	;
发送	你	漫游	通过	这	宽的	世界	;

让你漫游广阔的世界；

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ,

and	I	thank	God	that	it	proved	to	be	for	your	good	,
和	我	感谢	上帝	那	它	已证实	到	是	为了	你的	好的	,

我感谢上帝，事实证明这对你有益。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðɪ] [həʊl] [naʊ] [ə'pɪəz] [kwaɪt][ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

although	the	whole	now	appears	quite	incredible	to	me	.
虽然	这	所有的	现在	出现	相当	极好的	到	我	.

虽然现在这一切在我看来都相当不可思议。

[maɪ] [θɔːts] [hæv; həv] [muːvd] [səʊ] [lɒŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [ðiːz] ['maʊntənz] [ðæt]

My	thoughts	have	moved	so	long	within	the	narrow	circle	of	these	mountains	that
我的	想法	有	已搬	所以	长的	之内	这	狭窄的	圆圈	的	这些	山脉	那

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] ['juːθfl] [ˌiːlæ'stɪsəti] ,

they	have	lost	their	youthful	elasticity	,
他们	有	丢失的	他们的	青春	弹性	,

我的思绪在这些山脉的狭窄范围内游走太久，已经失去了年轻时的活力。

[ænd; ənd][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)][raɪz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

and	can	no	more	rise	above	them	.
和	能	不	更多的	上升	多于	他们	.

再也无法超越它们了。

” [rælf] [dɪ'tektɪd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'spɒndənsi] , [ə; eɪ] [spɑ:k] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

”	Ralph	detected	,	in	the	midst	of	her	despondency	,	a	spark	of	her
”	拉尔夫	检测到	,	在	这	中间	的	她	沮丧	,	一个	火花	的	她

['fɔ:mə(r)]['faɪə(r)] ,

former	fire	,
以前的	火	,

“拉尔夫在她沮丧之中，察觉到她身上还残留着一丝昔日的热情。”

[ænd; ənd] [gru:] ['eləkwənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [en'devəz] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

and	grew	eloquent	in	his	endeavors	to	persuade	her	that	she	was
和	生长	雄辩	在	他的	努力	到	说服	她	那	她	曾是

[ˌʌn'dʒʌst][tu:; tə] [hɜ:'self] ,

unjust	to	herself	,
不公正	到	她自己	,

他口才越来越好，努力说服她，她对自己不公平。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['waɪdə(r)] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][laɪf] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [ɔ:l]

and	that	there	was	but	a	wider	sphere	of	life	needed	to	develop	all
和	那	那里	曾是	但	一个	更广泛	领域	的	生活	需要	到	发展	全部

[ðə; ði]['leɪt(ə)nt] [p'aʊəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] .

the	latent	powers	of	her	rich	nature	.
这	潜	权力	的	她	富有的	自然	.

而要充分发挥她丰富天性中蕴藏的所有潜能，只需要一个更广阔的生活领域。

[æt; ət][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,

At	the	dinner	-	table	,
在	这	晚餐	-	桌子	,

在餐桌上，

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [ə'gen] [sæt] [ai] [hɪz; ɪz] [gest] [wɪð] [ðæt] [seɪm] [kəʊld] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'trʌst]

her	father	again	sat	eying	his	guest	with	that	same	cold	look	of	distrust
她	父亲	再次	卫星	注视	他的	客人	和	那	相同的	寒冷的	看	的	怀疑

[ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

and	suspicion	.
和	怀疑	.

她的父亲再次用那种冷漠、不信任和怀疑的目光打量着他的客人。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mi:l] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,

And	when	the	meal	was	at	an	end	,
和	什么时候	这	一顿饭	曾是	在	一个	结尾	,

用餐结束后，

[hi:; hi] [rəʊz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] ['ɪntu:][ə'nʌðə(r)] [ru:m] .

he	rose	abruptly	and	called	his	daughter	into	another	room	.
他	玫瑰	突然	和	称为	他的	女儿	进入	其他	房间	.

他突然起身，把女儿叫到另一个房间。

['prez(ə)ntli] [rælf] [hɜ:d] [hɪz; ɪz]['æŋgri] [vɔɪs] [rɪ'zaʊndɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] ,

Presently	Ralph	heard	his	angry	voice	resounding	through	the	house	,
目前	拉尔夫	听到	他的	生气的	嗓音	高亢	通过	这	房子	,

这时，拉尔夫听到他愤怒的声音在房子里回荡。

[ˌɪntə'rʌptɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [sɒbz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [səb'dju:d] , ['pæʃənət]

interrupted	now	and	then	by	a	woman's	sobs	,	and	a	subdued	,	passionate
中断	现在	和	然后	经过	一个	女性的	啜泣	,	和	一个	低沉的	,	热情的

['pli:dɪŋ] .

pleading	.
恳求	.

不时传来女人的啜泣声和低沉而充满激情的恳求声。

[wen] ['bɜːθə] [ə'gen] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [red] ,

When	Bertha	again	entered	the	room	,	her	eyes	were	very	red	,
什么时候	伯莎	再次	进入	这	房间	,	她	眼睛	是	非常	红色的	,

贝莎再次走进房间时，她的眼睛红肿不堪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wiːpɪŋ] .

and	he	saw	that	she	had	been	weeping	.
和	他	锯	那	她	有	到过	哭泣	.

他看到她一直在哭泣。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , ['bekən] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

She	threw	a	shawl	over	her	shoulders	,	beckoned	to	him	with	her	hand	,
她	扔	一个	披肩	超过	她	肩膀	,	招手	到	他	和	她	手	,

她将披肩披在肩上，向他招了招手。

[ænd; ənd][hiː; hi][ə'rəʊz][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	he	arose	and	followed	her	.
和	他	出现	和	随后	她	.

于是他起身跟随她。

[ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] ['saɪləntli][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [θɪk] [kɒps] [ɒv; əv] [bɜːtʃ] [ænd; ənd]['ɔːldə(r)]

She	led	the	way	silently	until	they	reached	a	thick	copse	of	birch	and	alder
她	引领	这	方式	默默	直到	他们	达到	一个	厚的	矮林	的	桦木	和	桤木

[nɪə(r)][ðə; ði][strænd] .

near	the	strand	.
靠近	这	链	.

她默默地走在前面，直到他们来到海滩附近的一片茂密的桦树和桤木林。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'twiːn] [tuː] [triːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət]

She	dropped	down	upon	a	bench	between	two	trees	,	and	he	took	his	seat	at
她	掉落	向下	之上	一个	长椅	之间	二	树木	,	和	他	采取	他的	座位	在

[hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

她一屁股坐在两棵树之间的长椅上，他则在她身边坐了下来。

“ [rælf] , ” [bɪ'gæn][ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['efət] , “ [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

“	Ralph	,	”	began	she	,	with	a	visible	effort	,	“	I	hardly	know	what	to	say	to
“	拉尔夫	,	”	开始	她	,	和	一个	可见的	努力	,	“	我	几乎	知道	什么	到	说	到

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

“拉尔夫，”她费力地开口道，“我几乎不知道该对你说些什么；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] — [maɪ]['fɑːðə(r)] ['wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə]

but	there	is	something	which	I	must	tell	you	—	my	father	wishes	you	to
但	那里	是	某物	哪个	我	必须	告诉	你	—	我的	父亲	愿望	你	到

[liːv] [ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] . ”

leave	us	at	once	.	”
离开	我们	在	一次	.	”

但我必须告诉你一件事——我父亲希望你立刻离开我们。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['bɜːθə] ? ”

“	And	you	,	Bertha	?	”
“	和	你	,	伯莎	?	”

“还有你，伯莎？”

“ [wel] — [jes] — [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

“	Well	—	yes	—	I	wish	it	too	.
“	出色地	—	是的	—	我	希望	它	也	.

“嗯——是的——我也希望如此。”

” [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ʃɒk] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [geɪv] [hɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [strəʊv] [hɑːd]
” She saw the painful shock which her words gave him , and she strove hard
” 她 锯 这 痛苦 震惊 哪个 她 字 给予 他 , 和 她 努力 难的
[tuː; tə] [spiːk] .
to speak .
到 说话 .

她看到了自己的话语给他带来的痛苦打击，于是努力开口说话。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['trembld] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'keɪm] [sə'fjuːz] [wɪð] [tɪəz] , [wɪtʃ] [gruː] [ænd; ənd]
Her lips trembled , her eyes became suffused with tears , which grew and
她 嘴唇 颤抖 , 她 眼睛 成为 弥漫 和 眼泪 , 哪个 生长 和
[gruː] ,
grew ,
生长 ,

她的嘴唇颤抖，眼中噙满了泪水，泪水越积越多。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [fel] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .
but never fell ; she could not utter a word .
但 绝不 跌倒 ; 她 可以 不是 说出 一个 单词 .

但她始终没有倒下；她也说不出话来。

“ [wel] , ['bɜːθə] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwɪvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ [ɪf] [juː; jʊ] ,
“ Well , Bertha , ” answered he , with a little quiver in his voice , “ if you ,
“ 出色地 , 伯莎 , ” 回答 他 , 和 一个 小的 颤动 在 他的 嗓音 , “ 如果 你 ,

“嗯，伯莎，”他回答道，声音略带颤抖，“如果你，

[tuː] , [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['tæri] .
too , wish me to go , I shall not tarry .
也 , 希望 我 到 去 , 我 将 不是 焦油 .

也请你们让我走吧，我不会久留。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

” [hiː; hi][rəʊz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] , [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
” He rose quickly , and , with averted face , held out his hand to her ;
” 他 玫瑰 迅速地 , 和 , 和 避免了 脸 , 握住 出去 他的 手 到 她 ;

他迅速起身，别过脸去，向她伸出手；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['məʊʃn] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði][hænd] , [hiː; hi][bɪ'gæn] [dɪ'stræktɪdli] [tuː; tə]
but as she made no motion to grasp the hand , he began distractedly to
但 作为 她 制成 不 运动 到 抓牢 这 手 , 他 开始 心不在焉地 到
['bʌt(ə)n][hɪz; ɪz][kəʊt] ,
button his coat ,
按钮 他的 外套 ,

但她没有要抓住他手的动作，于是他心不在焉地开始扣外套的扣子。

[ænd; ənd] [muːvd] ['sləʊli] [ə'weɪ] .
and moved slowly away .
和 已搬 缓慢地 离开 .

然后慢慢地走开了。

“ [rælf] .
“ Ralph .
“ 拉尔夫 .

“拉尔夫。

” [hiː; hi] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['sɒbɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

”	He	turned	sharply	,	and	,	before	he	knew	it	,	she	lay	sobbing	upon	his
”	他	转向	尖锐地	,	和	,	前	他	知道	它	,	她	躺	啜泣	之上	他的

[brest] .

breast	.
胸部	.

他猛地转过身，还没反应过来，她就趴在他的胸口哭泣起来。

“ [rælf] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , [waɪl] [ðə; ði] [tɪəz] ['ɔːlməʊst] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,

“	Ralph	,	”	she	murmured	,	while	the	tears	almost	choked	her	words	,
“	拉尔夫	,	”	她	低声说道	,	尽管	这	眼泪	几乎	窒息	她	字	,

“拉尔夫，”她低声呢喃，泪水几乎让她说不出话来。

“ [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [ðʌs] .

“	I	could	not	have	you	leave	me	thus	.
“	我	可以	不是	有	你	离开	我	因此	.

“我不能让你就这样离开我。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd] [ɪ'nʌf] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd] [ɪ'nʌf] — ”

It	is	hard	enough	—	it	is	hard	enough	—	”
它	是	难的	足够的	—	它	是	难的	足够的	—	”

已经够难了——已经够难了——”

“ [wɒt] [ɪz][hɑːd] , [bɪ'lʌvɪd] ?

“	What	is	hard	,	beloved	?
“	什么	是	难的	,	心爱	?

亲爱的，什么很难？

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'pɒn][hɪm][ə; eɪ][geɪz] [fʊl] [ɒv; əv][həʊp]

”	She	raised	her	head	abruptly	,	and	turned	upon	him	a	gaze	full	of	hope
”	她	提高	她	头	突然	,	和	转向	之上	他	一个	目光	满的	的	希望

[ænd; ənd] [daʊt] ,

and	doubt	,
和	怀疑	,

她猛地抬起头，目光中充满了希望和疑虑，看向他。

[ænd; ənd] [swiːt] [pə'pleksəti] .

and	sweet	perplexity	.
和	甜的	困惑	.

还有甜蜜的困惑。

“ [ɑː] , [nəʊ] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['sædli] .

“	Ah	,	no	,	you	do	not	love	me	,	”	she	whispered	,	sadly	.
“	啊	,	不	,	你	做	不是	爱	我	,	”	她	低声说道	,	令人遗憾的是	.

“啊，不，你不爱我，”她悲伤地低语道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ] , ['ɑːftə(r)] [ðiːz] ['meni] [j'iəz] , ['dɪərɪst] ,

“	Why	should	I	come	to	seek	you	,	after	these	many	years	,	dearest	,
“	为什么	应该	我	来	到	寻找	你	,	后	这些	许多	年	,	亲爱的	,

“为什么这么多年后我还要来找你，亲爱的？”

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ][waɪf][bɪ'fɔː(r)] [gɒd][ænd; ənd][men] ?

if	I	did	not	wish	to	make	you	my	wife	before	God	and	men	?
如果	我	做过	不是	希望	到	制作	你	我的	妻子	前	上帝	和	男人	?

如果我不想在上帝和世人面前娶你为妻呢？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] — [aɪ] . ”

Why	should	I	—	I	.	”
为什么	应该	我	—	我	.	”

我为什么要——我？”

“ [ɑː] , [jes] , [ai] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [fɪt] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] ,

“	Ah	,	yes	,	I	know	,	”	she	interrupted	him	with	a	fresh	fit	of	weeping	,
“	啊	,	是的	,	我	知道	,	”	她	中断	他	和	一个	新鲜的	合身	的	哭泣	,

“啊，是的，我知道，”她打断了他的话，又哭了起来。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,

“	you	are	too	good	and	honest	to	wish	to	throw	me	away	,
“	你	是	也	好的	和	诚实的	到	希望	到	扔	我	离开	,

你为人善良诚实，不会想要抛弃我。

[naʊ] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [maɪ] [səʊl] [hæz; həz] [h'ʌŋgəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

now	when	you	have	seen	how	my	soul	has	hungered	for	the	sight	of
现在	什么时候	你	有	已见	如何	我的	灵魂	有	饥饿	为了	这	视线	的

[juː; jʊ] [ðiːz] ['meni] [j'iəz] ,

you	these	many	years	,
你	这些	许多	年	,

现在，既然你已经看到这些年来我的灵魂是多么渴望见到你，

[haʊ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [klʌtʃ] .

how	even	now	I	cling	to	you	with	a	despairing	clutch	.
如何	甚至	现在	我	黏着	到	你	和	一个	绝望	离合器	.

即使到了现在，我依然绝望地紧紧抓住你不放。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [nɒt] [dɪs'gaɪz] [jɔː'self] , [rælf] ,

But	you	can	not	disguise	yourself	,	Ralph	,
但	你	能	不是	伪装	你自己	,	拉尔夫	,

但你无法掩饰自己，拉尔夫。

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] [nəʊ] [mɔː(r)] . ”

and	I	saw	from	the	first	moment	that	you	loved	me	no	more	.	”
和	我	锯	从	这	第一的	片刻	那	你	喜爱	我	不	更多的	.	”

从一开始我就知道你不再爱我了。

“ [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] ['remənstreit, ri'mɔn-] , ['fiːbli] .

“	Do	not	be	such	an	unreasonable	child	,	”	he	remonstrated	,	feebly	.
“	做	不是	是	这样的	一个	不合理	孩子	,	”	他	抗议	,	虚弱地	.

“别像个不讲道理的孩子一样，”他无力地劝道。

“ [ai] [duː; də] [nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [waɪld] , [ɪ'ræʃən(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɔːmə(r)] [j'iəz] ;

“	I	do	not	love	you	with	the	wild	,	irrational	passion	of	former	years	;
“	我	做	不是	爱	你	和	这	荒野	,	非理性	热情	的	以前的	年	;

“我不再像以前那样，对你怀有狂野、非理性的热情；

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] ['tendə] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

but	I	have	the	tenderest	regard	for	you	,
但	我	有	这	最嫩的	看待	为了	你	,

但我对你怀有最深切的敬意。

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] [wɔːm] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [feɪs] ,

and	my	heart	warms	at	the	sight	of	your	sweet	face	,
和	我的	心	温暖	在	这	视线	的	你的	甜的	脸	,

看到你甜美的脸庞，我的心都暖洋洋的。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['eni] [mæn]

and	I	shall	do	all	in	my	power	to	make	you	as	happy	as	any	man
和	我	将	做	全部	在	我的	力量	到	制作	你	作为	快乐的	作为	任何	男人

[kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [huː] — ”

can	make	you	who	—	”
能	制作	你	WHO	—	”

我将竭尽所能让你幸福，就像任何一个能让你幸福的男人一样——”

“ [huː] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] .
“ **Who does not love me , ” she finished .**
“ WHO 做 不是 爱 我 , ” 她 完成的 .

“谁不爱我呢？”她最后说道。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʃʌdə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [freɪm] ,
A sudden shudder seemed to shake her whole frame ,
一个 突然 不寒而栗 似乎 到 摇 她 所有的 框架 ,

一阵突如其来的颤抖似乎撼动了她的整个身体。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːˈself] [mɔː(r)] [ˈtaɪtli] [ʌp][tuː; tə][hɪm] .
and she drew herself more tightly up to him .
和 她 画 她自己 更多的 紧紧 向上 到 他 .

她更加紧紧地贴着他。

“ [ɑː] , [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [siːt] .
“ Ah , no , ” she continued , after a while , sinking back upon her seat .
“ 啊 , 不 , ” 她 持续 , 后 一个 尽管 , 下沉 后退 之上 她 座位 .

“啊，不，”过了一会儿，她靠回座位上，继续说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈhəʊpləs] [θɪŋ] [tuː; tə][kəmˈpel][ə; eɪ] [rɪˈlʌktənt] [hɑːt] .
“ It is a hopeless thing to compel a reluctant heart .
“ 它 是 一个 绝望 事物 到 迫使 一个 不情愿的 心 .

“强迫一颗不愿接受的心是徒劳的。”

[ai] [wɪl] [əkˈsept][nəʊ][ˈsækrɪfaɪs][frɒm; frəm][juː; jʊ] .
I will accept no sacrifice from you .
我 将要 接受 不 牺牲 从 你 .

我不会接受你任何的牺牲。

[juː; jʊ] [əʊ] [ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ˈæktɪd] [təˈwɔːd] [ˌem ˈiː] [ˈɒnɪstli] [ænd; ənd]
You owe me nothing , for you have acted toward me honestly and
你 欠 我 没有什么 , 为了 你 有 行动 朝向 我 诚实地 和
[ˈʌpˌraɪtli] ,
uprightly ,
直立地 ,

你并不欠我什么，因为你待我诚实正直。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][strɒŋgə(r)][ɔː(r)] — [æt; ət] [liːst] — [ə; eɪ][ˈbetə(r)][ˈwʊmən][fɔː(r); fə(r)] [wɒt]
and I shall be a stronger or — at least — a better woman for what
和 我 将 是 一个 更强 或者 — 在 至少 — 一个 更好的 女士 为了 什么
[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [ˌem ˈiː] ,
you gave me — and — for what you could not give me ,
你 给予 我 — 和 — 为了 什么 你 可以 不是 给 我 ,

我会因为你给予我的一切——以及——因为你未能给予我的东西——而变得更坚强，或者至少成为一个更好的女人。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] . ”
even though you would . ”
甚至 尽管 你 会 . ”

即使你会这么做。

“ [bʌt; bət] , [ˈbɜːθə] , ” [ɪkˈskleɪmd] [hiː; hi] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈmɔːnfəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
“ But , Bertha , ” exclaimed he , looking mournfully at her ,
“ 但 , 伯莎 , ” 惊呼 他 , 寻找 悲伤地 在 她 ,

“可是，伯莎，”他望着她，悲伤地说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [truː] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ai] [əʊ] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] .
“ it is not true when you say that I owe you nothing .
“ 它 是 不是 真的 什么时候 你 说 那 我 欠 你 没有什么 .

“你说我不欠你任何东西，这不是事实。”

[sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [fɜːst][aɪ] [wuːd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [maɪ] [lʌv] ,

Six	years	ago	,	when	first	I	wooed	you	,	you	could	not	return	my	love	,
六	年	前	,	什么时候第一的		我	追求	你	,	你	可以	不是	返回	我的	爱	,

六年前，当我第一次追求你时，你无法回应我的爱。

[ænd; ənd][juː; jʊ][sent][ˌem 'iː][aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

and	you	sent	me	out	into	the	world	,
和	你	发送	我	出去	进入	这	世界	,

你把我送到世界各地，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][ək'sept] ['eni] [pledʒ] [ɔː(r)] ['prɒmɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] . ”

and	even	refused	to	accept	any	pledge	or	promise	for	the	future	.	”
和	甚至	拒绝	到	接受	任何	保证	或者	承诺	为了	这	未来	.	”

甚至拒绝接受任何关于未来的承诺或保证。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'tɜːnd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] , “ [ə; eɪ][mæn] , [sʌtʃ] [æz; əz][maɪ][həʊp][hæd; həd]

“	And	you	returned	,	”	she	responded	,	“	a	man	,	such	as	my	hope	had
“	和	你	返回	,	”	她	回应	,	“	一个	男人	,	这样的	作为	我的	希望	有

['piktʃəd] [juː; jʊ] ;

pictured	you	;
如图所示	你	;

“而你回来了，”她回答说，“你就像我希望中的那样；

[bʌt; bət] , [waɪl] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [biːn] ['stændɪŋ] [stɪl] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˌaʊt'grəʊn] [ˌem 'iː]

but	,	while	I	had	almost	been	standing	still	,	you	had	outgrown	me
但	,	尽管	我	有	几乎	到过	常设	仍然	,	你	有	长大了就不合适了	我

[ænd; ənd] [ˌaʊt'grəʊn] [jɔː(r); jə(r)][əʊld][self] ,

and	outgrown	your	old	self	,
和	长大了就不合适了	你的	老的	自己	,

但是，就在我几乎停滞不前的时候，你已经超越了我，也超越了过去的自己。

[ænd; ənd] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][əʊld][self] , [ˌaʊt'grəʊn] [ɪts] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

and	,	with	your	old	self	,	outgrown	its	love	for	me	,
和	,	和	你的	老的	自己	,	长大了就不合适了	它是	爱	为了	我	,

而你，随着过去的自己，不再爱我了。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [self] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] .

for	your	love	was	not	of	your	new	self	,	but	of	the	old	.
为了	你的	爱	曾是	不是	的	你的	新的	自己	,	但	的	这	老的	.

因为你的爱并非源于新的自我，而是源于旧的自我。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [teɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

it	is	a	sad	tale	,	but	it	is	true	.
它	是	一个	伤心	故事	,	但	它	是	真的	.

这是一个悲伤的故事，但却是事实。

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['greɪvli] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['stediə] [vɔɪs] ,

”	She	spoke	gravely	now	,	and	with	a	steadier	voice	,
”	她	辐	严重地	现在	,	和	和	一个	更稳定	嗓音	,

她说话的语气变得严肃起来，声音也更加平稳了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hʌŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [æn; ən]['iːgə(r)] [lʊk] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

but	her	eyes	hung	upon	his	face	with	an	eager	look	of	expectation	,
但	她	眼睛	悬挂	之上	他的	脸	和	一个	渴望的	看	的	期待	,

但她的目光却带着急切的期待，紧紧地盯着他的脸。

[æz; əz] [ɪf] ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðeə(r)][sʌm; səm] [gliːm] [ɒv; əv][həʊp] , [sʌm; səm][ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n]

as	if	yearning	to	detect	there	some	gleam	of	hope	,	some	contradiction
作为	如果	渴望	到	探测	那里	一些	闪耀	的	希望	,	一些	矛盾

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dɪzməl] [truːθ] .

of	the	dismal	truth	.
的	这	惨淡	真相	.

仿佛渴望从中发现一丝希望的曙光，一丝与残酷真相相悖的反驳。

[hiː; hi] [riːd] [ðæt] [lʊk] [ə'raɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pɪəst] [hɪm][laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːp] [sɒːd] .

He	read	that	look	aright	and	it	pierced	him	like	a	sharp	sword	.
他	读	那	看	好的	和	它	穿孔	他	喜欢	一个	锋利的	剑	.

他准确地读懂了那眼神，那眼神像一把利剑一样刺穿了他。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ɪts] [ə'piːl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [siːmd]

He	made	a	brave	effort	to	respond	to	its	appeal	,	but	his	features	seemed
他	制成	一个	勇敢的	努力	到	回应	到	它是	上诉	,	但	他的	特征	似乎

[hɑːd][æz; əz][stəʊn] ,

hard	as	stone	,
难的	作为	石头	,

他勇敢地试图回应这份呼吁，但他的表情却像石头一样坚硬。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][kraɪ][aʊt] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['destəni] , [ænd; ənd] [bɪ'weɪl] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn]

and	he	could	only	cry	out	against	his	destiny	,	and	bewail	his	misfortune
和	他	可以	仅有的	哭	出去	反对	他的	命运	,	和	哀叹	他的	不幸

[ænd; ənd] [hɜːz] .

and	hers	.
和	她的	.

他只能向命运呐喊，哀叹自己和她的不幸。

[tə'wɔːd] ['iːvnɪŋ] , [rælf] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən]['əʊpən][bəʊt] ,

Toward	evening	,	Ralph	was	sitting	in	an	open	boat	,
朝向	晚上	,	拉尔夫	曾是	坐着	在	一个	打开	船	,

傍晚时分，拉尔夫坐在一艘敞篷船上。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meʒəd] [ɔː(r)] - [strəʊks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bəʊtmən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊɪŋ] [hɪm]

listening	to	the	measured	oar	-	strokes	of	the	boatmen	who	were	rowing	him
聆听	到	这	测量	桨	-	笔画	的	这	船夫	WHO	是	划船	他

[aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] ['stɒpɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['stiːmə(r)] .

out	to	the	nearest	stopping	-	place	of	the	steamer	.
出去	到	这	最近的	停止	-	地方	的	这	汽船	.

他聆听着船夫们有节奏的划桨声，他们正划着船把他送到轮船最近的停靠点。

[ðə; ðɪ] ['maʊntənz] ['lɪftɪd] [ðeə(r)] [greɪt] ['plæsɪd] [hedz] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][sʌn] - [beɪðd] [klaʊdz] ,

The	mountains	lifted	their	great	placid	heads	up	among	the	sun	-	bathed	clouds	,
这	山脉	抬起	他们的	伟大的	平静	头部	向上	之中	这	太阳	-	洗澡	云	,

群山在阳光普照的云层中，露出了它们平静高耸的头颅。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fjɔːd] ['əʊpənd][ɪts] [kuːl] [depθs] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][vɑːst]

and	the	fjord	opened	its	cool	depths	as	if	to	make	room	for	their	vast
和	这	峡湾	打开	它是凉爽的		深度	作为	如果	到	制作	房间	为了	他们的	广阔的

[rɪ'flekʃ(ə)nz] .

reflections	.
反思	.

峡湾敞开了它清凉的深处，仿佛要为他们巨大的倒影腾出空间。

[rælf] [felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bluː] ['ɪnfɪnət] [speɪs] ,

Ralph	felt	as	if	he	were	floating	in	the	midst	of	the	blue	infinite	space	,
拉尔夫	毛毡	作为	如果	他	是	漂浮的	在	这	中间	的	这	蓝色的	无限	空间	,

拉尔夫感觉自己仿佛漂浮在蔚蓝无垠的宇宙之中。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɪn'spaɪəd] ,

and	,	with	the	strength	which	this	feeling	inspired	,
和	,	和	这	力量	哪个	这	感觉	灵感	,

并且，凭借着这种情感所激发的力量，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [feɪs] ['bəʊldli] [ðə; ði] [θɔːt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

he	tried	to	face	boldly	the	thought	from	which	he	had	but	a
他	尝试	到	脸	大胆地	这	想法	从	哪个	他	有	但	一个

['məʊmənt] [ə'gəʊ] [ʃrʌŋk] [æz; əz] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] ['həʊpləsli] [sæd] [ænd; ənd] [pə'pleksɪŋ] .

moment	ago	shrunk	as	from	something	hopelessly	sad	and	perplexing	.
片刻	前	缩小	作为	从	某物	绝望地	伤心	和	令人费解	.

他试图勇敢地面对刚才还让他感到绝望和困惑，甚至退缩的念头。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] [hiː; hi] [lʊkt] ['fɪələsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gʌlf] [wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði] [njuː]

And	in	that	hour	he	looked	fearlessly	into	the	gulf	which	separates	the	New
和	在	那	小时	他	看起来	无畏地	进入	这	海湾	哪个	分离	这	新的

[wɜːld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] .

World	from	the	Old	.
世界	从	这	老的	.

在那一刻，他无所畏惧地凝视着分隔新世界和旧世界的鸿沟。

[hiː; hi] [hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

He	had	hoped	to	bridge	it	;	but	,	alas	!
他	有	希望	到	桥	它	;	但	,	唉	!

他原本希望能够架起这座桥梁；但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [nɒt] [biː; bi] [brɪdʒd] .

it	can	not	be	bridged	.
它	能	不是	是	桥接	.

它无法架桥。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神